



3 1761 04490 7350

PR
2796
H42H34
19007X
c. 1
ROBA





וליצן רכוב ומדדה עליו; ובימי שקספיר החל שעשוע זה לעבור ולהיבטל.

(עמ' 133) מלצ'ו — Malhecho — מלה ספרדית, ופירושה: מזימת־רשע.

(עמ' 134) „כתובת חקוקה על טבעת” — נהגו בימים ההם לחרות פסוקי־שיר קצרים על טבעות.

(עמ' 142) „יער נוצות” — נוצות על מגבעת היו מסימני לבושו של שחקן; „שושני פרובנס” — היינו: חבטי נעליים בדמות שושנה.

(עמ' 143) „יכולת לסיים בחרוז” — הורציו חכה לפסוק חרוז: „מושל פה החמור”.

(עמ' 147) „עדים שני הגזלנים” וכ' — הכוונה לידיו.

(עמ' 148) „בטרם יעלה חציר” — תחילתו של פתגם, שסופו: „יגוע הסוס”.

(עמ' 165) „זה מלך בסחבות” — כדרך הליצנים, שבגדיהם עשויים טלאים צבעוניים.

(עמ' 190) „מחר יומו של ולנטין” — הוא הי"ד בפברואר, יום שבו נהגו בחורים ובתולות לנחש מי ומי יהא בן־זוגם (ה„ולנטין” שלהם); והנערה שנזדמנה רא־שונה לבחור באותו בוקר נחשבה ל„ולנטין” שלו.

(עמ' 197) „כדרך הקאָת” — לפי האמונה, כי עוף זה מזין את אפרוחיו בבשרו ודמו.

(עמ' 218) „הוּוה־אֹמְרָגוּ” — במקור: argal; והוא שיבוש המלה הרומית ergo (= הוּוה־אומר).

(עמ' 240) „תמיד כוֹח־חֶבֶר עומדת בינותם”, — כמקור: Comma, היינו: פסיק, שבניגוד לנקודה המב־דילה בין פסוק לפסוק, הוא מחבר שני חלקים של פסוק אחד.

(עמ' 243) „הֶן־חֶן בשפל ברך” — בשיחתו עם אוסריק מחקה המלט דרך לגלוג את „תפארת המליצה” החנפנית של הלה.

(עמ' 250) „נשא רגליו אפרוח האבטיט” — שכן דרכו של עוף זה לרוץ מיד עם צאתו מקליפתו.

ה ע ר ו ת

(עמוד 9) „הן איש משכיל אתה“ — לפי אמונת הימים ההם אין עמ־הארצות יכולים לסית עם רפאים. (עמוד 21) „קרוב מסתם קרוב“ וכו' — רמז לקרבת משפחה, אך ריחוק שבלב.

(עמ' 40) „שלמ־אהבתו“ וכו' — במקור: קטע הבנוי כולו על לשון־נופל־על־לשון.

(עמ' 56) „הי־היא, עוף־כנף“ — המלט תופס כאן לשון ציידים.

(עמ' 78) „כל עוד שלי היא המכונה הזאת“ — הכוונה לגוף.

(עמ' 93) „משחקי הטרגדיות שבעיר“, היינו שבלונ־דון; כל הקטע הזה מרמז על מעשים שהיו בחי־התיאטרון שבלונדון של הימים ההם; נוסדה שם להקת נערים, שנצ־טרפה בעיקר מן „המשוררים“ אשר במקלה המלך והציגה אותם מחזות עצמם שהציגו דהקות הקשישים; להקת־נערים זו זכתה להצלחה יתירה וקיפחה את שאר הבמות, ואף זו של שקספיר, שנאלצה לצאת למסעות בערי־השדה. (עמ' 96) „לרבות הרקולס ומשאו“ — הכוונה לפסל שעמד בפתח התיאטרון השקספירי „גלובוס“: הרקולס המכתף את כדור הארץ.

(עמ' 101) „ואת, שרתי וגבירתי“ — בימי שקספיר היו גברים משחקים בתפקידי נשים, ולאחר מאלה פונה המלט.

(עמ' 124) „טרמגנט“ — אל עריץ ממחזות ימ־הביניים.

(עמ' 129) „מזונותי כשל זיקית זו“ — לפי האמונה של אותם הימים, שהזיקית ניזונה מן האוויר.

(עמ' 132) „כאותו סוס של עץ“ — לפנים באנגליה נהגו, בעת שעשועי־עם, לבדח את הקהל בסוס של עץ

הן לו זכה להיות מורם אל על, כי אז
הלא נשא בהוד את פתח המלכות;
ובעת הלזיה – במנגינות צבא
וטקס-מלחמה יפארו את שמו.
שאו החללים! כי זאת הראוה
יאה לשדה-קרבנות, וכאן היא זעוה.
לחילים ציה נא – ויירו!

(תרועת אבל; יוצאים ונושאים את הגויות;
אחרי-כן נשמע קול תותחים).



אֵיךְ נִהְיָתָה כָּל זֹאת : אִזּוֹ תִשְׁמְעוּ עַל דָּם,
עַל עֲלִילוֹת־בְּשָׂרִים, יָקוֹץ בָּהֶן הַטֹּבֵעַ,
עַל עֲנוּשֵׁי מִקְרָה, עַל רְצוּחֵי בַּסֶּתֶר,
עַל הַרוּגֵי עֶרְמָה וְאַנְס־הַמַּסְבּוֹת,
וְסוֹף שֶׁל מְזֻמּוֹת, אֲשֶׁר סָבְלוּ וְשָׁבוּ
עַל רֹאשׁ זִמְמֵיהֶן : עַל אֵלֶּה יֵשׁ בְּפִי
לֹמֵר דְּבַר־אֱמֶת.

פורטינברס

נִשְׁמַע זֹאת בְּמִהְרָה,
וְאֵת מְרוֹס־הָעַם נִקְרָא נָא לַעֲצָרָת.
אֲנִי – בָּלֵב נִשְׁכָּר קִבַּלְתִּי אֶת אֲשֵׁרֵי:
וְכִיּוֹת לִי מִשְׁכָּבָר בַּמַּמְלָכָה הַזֹּאת,
שֶׁלֹּתִבְעֵן עֲכָשׁוּ יֵצוּ לִי גוֹרְלִי.

הורציו

עַל זֹאת יֵשׁ גַּם עָמִי לֹמֵר דְּבַר מִפִּי
שֶׁל זֶה אֲשֶׁר רַבִּים יִטּוּ אַחֲרֵי קוֹלוֹ.
אֵךְ נַעֲשֶׂה נָא זֹאת בְּבִלִי הַתְּמַהֲמָה,
בְּעוֹד הָעַם נִסְעָר, פֶּן עוֹד רָעָה תִּצְמַח
מִתּוֹךְ מִשְׁגָּה אוֹ קֶשֶׁר.

פורטינברס

אַרְבָּעָה קְצִינִים
יִשְׂאוּ, כְּשֶׁאֵת חֵיל, אֶת הַמָּלֵט לְבָמָה :

אם דני או תדהמה, — הרי הם לפניך!

פורטינברס

הדם צועק פה: טבח! — מות רם-עינים!
מה הלולה תכין בזבול תהמיותיך,
שפכה נסיכים הרבית להכריע
במחידמים אחד?

ציר א

מראה של בלהות הוא:
אחרנו להביא מאנגליה בשורה:
אטמו אנוי האיש, שנתאנה לדעת,
כי דבר פקדהו נשמע ונעשה,
כי רוזנקרנץ וגילדנשטרן כבר הומתו.
ופיו של מי עכשו יודנו פה?

הורציו

לא פיו,

גם לוא נשמת-חיים היתה בו להודות:
לא הוא אשר נתן הנצו להמיתם.
עכשו שנקריתם כלכם אל גיא-דמים, —
אתם מאנגליה, אתם מקרב בפולין, —
ועד הלום באתם, צוו כי הגופות
על מרומי במה יושמו לראוה;
ואל באי-עולם, שלא ידעו, אגידה,

וּבְרַעַמִּי תוֹתַח מְרִיעַ לְכַבֹּדָם
שֶׁל צִירֵי אֲנָגְלִיָּה.

המלט

הוֹרְצִיו, אֲנִי מֵת :

הֲרַעַל בְּעֶזְזוֹ מְכַרִּיעַ אֶת רוּחִי ;
בְּשׁוּרוֹת מֵאֲנָגְלִיָּה לֹא עוֹד אֶזְכֶּה לְשִׁמוּעַ ;
אֵךְ מִתְנַבֵּא אֲנִי : לְמֶלֶךְ יִבְחָרוּ
בְּפוֹרְטִינְבֶּרֶס, וְלוֹ — קוֹלִי הֵתָם לְגֹוֹעַ.
סֵפֶר לוֹ הַדְּבָר, וְכֵן כָּל שְׁאֵר מְקָרִים,
אֲשֶׁר הִסְבּוּ זֹאת. לְיֶתֶר — דּוּמְיָה. (מֵת)

הורציו

פֹּה לֵב אֲצִיל נִשְׁבֵּר. — לֵיל־מְנוּחֹת, נָסִיף ;
כֹּת מְלֶאכֶי־עֲלִיוֹן לְנוֹחֵךְ יָרֵנוּ.

(קול חוף ומצעדי צבא מאחורי הבמה)

מֶה פֶּשֶׁר קוֹל הַתֶּף הַמְתַּקְרֵב וּבָא ?
(בדגלים ובקול תופים נכנסים פורטינברס,
צִירֵי אֲנָגְלִיָּה וּבְנֵי־לוֹיָה)

פורטינברס

אֵי הַמְרָאָה הֵלֹז ?

הורציו

מֶה תִּבְקֹשׁ לְרֹאוֹת ?

וְהוּא דוֹחֵק אֶל בּוֹר, קָה לְסֵפֶר יְכַלְתִּי...
אֲבָל יְהִי נָא כֵן... — הוֹרְצִיו, אֲנִי מֵת;
אֶתָּה תַחֲיָה: סֵפֶר אֶת הָאֵמֶת עָלַי
לְאֲשֶׁר לֹא יִדְעוּקָה.

הורציו

לֹא, חֲלִילָה לִי!
אִישׁ-רוֹמָא אֲנֹכִי יוֹתֵר מֵאִישׁ-דֵּנְמָרְק;
עוֹד יֵשׁ מִשְׁקָה בְּכּוֹס.

המלט

אִם אִישׁ אֶתָּה, תָּן לִי
הַכּוֹס הַזֹּאת! הִרְפָּה! שְׁלִי תִהְיֶה. נִשְׁבַּעְתִּי!
הוֹרְצִיו יִקְרִי, קָה אֵינָה שֵׁם שֶׁל דָּפִי
אֲנִים צַחֲרִי, אִם לֹא יוֹסֵר הַלוֹט!
אִם פָּצַם אֶל-נֶכּוֹן שְׁכָנָתִי בִלְבָבָהּ,
מִנֵּעַ לִבָּךְ צַד עֵת מְנַעֲמֹת-שֶׁל-קֶעֱלָה
וּבְצִמְקֵי הָעֶכּוֹר שָׁאֵף רוֹם בְּיָגוֹן,
לְמַצֵּן תְּסַפֵּר אֶת מַגִּלַּת חַיִּי.

(קול מצעדי צבא מרחוק וקול יריות תותח
מאתורי חבמה)

מֶה קוֹל תְּרוּצַת הַמִּלְחָמָה?

אוסריק

זֶה פּוֹרְטִינְבֶּרְס תֵּבֵן מִפּוֹלִין שָׁב נוֹצֵם

המלך

הוֹשִׁיעוּ נָא, רַעִים! הֵן רַק נִכְצַעְתִּי פֶצַע...

המלט

הָא דָּנִי מְנוּל, רוֹצֵחַ וְנֹאֵי,
שְׁתֵּה הַשְׁקוּי הַזֶּה! הַקָּאן הִיא פְּנִינְתְּךָ?
לֶךְ אַחֲרֵי אָמִי.

(ה מ ל ך טח)

לארטס

שֶׁלֶם לוֹ כְּגִמּוּלוֹ:
בָּמוֹ יָדָיו מִסֶּךְ הַתְּרִילָה הַזֹּאת.
הוּא הַמֶּלֶט הַנָּדִיב, נִכְלַח אִישׁ לְרֵעֵהוּ:
דָּמִי וּדְמֵי אָבִי אֵל יִפְקְדוּ עָלֶיךָ,
וְלֹא דָמְךָ עָלִי.

(סט)

המלט

יִסְלַח לְךָ הָאֵל!
אֲנִי הוֹלֵךְ אַחֲרֶיךָ. — הוֹרְצִיו, אֲנִי מֵת. —
אָמִי הָעֲלוּבָה, עָלֶיךָ הַשָּׁלוֹם! —
אַתָּם, אֲשֶׁר פְּנִיכֶם הֶחֱוִירוּ לַמְּרָאָה,
צוּפֵי הַחֲזִיוֹן בְּאֵלִם וְרַעְדָה,
לוֹ אֵךְ הָיָה לִי זְמַן (סרְדִיּוֹט אֲכֹזֵר הַמָּוֶת).

הכּוֹס, הכּוֹס! הַשְׁקוּנִי סֵם-הַמּוֹת!

(מתה)

המלט

הִה נִבְלָה! — אֵהוּ! סִגְרוּ הַשְּׁעָרִים!

בְּגִידָה! מִצָּאוֹ, אֵיָהּ!

(ל א ר ט ס נוסל)

לארטס

הִנֵּה הִיא, הַמֶּלֶט! הַמֶּלֶט, רִצְחוֹךְ נַפְשִׁי:

אֵין בְּעוֹלָם כָּלוּ מִרְפָּא שְׂנִיצִילָךְ,

וְאֵין עוֹד בְּגוּפָךְ שְׁעָה אַחַת חַיִּים;

זֶה נֶשֶׁק-הַבּוֹגְדִים — הִנֵּה הוּא בְּיָדְךָ:

גָּלוּי-חַד וּמִשׁוּחַ-רַעַל; מְזֻמַּת-הַבְּגָד

נִסְבָּה עַל רֹאשִׁי; רָא-הֲנָא כִּי נִפְלַתִּי,

וְלֹא אֶזְכָּה לָקוּם; אִמָּךְ בְּרַעַל מִתָּה;

אָפֶס כְּחִי... בְּמֶלֶךְ הָאֱשָׁם... בְּמֶלֶךְ!

המלט

הַחַד גָּלוּי וּמִשׁוּחַ רַעַל!

אִם בֶּן, הַרַעַל, קוּם עֲשֵׂה!

(דוקר את המלך)

כולם

בְּגִידָה! בְּגִידָה!

המלט

לא, הָבָה עוֹד!

(ה מ ל כ ה נופלת)

אוסריק

הַבִּיטוּ לַמַּלְכָּה! אָבוּי!

הורציו

שְׁנֵיהֶם נִשְׁפָּף דָּמָם. – מַה זֶה הָיָה, נָסִיף?

אוסריק

מַה זֶה הָיָה, לְאַרְטָס?

לארטס

בַּפֶּח אֲשֶׁר טָמְנוּ יְדֵי נַפְלָתִי, אוֹסְרִיק;
מִרְמַת-בְּפִי הִנֵּה קִפְחָתָנִי כְּגִמּוּלִי.

המלט

מַה לַּמַּלְכָּה?

המלך

הִיא רֹאֲתָה, כִּי זָב דָּמָם, וְנִתְעַלְפָּה.

המלכה

לא, לא!... הַכּוֹס, הַכּוֹס... הוּא, הַמָּלֵט וְקִירִי...

לארטס (לנשטו)

אַף הַדָּבָר הוּא לִי כְּמַעַט לְמַרְתָּרוֹת.

המלט

לְאַרְטֵס, בְּשִׁלִּישִׁית; עַד כֹּה הֵן אַף שְׁחָקָה;
עֲכָשׁוּ בְּמִלּוֹא הָעוֹ עוֹרֵר אֶת חֲרָבָה;
חוֹשֶׁשְׁנִי, כִּי פֶרֶחַח הָיִיתִי בְּעִינֶיךָ.

לארטס

הֵכֵן תְּחָשׁוּב ? נִתְחִיל !

(מַסְתַּיִּיפִים)

אוסריק

גַּם זֶה, גַּם זֶה מַחְטִיא.

לארטס

עֲכָשׁוּ הָרִי לָךְ !

(לֹא אֲרֵט ס פּוֹצֵעַ אֶת הַמֶּלֶט; אַחֲר־כֵּךְ, בִּרְתַּחַת-

הַקֶּרֶב, מַחֲלִיפִים הַשָּׂנִים אֶת חֲרָבוֹתֵיהֶם, וְהַמֶּלֶט

פּוֹצֵעַ אֶת לֹא אֲרֵט ס)

המלך

הַפָּרִידוֹ בִּיגִיָּהֶם ! הֵם מְרַתְּחִים שְׁנֵיהֶם !

וְהַמְלִיכָה שׁוֹתָה לְמִנְלָה, הַמֶּלֶט.

המלט

גְּבִרְתִּי רַבַּת־הַחֶסֶד...

המלך

גְּרִטְרוּד, אַל תִּשְׁתִּי!

המלכה

יֵשׁ אֶת נַפְשִׁי לַשָּׂתוֹת; הִרְשֵׁי-נָא, מֶלְכִּי

המלך (לנפשו)

זוֹ כּוֹס־הַתְּרִיעָה... אַחֲרָתִי הַמוֹעֵד!

המלט

עוֹד לֹא אוֹכֵל, גְּבִרְתִּי, לַשָּׂתוֹת; עוֹד רָגַע קֵט.

המלכה

גִּשְׁ-הִנָּה וְאַמְחָה זַעֲהָ מֵעַל פְּנֶיהָ.

לארטס

מֶלְכִּי, הִנֵּה עֹכְשׁוֹ אֶפְגַּע בּוֹ.

המלך

מִסְפָּקִי.

אוסריק
פִּגְיָעָה, פִּגְיָעָה מְבַהֶקֶת.

לארטס

טוב : נִתְחִיל שְׁנִית.

המלך

חֲבוּ! תָּנוּ זֵין! – הַמֶּלֶט, הַפְּנִינָה שְׁלֶךְ;
כּוֹס לְחַיִּיהָ!

(קול חצוצרות ותותחים מאחורי הבמה)

תָּנוּ גָּבִיעַ לְנָסִיךְ.

המלט

עוֹד הַקָּפָה אַחַת : לְרַגַע הַצִּיגוּהוּ. –
נְמַשִּׁיכָה. (מסתייפִים). שׁוּב מָכָה : וּמָה תֹאמַר כָּעַתָּה!

לארטס

נִגְעָתָ בִּי, נִגְעָתָ; אֵין אֲנִי מִכְחִישׁ.

המלך

זֶה בָּנִנוּ יִנְצֵחַ.

המלכה

גּוֹפּוֹ הוּא מְסֻרָבֵל, וְנִשְׁמָחוּ קֶצֶרָה;
קַח, הַמֶּלֶט, מְטַפְּחָתִי וּמַחָה זַעַה מִמַּצַּח;

הַמֶּלֶךְ אֵז יֵשָׁא כּוֹס לְחַיּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶט
וּלְתוֹךְ כּוֹסוֹ יִזְרוֹק פְּנִינָה, אֲשֶׁר יִקְרָה
מִזֹּו שְׂאֲרָבֶעָה מְלָכִים בְּדִנְמָרְק
שֶׁבְצוּהַ בְּנִזְרִם. אֶת הַגְּבִיעִים לִי הִבּוּ!
הַנִּיחוּ וַיִּדְבֵּר הַתֵּף לַחֲצוּצָרָה,
הַחֲצוּצָרָה אֶל רַב־הַתּוֹתָחִים בַּחוּץ,
תּוֹתָח לְשִׁמִּי־מְרוֹם, וְשִׁמִּי־מְרוֹם לְאֶרֶץ:
„הַמֶּלֶךְ כּוֹס־בִּרְכָּה שׁוֹתָה לְחַיֵּי הַמֶּלֶט!“
הַתְּחִילוּ! וְאַתֶּם, שׁוֹפְטִים, עֵינֵינוּ הֵיטֵב!

המלט

בַּתְּחִיל!

לארטס

בַּתְּחִיל, נָסִיף!

(מסתייפים)

המלט

אחת.

לארטס

לא.

המלט

הַשׁוֹפְטִים!

האם ידעת, המלט, מהם התנאים?

המלט

ידעתי גם ידעתי: הוד-רו-ממותו
השליך את יקבו על החלש בינינו.

המלך

אין פחד בלבי: ראיתי את שניכם;
הוא נתמחה מאז, אך לנו היותך.

לארטס

כבדה היא חרב זאת: הביאו לי אחרת.

המלט

הזאת לפי ידי. מדה אחת להן?

אוסריק

כן, נסיכי הטוב.

(המלט ולארטס מתקינים עצמם לקרב)

המלך

ערכו על השלחן את קנקני הין!
והמלט כי יפה אחת ועוד אחת,
או אם ישיב מכה בפעם השלישית. —
מפל הסוללות יירו התותחים;

יודעי הלכות-כבוד, והמה יפסקו,
אם ברית-שלום עמך אין דפי בָּהּ לשְׁמִי;
עד אִזְּ אַהֲבָתְךָ אֶחָשׁוּב כְּאַהֲבָה
וְלֹא אֶפְשַׁע בָּהּ עוֹד.

המלט

גִּאֲתִי בְּכָל לֵב
וּבִישָׁר אֶעֱרוֹךְ מִשְׁחָק-אֲחִים עִמָּךְ.
הַחֲרָבוֹת! נִתְחִיל!

לארטס

נִתְחִיל! גַּם לִי תִנּוּ חֶרֶב!

המלט

כִּרְאִי לְטוֹשׁ לָךְ אֲזַלְתָּ-חֶרֶבִי, לְאַרְטִס:
תְּבוֹנוֹת-כִּפְיָךְ בָּהּ יִזְהִירוּ כְּכוֹכֵב
בְּמַחֲשַׁבֵּי הַלֵּיל.

לארטס

נָסִיף, אַתָּה צוֹחֵק לִי?

המלט

לֹא, בְּזוֹרְעֵי נִשְׁבַּעְתִּי.

המלך

לָךְ, אוֹסְרִיק, וְהֶקְרַב לָהֶם הַחֲרָבוֹת. —

אך מהיותך אציל, הואילה-נא וסלח.
הנצבים בזה יודעים, וגם אתה
שמעת אל-נכון, איכה מאד הפיתי
ברוח הרעה, ומעשה-ידי,
שאת לבך הסעיר ואת רגשי כבודך, —
אגידה בגלוי — הִיָּה אִזְּ שָׁעוֹן!
ההמלט הוא אשר הרע לו, ללארטס?
הו, לא! עת המלט זה מטרד מעל נפשו,
ושוב איננו הוא, פוגע בלארטס, —
לא המלט העושה; זאת המלט מכחד!
ומי הוא העושה? זה טרופו! אם כן,
הן המלט בעצמו אחד הנפגעים הוא,
והטרופ — אויבו של המלט המסכן.
וכאן, בפני עדה,
אחר הכחשתי כל מזמת ודון,
צדקני, אדוני, ברוח נדיבה,
כי אל מעל הצג יריתי את חצי,
והוא שגע באח

לארטס

פיסת לבבי,

אף-כי הפעם הוא צריך להמריצנין
לנקום; אכל. אָנוּס עַל-פי דיגי כביר.
מנגד אעמוד ולא אוכל למחול,
עדי אשאל עצה מפי זקנים ממני,

המלט

הַבָּלִים! סֶתֶם נְחוּשׁ-שִׁבְלָב, שְׂאוּלִי יֵשׁ בּוֹ פָּגִי לְהַחֲלִישׁ
וַעֲתָן שֶׁל נָשִׁים.

הורציו

אִם מוֹאֶסֶת בַּפֶּשֶׁף דְּבָר מִן הַדְּבָרִים, נְסִיכִי, צִיֵּית לָהּ. אֶקְדִּימָם
נָא לִפְנֵי בּוֹאָם הִנֵּה וְאֹמַר לָהֶם, כִּי לֹא בָקוּ אֶתָּה הַפָּעַם.

המלט

חֲלִילָה! בּוֹ אֲנִי לְנִבּוֹאוֹת-שִׁבְלָב. הַכֹּל בִּידֵי שָׁמַיִם, אֶפְלוּ
צִפּוֹר הַנוֹפֶלֶת אֶרְצָה. אִם יִקְרָנִי הַדְּבָר עֲכָשׁוּ, לֹא יִקְרָנִי
לְאַחַר-זָמָן; אִם לֹא יִקְרָנִי לְאַחַר-זָמָן, יִקְרָנִי עֲכָשׁוּ;
וְאִם עֲכָשׁוּ לֹא יִקְרָנִי, הֲלֹא קָרָה יִקְרָנִי בְּאַחַד הַיָּמִים;
הַיּוֹת-נָכוֹן – זֶהוּ הָעֶקֶר! אִם אֵין אָדָם יוֹדֵעַ, מִהוּ הַדְּבָר,
אִשֶּׁר מִמֶּנּוּ הוּא עֲתִיד לְהִסְתַּלֵּק, לָמָּה אֶפּוֹא לֹא יִסְתַּלֵּק
שַׁעַת אַחַת קֹדֶם? יְהִי אֲשֶׁר יִהְיֶה.

(באים המלך, המלכה, לארטס, שרים, אוסריק
ושאר קרובים-למלכות, הנושאים הרבות וכספות של סייפים; שולחן,
ועליו כדי יין).

המלך

בּוֹא, הַמֶּלֶט, בּוֹא וְקַח הַיָּד הַזֹּאת מִמֶּנִּי.

(משים יד לארטס בכף ידו של המלט)

המלט (אל לארטס)

הֲלֹא תִסָּלַח לִי, סָר; אֲשַׁמְתִּי לְפָנֶיךָ,

האציל

הַמֶּלֶךְ וְהַמְּלָכָה וְכָל־הַשָּׂרִים יָבוֹאוּ הֵנָּה.

המלט

בְּשָׁעָה טוֹבָה.

האציל

הַמֶּלֶךְ מִבְּקֵשֶׁת מִמֶּךָ לְקַדֵּם בְּדַבְרֵי־נַעַם אֶת פְּנֵי לְאָרְטֵס
בְּטָרֵם תִּחְלוּ בַּתְּחִירוֹת.

המלט

טוֹבָה הִיא עֲצָתָה.

(ה א צ י ל י ו צ א)

הורציו

אָמָּה תַּפְסִיד בַּהֲתַעַרְבוֹת הַזֹּאת, נָסִיף.

המלט

אֵינִי סָבוּר כֵּן; מִיּוֹם שֶׁנִּסַּע צְרַפְתָּה לֹא חָדַלְתִּי מִלְּאַמֵּן
אֶת יָדַי; בְּכַח הַיִּתְרוֹן שֶׁנָּתַן לִי זָכָה אֲזָכָה. אוֹלָם לֹא תוּכַל
לְשַׁעַר בְּנַפְשִׁי, מֵה גְדוּלָּה הַמוֹעֵקָה כָּאן, בְּלִבִּי. אֵךְ
אֵין בְּכֶךָ כְּלוּם.

הורציו

לֹא, נָסִיכִי הַיָּקָר.

המלט

כְּלִי שֶׁלֶךְ, כְּלִי שֶׁלֶךְ. (אוֹסְרִיק יוצא) טוֹב עָשָׂה שֶׁהִבִּיעַם
בְּמוֹ-פִּי: שׁוּם פֶּה שֶׁבָּעוֹלָם לֹא הָיָה עוֹשֶׂה זֹאת בְּעֶדְוֹ.

הורציו

נָשָׂא רַגְלִיו אֶפְרוֹחַ הָאֲבֵטִיט, וְקִלְפַת-בִּיצָתוֹ עַל רֹאשׁוֹ.
גַּם לְשָׂדֵי אָמוֹ וְדַאי הִחְלִיק לְשׁוֹן לִפְנֵי שִׁנְק מֶהֱם;
וּבִדְרֹךְ הַזֶּה סָגַל לְעֶצְמוֹ (הוא, וְכִמּוֹהוּ רַבִּים מִבְּנֵי-מִינוֹ,
אֲשֶׁר יִדְעָתִי, כִּי דוֹרְנוּ הַקְּלוֹקֵל הוֹמָה וּמֶהֱמָה אַחֲרֵיהֶם)
רַק אֵת צִלְצִלֵי-הַשְּׁמַע שֶׁל רוּחַ-הַזְּמַן וְאֵת הַבָּרֶק הַחִיצוֹן
שֶׁל הַנְּמוֹסִין; מִיָּן בְּלִיל שֶׁל קֶצֶף הוא, הַמְּנִשָּׂאִם וּמִנְהַלֵּם
לְבִין דַּעוֹת הַזֹּלוֹת וְדַעוֹת הַסֶּגְלָה גַּם יָחִיד: אֵךְ נִסְנָא
וּפָתָה בָּהֶם, וְהַבּוֹעוֹת כְּלֹא הָיוּ.

(נִכְנָס אֶצְיָל)

האציל

הַנְּסִיף! הַמֶּלֶךְ, יְרוּם הוֹדוֹ, שֶׁלַח לָךְ אֵת בְּרִכְתּוֹ שְׁלוֹם
בֵּיד אוֹסְרִיק הַצָּעִיר, וְהוא הִבִּיא אֵת תְּשׁוּבָתְךָ, כִּי תַחֲכָה
לוֹ בְּאוֹלָם הַזֶּה; וְהִנֵּה שֶׁלֶסְנִי לִשְׁאוֹל: הַעֲיֹדֶךָ עוֹמֵד
בְּחִפְצֶךָ לְשַׁחַק עִם לְאָרְטִס, אוֹ תִבְסֵר לָךְ צֵת אַחֲרָתוֹ?

המלט

עוֹמֵד אֲנִי בְּדַבּוּרִי, וְהוא עוֹלָה בְּקֶנֶה אֶחָד עִם מִשְׁאָלוֹת לֵב
הַמֶּלֶךְ: אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב, נָכוֹן אֲנִי כָּצֵת, אוֹ בְּכָל צֵת
אַחֲרָת, אִם אֵךְ יֵהָא עוֹר פָּתִי אֲזוֹ בְּכַחֲתִי צָתָה.

שְׁתִּים-עָשָׂרָה כְּנָגֵד תַּשַּׁע הַתַּעֲרָב עִמּוֹ; וְאֶפְשָׁר לְנִסּוֹת
דָּבָר מִיָּד, אִם תּוֹאִיל מַעֲלַת כְּבוֹד רֹמְמוֹתֶךָ לְהָשִׁיב
לוֹ.

המלט

וְאִם אָשִׁיב לוֹ: „לֹאוּ!“?

אוסריק

נִתְכַּוְּנֹתִי לֹמֵר, נִסִּיכִי: אִם תּוֹאִיל לְהָשִׁיב לוֹ מִלְחָמָה.

המלט

אֲדוֹנִי, אֶתְהַלֵּךְ לִי כָּאֵן. בְּאוֹלָם הַזֶּה; אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב,
הֲלֹא זֶה שְׁעָתִי יוֹם-יוֹם לְשֹׁאוֹף רוּחַ, יָבִיאוּ נָא הַחֲרָבוֹת;
וְאִם הָאֲצִיל מִשְׁתּוֹקֵק, וְהַמֶּלֶךְ עַל דַּעְתּוֹ עוֹמֵד, אֲזֻכָּהּ לוֹ
אֶת הַזִּכָּה, אִם אוֹכֵל; וְאִם לֹא, אֲזֻכָּהּ לִי אֶת הַחֲרָפָה
וְאֶת עֲדָף-הַמַּדְקָרוֹת.

אוסריק

הַאוֹכֵל לְמִסּוֹר אֶת דְּבָרֶיךָ כְּלִשׁוֹנָם?

המלט

כְּעִנְיָנָם, אֲדוֹנִי, אֵף בַּעֲתֵר־תַּפְאֲרַת-הַמְּלִיצָה כְּאוֹת-נִפְשָׁךְ.

אוסריק

אֲבִיעָה נָא רַחֲשֵׁי-אֱמוּנִי לְהוֹד רֹמְמוֹתֶךָ.

וְכִיּוֹצֵא בָהֶם. שְׁלֹשָׁה מִן הַמֶּרְכָּבִים הִלְלוּ הֵנָּה, בְּאַמֶּת,
שְׂכִיּוֹת־חֲמֻדָּה וְהוֹלָמִים לְהַפְלִיא אֶת הַנּוֹצְבִים, — מֶרְכָּבִים,
כְּלִיל־חֵן, מַעֲשֵׂה־חֹשֶׁב.

המלט

מַה זֶה תִּכְנֶנָּה בְּשֵׁם „מֶרְכָּבִים“?

הורציו (חרש להמלט)

יָדוּעַ יָדַעְתִּי, כִּי עַד גָּמַר הַשִּׁיחָה עוֹד תִּצְטָרֵךְ לַעֲיֵן
בַּפְּרוּשִׁים.

אוסריק

הַמֶּרְכָּבִים, נְסִיכִי, הֲלֹא הוּא הַתְּלִי.

המלט

שֵׁם זֶה הָיָה יָאָה יוֹתֵר לַעֲנִיָּנֹו, אֱלוֹ יִכְלְנוּ לַחֲגוֹר
תוֹתַח עַל מַתְנֵינוּ; לְפִי שַׁעַה יִהְיֶה נָא הַתְּלִי. אֵךְ נָשׁוּב
לַעֲנִיָּנֹו: שַׁעַה סוֹסִי בְּרַבְרִיָּה כְּנָגֵד שֵׁשׁ חֲרָבוֹת צָרְפַת
עַל תַּשְׁמִישֵׁיהֶן וְשִׁלְשָׁה מֶרְכָּבִים כְּלִיל־חֵן, מַעֲשֵׂה־חֹשֶׁב;
וְהוּא עָרְבוֹן צָרְפַת כְּנָגֵד עָרְבוֹן דִּנְמָרְק. וּבִשְׁלֵמָה כָּל
הַתַּעְרוּבָה הַזֹּאת, כְּלִשׁוֹנָה?

אוסריק

הַמְּלָךְ, נְסִיכִי, הַתַּעְרָב, כִּי בִשְׁנַיִם־עָשָׂר קָרְבוֹת בֵּינָךְ
לְבִינוּ לֹא נִגְדִיל עָלֶיךָ יוֹתֵר מִשְׁלֹשׁ פְּגִיעוֹת בְּלָבָד.

אוסריק

אַינֶה נִבְעָר מִדַּעַת אֶת כָּל כְּבוֹד־וִיקָרוֹ שֶׁל לְאָרֶטֶס...

המלט

לֹא אֶרְהִיב עוֹ בְּנַפְשִׁי לְהִתְאַמֵּר בָּזאת, שֶׁכֵּן אֲדַמָּה לוֹ
בְּכְבוֹד־וִיקָרוֹ; לְפִי שֶׁהֵי־דַעַד דַּעַת הֵיטֵב אֶת זולתו, —
אֶת עַצְמוֹ הוּא יוֹדֵעַ.

אוסריק

נִתְכַּוְּנָתִי, הַנָּסִיף, לְכַחוֹ בְּנֶשֶׁק; לְפִי שֶׁמַּע תִּהְלָתוֹ בְּרַבִּים
אֵין כְּמוֹהוּ בְּמִלְאָכָה הַזֹּאת.

המלט

וַיֵּהוּ נֶשֶׁקוֹ?

אוסריק

חֶרֶב וּפָגִיוֹן.

המלט

אָכֵן, שְׁנֵי מִיָּגִי נֶשֶׁק הֵם. וּבָכֵן?

אוסריק

נָסִיכִי, עַל שֶׁשָּׂה סוֹסֵי בְּרִבְרִיָּה הִתְעַרְב עִמּוֹ הַמֶּלֶךְ,
וְכִנְגְּדָם, אוֹמְרֵת הַשְּׁמוּעָה, נוֹתֵן הֵלָה תַּעֲרוּבָה שֶׁשׁ חֲרָבוֹת
וּפָגִיוֹנוֹת צָרְפְּתִים עַל כָּל תַּשְׁמִישֵׁיהֶם, כְּגוֹן: חֲגוֹר וּתְלִי

אוסריק

הַנְּסִיף ?

הורציו

וְכִי אֵין לְשׁוֹן אַחֲרֵת בְּפִיָּךְ ? נִסָּה נָא, אֲדוֹנִי, וְתוּכַל.

המלט

מֵהוּ הַטַּעַם שֶׁפִּרְשָׁתָּ בְּשֵׁמוֹ שֶׁל בֶּן־הָאֲצִילִים הַזֶּה ?

אוסריק

שֶׁל לְאָרְטַס ?

הורציו (חרשׁ לַהֲמַלֵּט)

כָּבֵד נִתְרוֹקֵן כִּיסוֹ: כָּל מְלִיצוֹת־הַזֶּהָב שֶׁבִּפְיוֹ כָּבֵד נִתְבַּזְּזוּ.

המלט

כֵּן, שָׁלוּ, אֲדוֹנִי.

אוסריק

יָדַעְתִּי, כִּי אֵינְךָ נִבְעֵר מִדַּעַת...

המלט

וּלְוֹאֵי יָדַעְתָּ זֹאת, אֲדוֹנִי; אֶף־עַל־פִּי שֶׁלֹּאֲמַתּוֹ שֶׁל דָּבָר.
לֹא גַם יָדַעְתָּ, לֹא הָיָה הַדָּבָר מִנְחִילֵנִי כְבוֹד רָב.
וּבִכֵּן, אֲדוֹנִי ?

אביר מִבְּהֶקֶל, מִשָּׁלֹם בְּכָל הַמַּעֲלֹת הַמְצִינֹת, מִכְתָּר
 בְּנוֹמוֹסִים מְעֻדָּנִים וַיִּפְהֶתְאֵר לְהִלֵּל. וְאֵף אֲמָנָם, אִם
 בְּרָגֶשֶׁת־לֵב אָבֹא לְהַגִּיד שְׂבָחוֹ, הִרִי הוּא לֹחַם הַמוֹפֶת
 אוֹ מִסְכַּת־הַמַּדּוֹת שֶׁלִּבִּי הָאֲצִילִים, כִּי אֲכֵן תִּמָּצָא בּוֹ
 אֶת כָּלִיל כָּל הַמַּעֲלֹת אֲשֶׁר אֲצִיל בְּעַמּוֹ יִשְׁתַּוְּקַק
 לְרֹאוֹתָן.

המלט

אֲדוֹנִי, דִּבֶּר לֹא נִגְרַע בְּפִיךָ מִכָּל פֶּרֶשֶׁת־גִּדְלָתוֹ, אֲפִי־
 עַל־פִּי שִׁיּוּדַע אֲנִי, כִּי אִם נִבּוֹא לְפָרֵט מַעֲלֹתָיו אַחַת
 לְאַחַת, הֵלֹא תִתְבַּלְבֵּל עֲלֵינוּ חֲכַמַת־הַחֲשָׁבוֹן אֲשֶׁר
 לִזְרֹן, וְאִזּוֹ גַּם אִזּוֹ הֵלֹא אֵף נִשְׁרָף דִּרְכָנוּ וְנִלָּא לְהַשִּׁיגוֹ
 מִפְּנֵי מַעוֹף מִפְּרָשָׁיו. אֲפִי אִם בְּלִבְּךָ שָׁלֹם אֲשֶׁמִּיעַ
 תְּהִלָּתוֹ, הֵלֹא אֶחָשְׁבֶהוּ לְבַעַל נֶפֶשׁ רָמָה וְנַעֲלָה וּלְמַכְלוֹל
 הַסִּגְלוֹת, שֶׁהֵן כֹּה יְקָרוֹת־עֶרְךָ וְכֹה בִלְתִּי נִפְרָצוֹת,
 אֲשֶׁר אִם אָבֹא לְתַאֲרוֹ כִּמּוֹ, אֲמַר, כִּי אֵין עוֹד כְּצִלְמוֹ
 וְכִדְמוֹתוֹ אֵלֹא בְּבוֹאָתוֹ שֶׁבְּרָאִי; וְאֲשֶׁר יֹאמַר לְחַקּוֹתוֹ,
 אֵף צִלּוֹ יִהְיֶה, וְלֹא עוֹד.

אוסריק

דְּבָרִים נְאֻמָּנִים מִדְּבַר עָלְיוֹ כְּבוֹד רוּמָמוֹתוֹ.

המלט

אֵף מָה הַבְּנִיָּה, אֲדוֹנִי? לָמָּה זֶה נַעֲטוֹף אֶת הָאֲצִיל
 הַלְלוֹה בְּהִבֵּל פִּינוֹ הַגָּס?

אוסריק

חֲנִיחַן לְמַעַלַת כְּבוֹד רוּמָמוֹתוֹ, חֵם מְאֹד.

המלט

אֲדַרְבָּא, הָאֲמִינָה לִי, כִּי קָר מְאֹד ; רוּחַ צְפוּנִית נוֹשֶׁבֶת.

אוסריק

אָמְנָם-כֵּן, נְסִיכִי, קָר מְעָט.

המלט

וּבְכָל זֹאת אַדְמָה, כִּי גְדוֹלִים מְאֹד הַחֵם וְהַמְחַנֵּק
לְמִזְג-גּוֹף אֲשֶׁר כְּמוֹנִי.

אוסריק

בְּמֵאד-מְאֹד, אֲדוּנִי הַנְּסִיף ; כָּל-כֶּף גְּדוֹל הַמְחַנֵּק... עַד
שׁ... לֹא אוֹכֵל לוֹמֵר עַד-מָה. אָבֵל, נְסִיכִי, הַמֶּלֶךְ יְרוּם
הוֹדוֹ צוּנִי לְהוֹדִיעָה, כִּי תַעְרוּבָה גְדוֹלָה הִתְעָרַב עָלֶיךָ ;
הָעֲנִין, הוּא, אֲדוּנִי...

המלט

אָנָּא, זְכוֹר נָא... (כּוֹפֶה אֶת אוֹסְרִיק לְחִבּוּשׁ אֶת הַכּוֹבַע)

אוסריק

אֶל-נָא, נְסִיכִי ; מוּטָב לִי כֶּף, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי. נְסִיכִי,
בְּאֵלָה הַיָּמִים בָּא הָאֲרֻמָּנָה לְאָרְטָס. הָאֲמִינָה לִי :

אוסריק

בְּרוּךְ אַתָּה בְּשׁוּבְךָ לְאֶרֶץ דְּנִמְרָק, כְּבוֹד מַעֲלֵת הַנָּסִיף.

המלט

חֹן-חַן בְּשֵׁפֶל-בְּרָךְ, אֲדוֹנִי. (חרש להורציו) הִידְעָתָ אָח
הֵיתוֹש הַלָּזָה?

הורציו (חרש להמלט)

לֹא נָסִיכִי הַטּוֹב.

המלט (חרש להורציו)

אִם כֵּן אֶשְׁרִיף וְטוֹב לָךְ, לָפִי שְׁפָסוֹל הוּא לְדַעְתּוֹ.
רַבּוֹת הֵן קִרְקָעוֹתָיו וּפּוֹרִיּוֹת; בְּהֶמָּה כִּי תִמְלֹךְ עַל
בְּהֵמוֹת, וְעַמֵּד אַבּוֹסָה סָמוּךְ לְשַׁלְחַן הַמֶּלֶךְ. מִן הַזּוֹרִיִּים
הוּא; אָךְ, כַּאֲשֶׁר אֶמְרָתִי, עֲשִׂיר מִפְּלֶג בְּנִכְסֵי רָפֵשׁ.

אוסריק

נָסִיף אִישׁ-חַמּוּדוֹת! אֵלּוֹ הֵיְתָה שְׁעָתוֹ שֶׁל מַעֲלָח
כְּבוֹדוֹ פְּנוּיָה, כִּי עָתָה מִסְרָתִי לוֹ דָּבָר מֵאֵת הַמֶּלֶךְ
יָרוֹם הוֹדוֹ.

המלט

קִבֵּל אֶקְבִּלְנוּ, אֲדוֹנִי, בְּכֹל מַאֲמָצִי בִּינָתִי. יְהֵא נָא
כּוֹבְעֶךָ בְּמִקּוֹמוֹ מִנָּח; כִּי לְרֹאשְׁךָ נוֹעַד.

מֵאִישׁ הוֹרֵג מִלְכִּי, שָׁאֵת אֲמִי הוֹנָה.
וַיִּדְחַק בִּינִי וְתוֹחֲלָתִי לִבְתָּר,
וְגַם לְצִיד חַיִּי בְּכַחַשׁ וּמְרָמָה
הִשְׁלִיךְ אֶת חֲבָתוֹ, — כָּלוּם לֹא מִצּוּהָ הִיא לִי
לְהַפְרֹעַ מִמֶּנּוּ בְיָדֵי הַזֹּאת?
וְלֹא קָלָלָהּ הִיא זֹו הַנִּיתָ לּוֹ לִנְגָע
לְפִשׁוֹת בְּבֶשֶׁר גּוֹפְנּוֹ?

הורציו

חִישׁ־מְהֵרָה וַדַּאי יוֹכֶה לְהַתְּבַשֵּׁר
מֵאַנְגֻלְיָה, אֵיכָה נִסְבּוּ הַדְּבָרִים.

המלט

כֵּן, בְּמֵהֵרָה יוֹכֶה; וְלִי — הַבִּינָתִים;
כִּי מַה חַיִּי אֲנוֹשׁ? סְפוֹר „אַחַת” — וְאַיִן.
אֲךָ צַר לִי עַד מָאֵד, הוֹרְצִיו יִקְרִי,
עַל שְׁקֻצָּרָה רוּחִי עֵת רַבָּתִי עִם לְאָרְטֵס;
הֲלֹא בְּאַסּוֹנוֹ רָאִיתִי בְּבוֹאָה
שֶׁל אֲסוֹנִי שְׁלִי; יִקְרָה לִי חֲבָתוֹ,
אֲבָל מִרֶהֱבָה זֶה אֲשֶׁר בְּצַעְרוֹ
קָדְחָה בִּי חֲמָתִי.

הורציו

הֵס! מִי הוּא הַהוֹלֵךְ?

(נכנס אוסריק)

המלט

גם בדבר הנה סיעוני משמים:
טפצת של אבי היתה לי בְּכִיסִי.
והיא כתבניתו של החותם הדני;
קפלתי את הכתב בקדם, חתמתי
בִּיד ובחותם, ואשיבו בלט,
לבל יכיר אדם את החלוף: בבקר
היה הקרב בים: ושהיה אחריו —
הלא שמעת כבר.

הורצ.

ורוזנקבנץ וגילדנשטרן, בן יסעו?

המלט

ברנש, הרי לבם חמד את השליחות,
ואין לבי נוקפני עוד: זה אבדנם
הלא הוא גמולתם להתעברם על ריב:
כי אויה לנקלה אשר נתקע לבין
חדי החרבות שנצטלבו בקרב
של יריבים עזים.

הורציו

קה, איזה מלך הוא!

המלט

וכי סבור אתה, כי לא מצוה היא לי

וּבְטָרֶם לְכָבִי יִתְכוּן אֶת הַפְּרוּלוֹג, —
 וְהַמְשַׁחֵק הַחֵל. יִשְׁבְּתִי לִשְׁלֹחַן.
 חֲבַרְתִּי צֹו אַחֵר: קְתַבְתִּיו בְּכֶתֶב בְּרוּר;
 חֲשַׁבְתִּי לְפָנִים, כָּכֵל רְמִי-הַיֵּשֶׁשׁ.
 כִּי כֶתֶב בְּרוּר הוּא גִּנְאִי, וְטִרַח רַב טְרַחְתִּי
 לִשְׁכּוֹס פְּלִמּוּדִי: אֵיךְ פֶּאֶן לַצֹּר רַב
 הָיָה לִי הַדְּבָר. הָאֵם תִּרְצָה לְדַעַת
 תְּכַנְנָה שֶׁל אֲגָרְתִּי?

הורציו

כֵּן, גָּסִיכִי הַטּוֹב.

המלט

אֲלֹה נִמְרָצָת הִיא מַטְעֵם הַמְּלָכוֹת:
 הוֹאִיל וְאַנְגְּלִיָּה מַס־אָמוֹנִים נוֹשְׂאֵת לוֹ,
 הוֹאִיל וִידִידוֹתָם פּוֹרַחַת כְּתָמָר.
 הוֹאִיל וְהַשְּׁלוֹם, בְּגִזֹּר שְׁבָלִים,
 תָּמִיד כְּוֹן-חֲבוּר גָּצֵב בִּינּוּתִיהֶם... —
 וְכִיּוֹצֵא בָּזֶה „הוֹאִיל” לְבָלִי-הוֹעִיל —
 עַל-כֵּן, בְּהֻדָּעַם תְּכַנְנָה שֶׁל הָאֲגָרָת,
 אֵל יְדִינּוּ הַרְבֵּה, אֲלָא מִיָּד יָמִיתוּ
 אֶת שְׁנֵי מוֹסְרֵי-הַכֶּתֶב, אֵיךְ בָּלִי לְתֵת לָהֶם
 שְׁהוֹת לוֹמַר וְדוּי.

הורציו

וְאֵיךְ גִּחְתָּם הַכֶּתֶב?

יצאתי מתאי ובתוך האפלה
 גששתי למצאם ; ומבקשי נתן לי ;
 משכתי את צרורם, ואחר-כך בלט
 חורתי אל חדרי ; פחדים שבלבי
 השוני דרך-ארץ, וארהיב לפתוח
 אגרת המלכות. מצאתי בה, הורציו,
 (הה, תועבות מלכים !) פקדה לדקדוקיה.
 שופעת נמוקים מנמוקים שונים,
 וענינם : שלומן של אנגליה ודנמרק,
 והו, גם על חיי שהם לועזה, —
 אשר על כן מיד, בבלי התמהמה.
 אף לא כדי השחיו תלן את קרדמו,
 יתיוו את ראשי.

הורציו

היתכן ? !

המלט

הנהי אגרתו ; כי תפנה, תקרא בה.
 היש את נפשך לשמוע, מה עשיתי ?

הורציו

בבקשה ממך !

המלט

ראיתי : מזמות סבוני במלכות.

מעמד ב

אולם בארמון

(נכנסים המלט והורציו)

המלט

עד כאן — על זאת; עתה נא — על היתר.
העוד תזכור היטב את המסבות כלן?

הורציו

אזכור היטב, נסיף.

המלט

בסתר-לבבי נטש בי איזה קרב,
אשר טרד שנתי; נדמה לי: משפכי
קשה מנחשתיהם של אסירים; לפתע —
אשרי עושי-לפתע, שהרי ראינו,
כי מעשה נמקד סופו שהוא מזעיל,
עת חשבונות רבים יכשילו; זה האות,
כי אצבע אלהים חותכת גורלנו,
ואף לשוא נשקוד לצור את צורתו...

הורציו

צדקת עד מאד.

המלט

במעטה-מלח

המלכה

הן שָׁעוֹן הוּא זֶה:

אף רָגַע תּוֹקֶפְתּוֹ הָרוּחַ הָרָעָה,
אַחַר יִרְגִיעַ שׁוֹב, כְּהִרְגַע יוֹנָה,
כְּהִבָקַע לָהּ צֶמֶד אֶפְרוֹחֵי זָהָב,
וְדוּמְיָה יֵשֵׁב אֲסוּף־כְּנָפִים.

המלט

שָׁמַע נָא:

מִדּוּעַ זֶה נִהְגָּת כָּכָה עִמָּדִי?
אֲנִי תַמִּיד כֹּה אֶהְבֵּתִיךָ. אֵף מַה בָּצַעוּ
אֶפְלוֹ הָרְקוּלִים יִטְרַח וְלֹא יוֹעִיל:
הַפֶּלֶב שׁוֹב יִנָּבַח, וְהַחֲתוּל גִּילִיל.
(יוצא)

המלך

הוֹרְצִיו הִזְקָר, הַשְׁגִּיחָה־נָּא עָלָיו.

(הוֹרְצִיו יוצא)

(ללא־רטס) אֲמִן אֶת רוּחְךָ בְּשִׁיחָתֵנוּ אָמֵשׁ.
עָתָה נַחֲוֶשֶׁה נָּא וְנַעֲשֶׂה דְבָר.
הוּ, גֶרֶטְרוּד יִקְרָה, מִשְׁמֶר עַל בְּנֵךְ הַפְּקִידִי.
כָּאן מַצְבֵּה חַיָּה נִצִּיבָה עַל קִבְרָה.
חִישׁ־מְהֵרָה נִזְכָּה וְגַם נוֹכַל לְנוֹחַ;
אוּלָם עַד בּוֹא מוֹעֵד, נִפְעַל בְּאֶרֶץ־רוּם.
(יוצאים)

המלט

אֶהְבֵּתִי אֶת אוֹפְלִיָּהוּ
שְׁשִׁים רְבִיא אַחִים בְּכָל אֶהְבָּתָם
גַּם יַחַד לֹא יוֹכְלוּ לְאַהֲבָה כְּמוֹנִי.
מַה תַּעֲשׂ בְּשִׁבְלִיָּהוּ

המלך

הוא מְסַרְתָּ, לְאַרְטֵס!

המלכה

בְּשֵׁם הָאֱלֹהִים, הַנִּיחוּ לוֹ:

המלט

רְבוּן הַעוֹלָמִים! מַה תַּעֲשׂ בְּשִׁבְלִיָּהוּ
הַתִּבְרָךְ? הַתִּלְחַם? תַּצּוּם? תִּקְרַע בְּשָׂרָהּ?
מִי נִילֹס תִּגְמָא? אוֹ אִם תִּכְבֹּלַע תַּנִּין?
כָּל זֹאת אֲנִי עוֹשֶׂה! הִבָּאתָ לִילָל?
אוֹ לְקַנְטָר אוֹתִי, בְּקִפְצָה לְקַבֵּר?
קוּם הַקָּבֵר עִמָּה, וְאַקְבֵּר גַּם אֲנִי!
לְהַגִּתָּ עַל הָרִים, – יִטִּילוּ נָא עָלֵינוּ
תְּלִי-תִלִּים עֶפְרָה, עַד שֶׁם, בְּזָבוּל הַלְהֵט,
יַחְרוּף הַגּוֹשׁ הֶלְזוּ רֹאשׁוֹ, וְעַד שְׁאוּסָה
יִהְיֶה לְעֻמָּתוֹ כְּדָמוֹת יִבְלָת. לֹא!
אִם כִּחָךְ בָּפֶה, אֲרַחֲבָה פִּי גַם אֲנִי!

סֵלֶק נָא מְגֵרֹנִי אֶת אֶצְבָּעוֹת כַּפִּיָּה!
אֲמָנָם אֵינִי בְּתַחֲזֵן וְלֹא מְהִיר־חֲמוֹת,
אֶךְ טוֹב כִּי תִזְהַר: יָצוּק בִּי מַעֲשֵׂהוּ
שֶׁפָּגִיעָתוֹ רָעָה. אֲסוּף כַּפּוֹת־יָדֶיךָ!

המלך

הַפְּרִידוּ בִּינֵיהֶם!

המלכה

הוּ הַמֶּלֶט, הַמֶּלֶט!

כולם

הַאֲדוֹנִים!

הורציו

נָסִיף יָקָר, הַרְגִיעָה־נָא!

(אנשי־החצר מפרידים ביניהם, שניהם עולים

מבור־הקבר)

המלט

עַל הַדָּבָר הַזֶּה אָרִיכָה עֹמְדוֹ
עַד גִּיד־עַפְעָף אַחֲרוֹן.

המלכה

הוּ, בָּנִי, מָה הַדָּבָר?

וְלֹא עַל בּוֹר־קִבְרֶךָ אָבוֹא לְזֵרוֹת פְּרָחִים.

לארטס

הֵה, מְצוּקוֹת כְּפוֹלוֹת וּמִכְפָּלוֹת! כְּפָלִיט
רָדוּ עַל רֹאשׁ אָרוּר שֶׁל מִי שֶׁרָשָׁעוֹתוֹ
נִטְלָה מְאוּר שְׁכָלָךְ! עֲמָדוֹ מְשֻׁפָּךְ עֶפֶר,
עֲדִי בֵּין זְרוּעוֹתַי אָשׁוּב וְאֶחֱבָקְנָה.

(קופץ לתיך הבור)

עֲכָשׁוּ שִׁפְכוּ עֶפֶר עַל מֵת וְחַי גַּם יָחַד,
עַד הַמִּישׁוֹר הַזֶּה יִהְיֶה לְהָר מָרוֹם,
נִשָּׂא מִפְּלִיזָן וְתִכְלֵת הָאוֹלִימְפִּיס,
שֶׁשָּׁם רֹאשׁוֹ בָּעֵב.

המלט (מתקרב)

מִי זֶה שֶׁמִּכְאוּבוֹ

בוֹטָה כָּל־כֶּף בָּעֵז, וְזֶה שֶׁנִּכְאָיו
יִשְׁבִּיעוּ מְזֻלוֹת וְדָם יַעֲמִידוֹם,
כִּקְהֵל מַאֲזִינִים בְּתַדְהֶמָּה? אֲנִי
הוּא הַמָּלֵט אִישׁ דְּנִמְרָק.

(קופץ לבור הקבר)

לארטס

יִקְחֶךָ הַשָּׂדֶה!

(נאבק עמו)

המלט

פְּסוּלָה הִיא תִּפְלֶתְךָ?

ובקול-פַּעֲמוֹנִים אֶל קָבֶר הוֹבִילוּהָ.

לארטס

וְלֹא תוֹסִיפוּ עוֹד?

הכמר

לֹא עוֹד נוֹסִיף דְּבָר;

חֲלוּל מְנַהֵג קְדוֹשׁ יִהְיֶה זֶה לַעֲרוֹף
תְּפִלַּת-הָאֲשָׁכָה לְזִכֵּר נִשְׁמָתָהּ,
כְּלִמַּת בְּמִישָׁרִים.

לארטס

שִׁימוּהָ בְּעָפָר,

וּמִבְשָׂרָהּ הַנֶּף יִהְיֶה יָצִיץ
הַסְגָּלִיּוֹת! שְׁמַעֲנִי, כִּמֵּר אֶכְזָּרִי!
הִיא עֲתִידָה לָבוֹא בְּסוֹר הַמְּלָאָכִים,
אֲתָה בְּגִהִינִם תִּילִל בְּיִסוּרֶיהָ.

המלט

מָה? אוֹפֵלֶיָה הִיפָּה?

המלכה (זורה מרחים)

הַנֶּעַם לְנַעֲימָה! שְׁלוֹם לַעֲפָרָךְ!
קוֹיֹתִי שְׁתִּהְיִי אֲשֶׁתּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶט בְּנִי,
וְעַרְשֵׁי-הַכְּלוּלוֹת, בְּתִי, לָךְ אֲרַפֵּד.

כָּל הַחֲצֵר כָּלָה. לְוִיתוֹ שֶׁל מִי זֹאת?
 וְלָמָּה כֹּה לָקוּי הַטָּקֶס? אֶל-נֶכֶד
 נִפְשׁוֹ מֵרֵב יֹאשׁ טָרַף בָּמוֹ יָדָיו.
 הוּא מִרְמֵי-הַיָּחַשׁ. הִבָּה נִסְתַּמֵּר
 וְנִתְבֹּנֵן.

(נִסּוּג עִם חוֹרֵצִיו)

לֹאֲרֵטֶס

מָה טָקֶס עוֹד?

הַמֶּלֶךְ

לֹאֲרֵטֶס הוּא; בַּחֲזֹר אֲצִיל מָאֵד; שִׁים עֵינֶיךָ.

לֹאֲרֵטֶס

מָה טָקֶס עוֹד?

כּוֹמֵר

אֶת סֵדֶר הַקְּבוּרָה הֵלֵא הִרְחַבְנוּ כְּבָר
 לְפִי שׁוֹרֶת-הַדִּין. מוֹתָה הִיָּה חָשׁוּד,
 וְאֵלּוּלֵא צוּ-מֶלֶךְ אֶת הַדִּין הַכָּרִיעַ,
 כִּי אֲנִי שָׁכְנָה עֶפְרַיִם בְּאֶרֶץ לֹא-קִישׁוּתָהּ,
 עַד תִּשְׁמַע תְּרוּעַת שׁוֹפָר שֶׁל יוֹם-הַדִּין;
 וְתַחַת שְׁאֵת תְּפִלוֹת, הָיוּ סוֹקְלִים אוֹתָהּ
 בַּחֲרָסִים וְאֶבֶן; וְהָרִי נִתְּנוּ לָהּ
 פְּרָחִי הָעֵלְמוֹת, וְנִזְרַת הַבְּתוּלִים.

הורציו

ממש כזה, נסיכי.

המלט

מה עלובה היא התכלית. שסופנו להגיע אליה, הורציו.
ולמה לא יצא כחננו-המדמה בעקבי עפרו הנאצל של
אלכסנדר, עדי ימצאהו סותם פי חבית?

הורציו

המסתכל כף בדברים – הסתכלותו מדקדקת יתר על המדה.

המלט

לא, על דברתי, אף לא כמלוא נימה; הרי זה ללכת
בעקבותיו בדי עונה ולפי אמד-הדעת; דרך-משל:
אלכסנדר מת; אלכסנדר שוכן עפר; אלכסנדר היה
לעפר; העפר הוא אדמה; מאדמה יעשה חמר; ולמה
אפוא לא יקח חמר זה, שהוא גלגולו של אלכסנדר,
לסתום בו פי חבית של שכר?

נפטר קיסר אדיר ויהפוך חמר,

אולי פרצים יסתום מרוח פי יסער;

הה צרור-עפר, אשר הרגיו מוסדי תבל,

איכה יטוח קיר מסער מתחולל!

אף הס-נא! הס! נסור. המלך. המלכה.

(כמרים וכו' באים בתהלוכה: גוית אופלית,

אחרית לארס ומקוננים; המלך, המלכה,

בני-לויתם וכו')

המספן! — הפרתיו, הורציו, איש-התולים עד אין שעיר,
 בעל-המצאה מאין כמותו; אלפי פעמים נשאני על
 גבו; ועכשו — אף לגעל לי זכרון הדבר! התעוב שם
 מחנק לגרוני. פה היו השבתים, אשר נשקתי פעמים
 אין מספר. — איזה עתה חדודיה, כרכוריה, פזמוניה,
 רעפי צהלוליה, אשר לשמעם היו כל המסבים גועים
 תמיד בתרועת-צחוק? גם אחד מכל אלה לא נותר
 עוד להקלס בכניה נעני-הגחוך? כה נפולות הלחנים?
 לך-לך עתה אל חדר הגבירה ואמור לה, כי גם אם
 תרבה לפרנס פניה בטפח לעבי, רנה ככה יהיה
 חין-פניה באחד הימים; בדח-נא את דעתה בדברים
 האלה. — אנא, הורציו, דבר וחד נש עמי לשארה.

הורציו

מה הדבר, נסיו?

המלט

הסבור אתה, כי גם פרצוף-פניו של אלכסנדר מוקדון
 היה כזה באדמה?

הורציו

ממש כזה.

המלט

נרים אשר כזה העלה גם הוא? הוף!..

(מסדיר את הגולגולת ארצה)

סר, יְהֵא יְדוּעַ לָךְ, בַּעַל-מִשְׁתִּית גָּדוֹל הוּא לְגוֹיָה מְמֹרָח
שְׁכֹאֲת! הִנֵּה עוֹד גְּלָגְלָת; עֲשָׂרִים שָׁנָה וְשְׁלוֹשׁ שָׁנִים
הִיִּתָּה גְּלָגְלָת - יִמּוּנָה בְּאֶדְמָה.

המלט

שָׁל מִי הִיא?

קברן :

שָׁל אֶחָד הַמְּמֹרָחִים הַמְּטָרְפִים. וְלִדְעָתָךְ, שָׁל מִי הִיא?

המלט

לֹא, אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ.

קברן א

רָקֵב בְּעֶצְמוֹתָיו שָׁל אוֹתוֹ מְנוּל מְטָרְף! יוֹם אֶחָד שָׁפָךְ
עַל רֹאשִׁי קִיתוֹן שָׁל יֵין-הַרִינוֹס. גְּלָגְלָת זו - גְּלָגְלָתוֹ שָׁל
יֹרִיק הִיא, לִצְנוֹ שָׁל הַמֶּלֶךְ.

המלט

הִזְאֲת?

קברן א

כֵּן, זֹאת.

המלט

הַרְאָנָה לִי. (לֹחֵק אֶת הַגּוֹלְגוֹלֶת) צַר לִי עָלֶיךָ, יֹרִיק

קברן א

בְּהֵן צִדְקִי, לְפִי שְׁיָצֵא מִדַּעְתּוֹ.

המלט

עַל מַה זֶה?

קברן

עַל הָאֲדָמָה הַזֹּאת, עַל אֲדָמַת דִּנְיָה. זֶה לִי שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה, מִבְּחֵרוֹתַי עַד וְקִנְיָתִי, מְשַׁמֵּשׁ אֲנִי קִבְרָן בְּמָקוֹם הַזֶּה.

המלט

בְּמָה זֶמַן עָשׂוּי הָאָדָם לִשְׁכַּב בְּאֲדָמָה עַד שִׁירְקִיב?

קברן א

אֲבֹן, אִם לֹא יִרְקַב בְּעוֹדוֹ בְּחַיָּיו, — לְפִי שְׂבָיִמִינוּ רַבּוֹ
גַּם רַבּוֹ הַמֵּתִים שְׁנַת־מִקְמָקוֹ, אֲשֶׁר כְּמַעַט כַּח אֵין בָּהֶם
לַעֲמֹד עַד הַקְּבוּרָה, — הֵרִי יַעֲמֹד בְּעֵינָיו כְּשֶׁעוֹר שְׂמוֹנָה,
וְאוֹלֵי גַם תִּשְׁעַ שָׁנִים; אִישׁ בְּרִסְקִי עָשׂוּי לַעֲמֹד הַשָּׁעָ שָׁנִים.

המלט

יִלְמָה זֶה יַעֲמֹד יוֹתֵר מִן הַשָּׂאָר?

קברן א

לְפִי שְׁעוֹר־בְּשָׂרוֹ, סָר, כֹּל כֶּךָ מְבָרֶסֶק מֵרַב עֲסוּקוֹ
בְּאִמְנוֹתָו, שְׁשָׁנִים רַבּוֹת עוֹמֵד הוּא בְּפָנֵי הַמָּיִם; וְהַמָּיִם,

ביום הולדתו של המלט הבן : הלא הוא שיצא מדעתו
והגלה לאנגליה.

המלט

הרי לך ! ועל שום מה הגלוהו לאנגליה ?

קברן א

על שום מה ? על שום דעתו ענטרפה. שם עתידה
היא להשתפות עליו ; ואם גם לא תשתפה, הרי שם אין
הדבר חשוב הרבה.

המלט

מדוע ?

קברן א

שם לא ישגיחו : ג'ק : שם כל הבריות מטרפים כמנהגו.

המלט

ואיך זה גטרפה עליו דעתו ?

קברן א

אומרים, כי בדרך מוזר מאד.

המלט

איך זה "בדרך מוזר" ?

קברן א

גם לא אשה היא.

המלט

ומי אבוא יקבר פה?

קברן א

מי שהיתה אשה, סר: אך - עליה השלום - מתה.

המלט

כמה דקדקון הוא מגול זה! עלינו להזהר בדברינו, שמא נכשילנו איזה דבור המשתמע לשני פנים. חי אלהים, הורציו, כי בשלש השנים האלה נוכחתי לדעת, כי פקחות רבה נתפסקה דורנו, עד כי אגודלו של אקר מגעת בעקבו של שר ודורסת גבלתו. כמה שנים עוסק אתה במלאכת הקברנים?

קברן א

מכל ימות-השנה הגעתי לכך ביום שמלכנו המלט המנוח הכריע את פורטינבוס.

המלט

לפני כמה שנים היה הדבר?

קברן א

וכי אינה יודע? הרי כל טפש יודע דבר זה. היה זה

המלט

אָבן שְׁלָךְ הוּא, וְאִין זֶה מָטֵל בְּסַפֵּק, שְׁחָרִי אַתָּה מָטֵל
בוֹ וּמָטִיל שְׁקָרִים מִתּוֹכוֹ.

קברן א

וְאַתָּה, סָר, לֹא מִתּוֹכוֹ; מִשְׁמָע אַפּוּא, פִּי לֹא שְׁלָךְ הוּא.
וְאֵלּוֹ אֲנִי אֵינִי מָטֵל בוֹ, וְאַף-עַל-פִּי-כֵן שְׁלִי הוּא.

המלט

מָטֵל בְּסַפֵּק אַתָּה, לְפִי שְׂאֵם אֵינְךָ מָטֵל בְּקִבְרִי, אֵיכָה תֵּאֵמַר
פִּי שְׁלָךְ הוּא? הַקְּבָרִים לַמֵּתִים הֵם, וְלֹא לַחַיִּים; מִשְׁמָע,
מָטֵל בְּסַפֵּק אַתָּה.

קברן א

סַפֵּק זֶה, סָר, יֵשׁ לוֹ רַגְלִים; וְהִנֵּה יִטִּיל עֲצָמוֹ מִמָּנִי
וְיַעַל עָלַיָּךְ.

המדט

מִי הוּא הָאִישׁ שֶׁבִשְׁבִּילוֹ אַתָּה חוֹפֵר קִבְרִי זֶה?

קברן א

לֹא אִישׁ הוּא, סָר.

המלט

וּבִכְּן, מִי הִיא הָאִשָּׁה?

כָּל שְׂטָרֵי־הַמְּכִירָה, וְשְׂטָרֵי הַהִתְחַיְבוּת, וְהַעֲרָבוֹנוֹת הַכְּפוּלִים,
וְהַתְּשׁוּלוּמִים, וְהַפְּצוּיִים; הִנֵּהוּ פְּצוּי כָּל הַפְּצוּיִים וְתִשְׁלוּם כָּל
הַתְּשׁוּלוּמִים, שֶׁגִּלְגְּלוּ שָׁל בְּעַל־הָאֲחֻזּוֹת תְּהֵא אֲחֻזּוֹת עֶפְרָיִם
כָּלָה? הֲאֵמָּנָם לֹא צָלְחוּ כָּל עֲרָבוֹנוֹתָיו, לְרִבּוֹת הַכְּפוּלִים
שִׁבְהֵם, לְעֶרֶב לֹא מִכָּל שְׂפַעַת נִכְסָיו אֶלָּא כִּשְׁעוֹר אֶרְכָּם
וְרִחְבָּם שֶׁל שְׁנֵי מִשְׂטָרֵי־מִקְנוֹתָיו בְּלִבָּד? הֲלֹא גַם
אֶת סִפְרֵי־אֲחֻזּוֹתָיו צָר מִלְּהַכִּיל הָאָרוֹן הַזֶּה; וְהוּא, בְּעַל־
הָאֲחֻזּוֹת גּוֹפּוֹ, לֹא זָכָה לְקַבֵּל בְּבִרְהָ גְדוּלָּה מִזֶּה, מָה?

הורציו

אף לא אִמָּה אחת יותר, נְסִינָה.

המלט

הֵאֵם לֹא מַעֲזָרָם שֶׁל כְּבָשִׁים עָשׂוּי הַקֶּלֶף?

הורציו

כֵּן, נְסִינָה; גַּם מַעֲזָרָם שֶׁל עֲגָלִים.

המלט

אֲכֵן, כְּבָשִׁים וְעֲגָלִים הֵם הַבּוֹטָחִים בְּכָל אֶלֶה. אֲגִלְגַּל נָא
שִׂיחָה עִם בֶּרֶנְשׁ זֶה. — קִבְּרוּ שֶׁל מִי הוּא זֶה, בְּחֹרֶז

קברן א

שְׁלִי, סָר. (שר)

פֹּה בּוֹר חָקֵר נִחְפָּז לָהּ,

אִירֵם מְכַבֵּד.

פִּלְמוּנִי, וְכָל כּוֹנֵנֹתַי לְבַקֵּשׁוּ מִתְּנָה לְעֶצְמוֹ, — הֲלֹא כֵּן?

הורציו

אֲמִנָם כֵּן, נְסִיךְ.

המלט

וְעַכְשָׁיו — שֶׁל אֱלוֹף תּוֹלַע הוּא, אֵין-לָסֵת, וּמַעֲדָרוֹ שֶׁל
קִבְרָן חוֹבֵט אֶת קִרְקַפְתּוֹ; אֲבֵן, גִּלְגּוֹל נָאָה הוּא זֶה,
וְלֹאִי הֵינִנוּ מְסֻגָּלִים לְרֹאוֹתוֹ. הָאֵם לֹא יָקָר הוּא מְחִיר
טַפְּחִיהֶן שֶׁל הָעֶצְמוֹת הַלְלוּ מְכַדֵּי שֵׁשׁ־שֹׁמֵשׁ לְמִשְׁחָק
הַקּוֹנָאוֹת? כָּל עֶצְמוֹתַי תִּכְאֹכְנָה לְמַחֲשָׁבָה הַזֹּאת.

קברן א (שר)

מכוש, מכוש ומעדר

ותכריכים של בר;

פה בור חמר נחפור לה,

אורת מקבר.

המלט

וְהִנֵּה עוֹד אַחַת. וּמִנִּין שְׂאִין זוֹ גִלְגָּלְתּוֹ שֶׁל אֶחָד
הַפְּרָקְלִיטִים? אֵיךְ עֲתָה כָּל פְּלֹפּוּלָיו וְדִקְדּוּקָיו, כָּל
מַעֲפָטָיו וְחֻקּוֹתָיו, עִם כָּל לְהִטּוּטָיו? לָמָּה יִגִּיחַ עֲתָה
לְעַם-הָאָרֶץ זֶה לְחַבֵּט קִדְקִדּוֹ בְּמַעֲדָרוֹ הַמְּזוּהָם, וְלֹא
יִתְבַּעֲנוּ לְמִשְׁפָּט עַל-פִּי דִין הַחוּבֵל בַּחֲבֵרוֹ? הֵמ... יִתְכַּן
כִּי בִשְׁעָתוֹ הִזָּה בְּרִנָּשׁ זֶה סוֹחֵר מְפֹלֵג בְּקִרְקָעוֹת, עַל

המלט

אָמַנְס פֿון: פֿכל אַפֿער תּמַעִיט הַיֵּד לַעֲבוֹד, פֿון יַעֲדוֹן
עוֹרָה לְהַרְגִישׁ.

קברן א (שר)

אַד הַזְקָנָה בְּהַתְנַגֵּב
תּפִּשְׁתָּנִי וְאַל קָבֵר
הִיא טִלְטְלָתְנִי טִלְטְלָה,
פֿלא הָיִיתִי גָבֵר.
(מרים גלגולת ומשליכה)

המלט

גִּלְגָּלֶת זֶה לְשׁוֹן הַיְתָה לָהּ לְפָנִים, וְהִיא יָדְעָה לְשִׁיר;
וְהַדִּיּוֹט זֶה חוֹבֶטָה בְּקַרְקַע, מִשָּׁל הַיְתָה זֶה לְסִתּוֹ שֶׁל קִיָּן,
בְּכוֹר הַרוֹצְחִים בְּעוֹלָם. אוֹלֵי הַיָּה זֶה קִדְקִדּוֹ שֶׁל אֶחָד
הַמְדִּינָאִים, שֶׁהַחֲמוֹר הָלֹז הָעָרִים עָלָיו פִּעֵת, וְהוּא אִישׁ
שֶׁאַפְלוֹ אֶת הָאֱלֹהִים בְּקֶשׁ לְרִמּוֹת בְּחַיָּיו, – הֲלֹא כֵּן?

הורציו

יִתְכֵּן, גֵּם

המלט

אוּ שֶׁל אֶחָד הַחֲצֵרוֹנִים, אֲשֶׁר הַשְׁפִּיל לֹמֶר: „בְּקָר טוֹב,
גָּסִיד יָקָר! הַשְׁלוֹם לְנִסִּיף־הַחֲמוּדוֹת?“ אוּ אוֹלֵי הַיָּה
זֶה אֱלוֹף פִּלּוֹנִי, שֶׁהַפִּלִּיג בְּשִׁבַּח סוֹסוֹ שֶׁל אֱלוֹף

קברן ב

לא, שדים ורוחות, לא אוכל.

(נכנסים המלט והורציו ומתיצבים מרחוק)

קברן א

לשוא תכתת את מחך בענני הנה! לפי שחמורך השוטה,
גם אם תצליפהו בשוט, לא יחיש את צעדיו; ולעתיד
לבוא אם ישאלוך את השאלה הזאת, דע מה שתשיב:
"הקברן": הבתים שבונה הוא עתידים לעמוד עד
יום-הדין. ועכשו רוצה-נא אל יוגן והביאה-לי קנקן
של יי"ש.

(קברן ב יוצא. קברן א הופר ושר)

בעלומי האהבים

מתקו לי עד בלי די,

אך תת בתיים על צואר

השבתי לא כדאי.

המלט

וכי אין שוטה זה מרגיש, מלאכתו מהי, שהוא חופר
קבר ושר שירים?

הורציו

ההרגל הקל מעליו את מלאכתו.

קברן א

מי הוא שְׁבִנְנוּ אִיתָן מִבְּנֵינִם שֶׁל בְּנָאִי, חֶרֶשׁ-סְפִינוֹת,
או חֶרֶשׁ-עֵץ?

קברן ב

חֶרֶשׁ-הַתְּלִיּוֹת, לָפִי שָׁעֲשׂוּי בְּנָן זֶה לְבָלוֹת אֶלְפֵי דִּירִים.

קברן א

בְּאֻמוֹנָה, נִרְאִית לִי שְׁנִינְתָּה! טוֹבָה הִיא הַתְּלִיָּה, –
אך לָמִי טוֹבָה הִיא? טוֹבָה הִיא לְעוֹשֵׁי הָרָעָה; וְאַתָּה
הִנֵּה הִרְעִיתָ לַעֲשׂוֹת בְּאֻמְרָה, כִּי אִיתָן בְּנִינָה שֶׁל הַתְּלִיָּה
יֹתֵר מִן הַפְּנִסִּיָּה; הִנֵּה אוֹמְרָה: טוֹבָה תְּלִיָּה גַם בְּשָׂבִילָה.
וּבִכֵּן, תִּזְוֹר חֲלִילָה.

קברן ב

„מי הוא שְׁבִנְנוּ אִיתָן מִבְּנֵינִם שֶׁל בְּנָאִי, חֶרֶשׁ-סְפִינוֹת
או חֶרֶשׁ-עֵץ?”

קברן א

אָכֵן, פֶּתוּר וְהַפְטֵר!

קברן ב

חֲמִיף, עֲכָשׁוּ אוֹכֵל לִפְתוֹר.

קברן א

אַדְרָבָא!

קברן א

בן דברת! וחבל, חבל מאד, כי בעולם הזה זכאים
היחסנים לטבע ולתלות עצמם יותר משאר שלומי-אמוני
הנוצרים. אך הבה-נא, מעדרי! אין לך אצילים יחסנים
יותר מן הנננים, החכרנים והקכרנים – שאמנותו של
אדם הראשון בידיהם.

קברן ב

וכי מן האצילים היתה?

קברן

ראשון שהיה לו מלחם של אצילים.

קברן ב

והרי לא היו כמו-אלה ביקויו.

קברן א

וכי עכשם אתה, או מה? אילו פנים אתה מגלה במקרא?
הכתוב או מר: „והאדם היה עובד את האדמה”; תמצא לוֹמַר
שהיה עובדה בלא אצילי-ידיים? ועוד שאלה אחת אני
שואל אותך: „ואם לא תשיב כראוי, קום ואמור נדוי...”

קברן ב

פתח פיה!

כִּי זֶה כָּל עֲקָרוֹ שֶׁל הָעֲנָן: אִם מִדַּעַת הַנָּנִי מִטְבֵּעַ
עֲצָמִי לָדַעַת, נִמְצָא שְׁעֵשִׁיתִי מַעֲשֵׂה; וְכָל מַעֲשֵׂה שְׁלֹשָׁה
הֵם עֲנָנָיו: פָּעֵלָה, עֲשִׂיָּה וְהוֹצָאָה-אֶל-הַפֶּעַל; הָוָה-
אוֹמְרָגוֹ: מִדַּעַת טְבֻעָה עֲצָמָה לָדַעַת.

קברן ב

לא, שְׁמַעֲנִי, יְדִידִי הַקְּבָרָן...

קברן א

הַמֶּתֶן! הִנֵּה, פֶּה מִיָּם: טוֹב. פֶּה עוֹמֵד הָאִישׁ; טוֹב.
אִם הוֹלֵךְ הָאִישׁ אֶל הַמַּיִם הָאֵלֶּה וּמִטְבֵּעַ עֲצָמוֹ, נִמְצָא,
שְׁמַרְצוֹנוֹ אוֹ שְׁלֹא מַרְצוֹנוֹ, הֵרִי הוּא הוֹלֵךְ; תֵּן דַּעַתְךָ
לְהִבִּין! אֵךְ אִם הַמַּיִם הוֹלְכִים אֵלָיו וּמִטְבְּעִים אוֹתוֹ,
הֵרִי אֵין הוּא מִטְבֵּעַ עֲצָמוֹ; הָוָה-אוֹמְרָגוֹ: מִי שְׁאִינוֹ
שׁוֹלֵחַ יָד בְּנַפְשׁוֹ, אֵינוֹ מְקַצֵּר אֶת יָמָיו.

קברן ב

הַכֶּךְ הוּא הַדִּין?

קברן א

אָמְנָם כֵּן! לְפִי דִינָם שֶׁל חוֹקְרֵי-הַמִּיתוּת.

קברן ב

רְצוֹנְךָ לָדַעַת אֲמַתּוֹ שֶׁל דָּבָר? אֲלֵמָּלֹא יַחוּסָה שֶׁל אוֹתָהּ
מִטְרוֹנִית, לֹא הִיָּתָה זֹכָה לְבוֹא לְקַבֵּר שֶׁל נוֹצְרִים.

מ ע ר ב ה ח מ י ש י ת

מעמד א

בית-קברות

(נכנסים שני קברנים, ובידיהם מעדרים וכיו"ב)

קברן א

הַכֹּדֵין הַנוֹצְרִים תִּקְבֵּר הַלּוֹוֹ, וְהִיא בְּכוֹנָה-תַּחֲלָה בִּקְשָׁה
תְּשׁוּעַת-עוֹלָמִים לְנַפְשָׁהּ?

קברן ב

אֶמְרָתִי לָךְ, כִּי בֶן: מֵהַר אֶפּוֹא וְחֻצּוֹב לָהּ קִבְּרִי: שְׂקִבְר
חָקֵר הַחוֹקֵר וּפֶסֶק לְקִבְרָה כֹּדֵין הַנוֹצְרִים.

קברן א

הִיָּתָכֵן הַדָּבָר אִם לֹא לְהַגְנַת-עֲצָמָה טַבָּעָה אֶת עֲצָמָה?

קברן ב

אֲמַנָם, כֹּךְ פִּסְקוֹ.

קברן א

מִן-תַּסְתֶּם הִיָּה זֶה "סֶה-אוֹפֵנְדֵנְדוֹ"; אֵין כָּאן דֶּרֶךְ אַחֲרָת.

הבלך

נִלְךָ אַחֲרָיו, גִּרְטָרוּד. בְּקֶשֶׁי רַב הִצְלַחְתִּי
לְכַבּוֹשׁ חֲרוֹן-אַפּוֹ; עֲקָשׁוֹ יָרָא אֲנִי
כִּן יִתְלַקֵּם שׁוֹב, נִלְךָ אַפּוֹא אַחֲרָיו.

(יוצאים)



וְהִיא נִפְלָה פִּתְאוּם, עַל כָּל מַקְלְעוֹתֶיהָ,
 לְנַחֲל־הַבָּכוֹת; בְּגָדֶיהָ נִפְרָשׁוּ
 וְרָגַע כְּבֵת־זָם נִשְׁאוּהָ עַל הַמַּיִם,
 כְּעוֹד הִיא מְזַמְּרָה פִּרְקֵי שִׁירֹת מִקֶּדֶם,
 כִּמּוֹ הִיָּתָה יִצּוֹר לֹא חָשׁ בְּצַרְתּוֹ,
 אוֹ נוֹעֲדָה לַהֲיוֹת, מִטֶּבַע בְּרִיתָהּ,
 שׁוֹכֶנֶת נְהָרוֹת. אֵךְ לֹא אָרַךְ הַזְמָן
 וְשִׁמְלוֹתֶיהָ, שִׁכְבְּדוּ מְרוֹת הַמַּיִם,
 מִשְׁכּוֹ הָאֲמֻלָּה מִזַּעַם־מִירוֹתֶיהָ
 לַמּוֹת בְּטִיט יוֹן.

לארטס

אַבּוֹי! וּבִכָּן, טִבְעָה?

המלכה

טִבְעָה, טִבְעָה.

לארטס

הֵה, מִיָּם לְמַכְבִּיר, אוֹפְלִיָה, סִבְבוּךְ,
 אֶחָשׁוּךְ אִפִּיא מִמֶּךָ אֶת דְּמַעוֹתַי; אֲבָל
 זֶה דֶּרֶךְ כָּל אָנוּשׁ; חֲקוּ יִשְׁמוֹר הַטֶּבַע,
 וְלֹא תוֹעִיל בּוֹשָׁה; דְּמַעוֹת עֵינַי יִדְיחוּ
 רַפְיוֹן־נָשִׁים שָׁבִי. – הִנֵּה שָׁלוֹם, מִלְכִּי
 כָּל־הַבּוֹת הָאֵשׁ הֵיוּ יוֹקֵדִים דְּבָרִי,
 לוֹלֵא אֲשֶׁר כָּבֵם הַפֶּסֶל הַלְזוּהָ.

(יוצא)

בתוך רתמת־הקרב, כי תצמאו למים
 (אכן לצרף זה הגבר התקפותיך!)
 והוא ישאל לשתי, אכינה לו מראש
 קבעת; וְהִיא אם אף ילגום ממנה,
 גם כי יציל נפשו מרעל חרבך, —
 וממנו יבצע. אף מה זה?... מה הרעש?...
 (נכנסת המלכה)

הה מה לך, המלכה?

המלכה

אסון ירדה אסון, יגוד עקב משנהו,
 בוא ביעף. — לארטס, אחותך טבעה.

לארטס

טבעה? אבוי! איפה?

המלכה

שם עץ של ערבה נטוי על פני הנחל,
 ולבן צמרתו נשקף בראי מימיו,
 אליו ירדה עם צרור זריה הנפלים,
 של מרגנית, נורית, סרפד, וזה הציץ,
 ששמו בפי רועים עזי־לשון הוא גם,
 אף עלמות צנועות קוראות לו: „יד־המת“;
 וכשטפסה לתלות את מקלעות פרחיה
 על דליות העץ, נשבר ענף־אכזב,

בְּכִיף מְגֵלָה, וּבַמַּחֲזֵז-תַּחְבּוּלוֹת
תְּקוּם נִקְמַת אָבִיךָ.

לארטס

כָּכָה אֶעֱשֶׂה
וְלַתְּכָלִית הַזֹּאת אֶמְשַׁח אֶת פִּי חֲרָבִי.
מִיָּדִי רוֹכֵל אֶחָד קִנִּיתִי לִי מִשָּׁחָה,
הַקִּטְלָנִית כָּל-כָּף, שְׁאֵף תַּטְבּוּל סִבִּין בָּהּ.
וְדָם תִּקְיֹז, – אֲזִי שׁוֹם צָרִי שְׁבָעוּלָם,
מִכָּל עֲשׂוֹת-מֶרְפָּא שְׁתַּחַת הַיָּרֵם,
לֹא עוֹד יִצְלַח לְשִׁמּוֹר מִמּוֹת אֶת הָאִישׁ,
שֶׁרֶק שָׁרוּט נִשְׁרֹט. בְּאָרֶס זֶה אֶטְבִּיל
אֶת קֶצֶה חֲרָבִי שְׁלִי, שָׁאֵם פְּגִיעָה קָלָה
אֶפְגַּע בּוֹ, וְיָמוּת.

המלך

יֵשׁ לְעֵינַי בְּזֹאת :
נִשְׁקוּל הַתַּחְבּוּלוֹת, אֵף מִסְבוֹת-הַזָּמָן
שֶׁיֵּשׁ בָּן לְהוֹעִיל; כִּי אִם נַחְטִיא דָּבָר,
וּבְרָע בַּצָּעוֹנָה תִּתְגַּל מוֹמְתָנוּ, –
מוֹטָב כִּי נִמְנָע. עַל-כֵּן יֵשׁ לְחֹזֶק
אֶת הַמּוֹמָה הַזֹּאת בַּתַּחְבּוּלָה אַחֲרֶת,
עַל כָּל צָרָה... – הַמֶּתָן! הִנֵּחַ וְאַתְּבוֹנֵנוּ... –
בְּרַב פֶּאֶר אִמְרָה עַל תְּרִיצוֹת-כַּפְּכָם...
מִצָּאתִי!..

ומת בשפעתו. ברצות אדם לפעול,
 שומה עליו: מיד! כי רצונו — תמורות לו,
 ומניעותיו תמיד תרבינה, במספר
 ימים ופיות וגלגולי-מקרים,
 או ה"שומה" הזאת — גניחה-לבטלה היא:
 בהקלה — תרע. אילם — למקור הנגע!
 הן המלט שב מיד; במה תוכיח לו
 כי בן אוהב אתה לא רק בבור-פה,
 כי גם במעשה?

לארס

בבית-האלהים ככלב אערפנו!

המלך

אכן, בשום מקום אין סתר לרוצח,
 ולנזקם אין סג; אך לשם-כך, לארס,
 ראוי הוא שתשב ספון בחדר;
 זה המלט, בשובו, ישמע על בואך,
 ונאנשים נשלח לגמור תלל עליך
 וכפל-זיו לתת לפתך שקשר לך
 הצרפתי שהוא; אזי נזמנכם
 ונתערב במחיר על ראש כל איש מקם;
 לפי תמו, נדיב, באין זמות בלב,
 הוא לא יבדוק התרבות; וכך תוכל
 לבחור על נקלה, או במקצת ערמה.

וְהַעֲדוֹת הַזֹּאת נִסְכָּה בְּנֶפֶשׁ הַמֶּלֶט
אֶת רֵעַל הַקְּנָאָה, עַד נִשְׁתַּוְּקַק מְאֹד
כִּי בְּמַהֲרָה תָּשׁוּב וְתִתְנַצַּח עִמּוֹ.
יֹצֵא מִזֶּה...

לארטס

מֶלֶכִּי, מָה הַיּוֹצֵא מִזֶּה?

המלך

לְאָרְטֵס, הָאִמָּנָם יָקָר לָךְ אָבִיךָ?
אוֹ שָׂמָא אֵין אַתָּה אֵלָא מַרְאִית שֶׁל צֶעֶר:
פָּנִים וְאֵין לִבָּב?

לארטס

מִדּוּעַ תִּשְׁאַלֵנִי?

המלך

מִבְּטָחִי, כִּי אִמָּנָם אֶהְבֶּתְ אֶת אָבִיךָ,
אָבִל, אֲדַע: הַזְּמָן חוֹלֵשׁ עַל אֶהְבָּה,
וְנִסְיוֹנוֹת־חַיִּים הוֹרוּנִי וְנוֹכְחֶתִי,
כִּי זְמַן בְּמִרוּצָחוֹ עוֹמֵם אֶת לִהְבָּה.
בְּעֵצָם שֶׁלֹּהְבָתָה שֶׁל אֵשׁ הָאֶהְבָּה
יֵשׁ מִשְׁרַפֶּת פְּתִילָה, אוֹ תֶרֶךְ שִׁיכְכָנָה.
אֵין שׁוֹם דָּבָר עוֹמֵד לְנִצָּח בְּטוֹבוֹ;
בְּהִגְדֵּשׁ טוֹב עַד שֶׁפַּע לְמַכְבִּיר.

לארטס

וְזֶה הָיָה בִּירְמַנִּי?

המלך

בִּירְמַנִּי.

לארטס

לְמוֹנֵד הוּא, — חַי נִפְשִׁי!

המלך

אֲמַנִּם נָכוֹן, זֶה הוּא.

לארטס

כֵּן, הִכְרַתִּיו הַיָּטֵב; אֲמַנִּם הוּא אֶבְרָחָן,
עֲטָרַת בְּנֵי-עַמּוֹ וְתַפְאֲרָתָם.

המלך

וְהוּא סֵפֶר עָלֶיךָ לְפָנֵינוּ
וּבְעֵדוֹתוֹ עָלֶיךָ כֹּה הִפְלִיג בְּשִׁבְחֵךְ
עַל רֹב חֲרִיצוֹתֶיךָ בְּתַחֲבוֹלוֹת-מִגָּן,
וּבִיָּתֶר עֹז וּשְׂאֵת — בְּקֶרֶב-הַחֲרָבוֹת,
עַד שֶׁקָּרָא לְאִמּוֹר: „אֲשָׁרִי מִי שִׁירָאֲנוּ
נִפְתַּל עִם יָרִיבוֹ". כָּל סִיפֵי עַמּוֹ,
נִשְׁבַּע הוּא, אֵךְ תֵּצֵא לְהִתְנַצֵּב נֶגְדָם,
מִיָּד יֵאָבְדוּ מֵהֶם וְרִיזוֹת, מִגָּן וְעֵין.

גם בפניו של המלך, על פשרון אחד.
 שבו הנך מבהק, כל שאר מעלותיך
 לא עזרו קנאה רבה בנפש המלך,
 ככשרונך הזה, אשר לדעתי
 אינו מן הכבודים.

לארטס

מה הפשרון, מלכי?

המלך

הוא רק קשור של גוי לכובע-הבחירות;
 אך גם תועלת בו, כי לבוש טרזן ושל
 נאה הוא ונאה לבני-הנעורים,
 בלוקנים – גלימות וכל אדרות-שער
 לשם בריאות-הגוף, או להדרת-פנים.
 לפני חדשים בא לכאן אציל נורמני,
 הפרתי צרפתיים, גלחתי עמהם, –
 כלם יודע-ירקבה, אך הבחור הקו
 ממש פשוט היה! נצמד אל האף
 ואת סוסו דרבן למעשי-פלאים,
 בא לו לפלג-גוף היה לרמכו;
 וגם בדמיוני נלאיתי לשער
 את כל התחבולות ולהטי-הרכב
 אשר עשה הלה.

(אָבוי לי אַם זײַ קײַ, וואָי אַם אײַן זײַ קײַ)
אַנײ אױרײַ הײַרײַ.

לארטס

בײַן יײַה, מײַכײַ,
אַם לא בײַך שײַלום תײַרײַ על בײַרײַ.

המלך

בײַך לײַלום אײַה. וואָם אײַמײַם בײַל
אַת מײַעו וײַב, וואָין עײַד אײַת לײַבו
הײַשײַך בײַכו, אײַ אײַהו לײַשײַת
עײַלײַה, אײַשײַר הײַשײַלײַה בײַלײַכײַ,
וײַב, בײַאײַן מײַלײַט, יײַפײַל; וואָך נײַדנײַד
שײַל דײַכ לא יײַעיר הײַמײַת הײַלײַה;
וײַכאן גײַם הײַרײַתו תײַרײַה לא מײַזײַה,
בײַ אַם מײַקײַה בײַלײַד.

לארטס

הײַנײַכײַ נא, מײַכײַ,
וײַשײַעײַתײַם אַם בײַרײַת לײַשײַמײַ
הײַלײַ לײַשײַלײַ.

המלך

הײַל עײַלײַה יײַה.
בײַזײַת דײַבײַר בײַך מײַזײַם אײַאײַתײַך לײַדײַרײַך

(קורא) „מֶלֶךְ עֻזוֹ וְרָם! הִנְנִי לְהוֹדִיעָה, כִּי
 בְּעִירָם וּבְחֶסֶד-כָּל הַצִּנּוֹתֵי עַל חוּף אֶרֶץ
 מְמַלְכֶתָּה. מָחָר אֲבַקֵּשׁ רְשׁוֹת לַחֲזוֹת אֲזוּר־
 פָּנֶי מַלְכוּתָךְ וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר אֲחַלָּה פָּנֶיךָ עַל
 הַדָּבָר הַזֶּה, אֲסַפֵּר לְךָ כְּמוֹ אֵת סִבַּת שׁוּבִי
 לְפֶתַע-פְּתָאִים וּבְדֶרֶךְ מִשְׁנֶה בְּיוֹתֵר.
 הַמֶּלֶךְ.”

מַה פֶּשֶׁר הַדָּבָר? הֲגַם הַשָּׂאֵר חֲזָרוּ,
 אוֹ בַּקִּי מְרַמָּה הִיא זֹאת וְאַחֲזִיזֹת-עֵינִים?

לארס

הַפֶּרֶת אֵת הַכְּתָב?

המלך

יֵד הַמֶּלֶךְ הִיא. „עִירָם!
 וְכֹאֵן, בְּתוֹסָפָה, אוֹמֵר הוּא: „לְבִדִּי!
 הִישׁ עֲמֹךְ עֲצָה?

לארס

אוֹבֵד-עֲצוֹת אָנִי. אֲבָל יָשׁוּב נָא הִנֵּה:
 הוּא מַה מְּאֹד יַחֵם לְבִי בְּמִכְאוּבוֹ,
 בָּעֵת חֲשָׁבִי — הִנֵּה אָטִיחַ בְּפָנָיו:
 „כְּזֹאת עוֹלֶלֶת לִי!”

המלך

אִם כֵּךְ אֶפּוֹא, לְאַרְסִים,

המך

תָּנוּחַ דַּעְתְּךָ ; וְאַל-נָא תִדְמָה
כִּי הִנְנִי קְרוֹץ מִחֲמַר מְרֻטָּשׁ.
עָדִי אִם סִכָּנָה תֵּאָחַז בְּפֶאת זְקֻנִּי,
אֲמַר כִּי אֶף לְצוֹן הוּא. בְּקִרְוֹב תִּשְׁמַע
יֹתֵר מְוָה. אֲמַנָּם אֶהְבֵּתִי אֶת אֲבִיךָ,
אֶף גַּם בַּעֲשֵׂי אִזְבּ ; מִזָּאן, הֲלֹא תִדְוֵן...
(נכנס ש ל י ח ובידו אגרות)

מַה שָּׁמָּה ? מַה חָדָשׁ ?

השליח

אֲגָרוֹת, מִלְכִּי, מִתְמַלֵּט :
אֵת — לַהֲדַר-כְּבוֹדוֹ ; וְזֹאת הִיא לְמִלְכָּה.

המלך

מִתְמַלֵּט ? וּמִי זֶה שֶׁהִבִּיאוֹ ?

השליח

אוֹמְרִים, כִּי מִלְחִים ; אֲנִי לֹא רֹאִיתִים ;
לִי קְלוּדִיו נָתַן ; וְהוּא עֲצָמוֹ קִבְּלָן
מִמְּבִיאֵיהֶן.

המלך

לְאַרְטֵס, שָׁמַע אֶת הַכָּתוּב בָּן. (לשליח)
פָּטוּר אַתָּה לְלֶכֶת.

(ה ש ל י ח יוצא)

המלך

משנים טעמים,

שיתכן מאד שקלו בעיניך.
אך בעיני כבודו. אמו חיה במעט
מזיו-פניו בלבד ; ואנכי גופי
(צחת היא אם וכותי היא זאת, או אסוני). —
חיי ונשמתי כה נצמדו אליה,
שזמו כוכב סובב במסלתו בלבד,
לי אין חיים בלתי. הטעם השני,
אשר יניא אותי מכל פרסום-דבר,
היא אהבת העם המסובב אותו ;
באהבה הזאת כל חטאיו יטבילו,
והיא כמעין, השם עצים לאבן,
הופכת את מומיו לכליל-המעלות ;
על-כן קלים חצי מול סער עז כל-קף,
ואלו יריתים, הן שבו אל קשתי,
ולא אל המקום אשר אליו כוננתי.

לארטס

וכך שכלתי אב יקר ; ואחותי —
מנה חשוף-מרפא קפחה ; וחין-ערכה
(אם יאתה תהלה לשאיננו עוד) —
הלא במרום הדור באין פחרות מצב הוא
בסמל השלמות. אך עוד אקח נקם.

גִּלְדָּךְ וְאַפְלָס הַדֶּרֶךְ לְאַגְרוֹתָ;
 וַיִּמְהָרוּ מְאֹד לָשׁוּב וּלְהוֹבִילָנִי
 לְאִישׁ אֲשֶׁר שָׁלַח אֶת אֵלֶּה בְּיָדִיכֶם.
 (יוצאים)

מועמד ז

חדר אחר באולם
 (נכנסים המלך ולארטס)

המלך

עָכָשׁוּ נִקְיוֹן-כְּפִי יוֹכִיחַ מִצְפִּינָה,
 וְאֵל חֲדָרֵי לִבִּי כָרַע תְּבִיאֵנִי.
 אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּאֲזֵן בּוֹחֲנָה שְׁמַעְתָּ,
 בִּי מְרַצְחוֹ שֶׁל אֶבָּא הוּא שֶׁהִתְנַפֵּל
 גַּם לְנַפְשִׁי.

לארטס

נִרְאָה שֶׁכֵּן אֲבָל אָמַר-נָא:
 מִדּוּעַ מַעֲשִׂיו, אֲשֶׁר מְלָאוּ דָמִים,
 מִנְעַת מִמִּשְׁפָּט, כָּכָל אֲשֶׁר גְּדַרְשֶׁת
 מִטַּעַמִּי בְטָחָה וְשָׁכַל-הִישָׁר
 וּשְׁאָר הַנְּמוּקִים?

וְכֵן יַעֲשֶׂה, סֵר, אִם יִהְיֶה רָצוֹן מִלְּפָנָיו. הִנֵּה אֶגְרַת אֱלֹהִי,
סֵר. — שְׁלוּחָהּ הִיא מֵעַם הַצִּיר אֲשֶׁר גָּסַע לְאַנְגְּלִיָּה, —
אִם אָמְנָם הוֹרָצִיו שְׁמָה, בְּאַשֶׁר הוֹדִיעוּנִי.

הורציו (קורא)

„הוֹרָצִיו, אַחֲרֵי קְרִיאַת דְּבָרָב זֶה, תֵּן גָּא לְאַנְשִׁים
הֵלְלוּ מַהֲלָכִים לְרֵאוֹת אֶת פְּגִי הַמֶּלֶךְ: גִּישׁ
דְּמָקָם אֲגֵרוֹת אֱלֹיו. בְּמַעַט עֲשִׂינוּ יָמִים שָׁנִים
בְּלִב־גִּם, וְהִנֵּה סְפִינֹת-פִּירָטִים עֲרוּכָה-לְמַלְחָמָה
רוֹדֶפֶת אַחֲרֵינוּ לְהַשְׁתִּיגֵנוּ; וְלִפִּי שְׂרָאִינִי, כִּי מִהִיר־ת־
שִׁיט הִיא סְפִינָתָם מִסְבִּיגָתָנוּ, עַל-כִּרְהֵנוּ לְבָשָׁנוּ
עוֹ, וּבָעֵת הַנִּצָּתִילִים קַפְצָתִי אֶל סְפִינָתָם; אוֹתוֹ
רָגַע נִתְפָּרְדּוּ הַסְפִּינוֹת, וְכֵךְ גִּישְׁבִּיתִי אֹנִי לְבָדִי.
הַמֶּלֶךְ נִהְגוּ בִּי מַעֲשֶׂה לְכֹסִים נְדִיב־לֵב; אֵךְ בְּטַחֲשָׁבָה-
תַּחֲלָה עָשׂוּ מַה שֶׁעָשִׂי; עָתָה עָלִי לְשֹׁלֵם לָהֶם בְּנִמּוּלָם.
הַשְׁתַּדֵּל שֶׁהָאֲגֵרוֹת יָבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַתָּה חוֹשֶׁה-גָּא
לְבֹא אֲצִלִּי, בְּמִי שָׁנָם בְּפָגִי הַמֶּנֶת. גִּישׁ עָמִי לְהִגִּיד
לָךְ מִכָּה לְאֵן בְּמָה דְּבָרִים אֲשֶׁר יַעֲתִיקוּ טוֹלִים מִפִּיךָ;
אֶף-עַל-פִּי שְׁקָלִים הֵמָּה לַעֲמַת כֶּכֶר עֲנִיָּנָם. הַבַּחֲוָרִים
הַטּוֹבִים הֵלְלוּ יְבִיאוּהָ לְמִקּוֹם מִשְׁפָּנִי עָתָה.
יִזְנַקְרָנִי וְיִלְדִּנְשָׁטְרֵן עוֹשִׂים הַרְבֵּם לְאַנְגְּלִיָּה;
דְּבָרִים הַרְבֵּה גִישׁ עָמִי לְסַפֵּר לָךְ עֲלֵיהֶם. הִנֵּה שְׁלוֹם.
בְּבִרְכַּת הָאִישׁ הַשֹּׁד, יִדְעָם כִּי שְׁלָהּ הוּא
הַ מֶלֶךְ.”

ובאשר הפשע — הקרלם ינחת!
אבקשך, גלך נא. (יוצאים)

מעמד ו

חדר אחר בארמון

(נכנסים הורציו ומשרת)

הורציו

מי הנה שחפצם הוא לדבר עמי?

המשרת

מלחים הם, סר; ולדבריהם, אגרות יש עמכם אליה.

הורציו

לך, הביאם אלי.

(המשרת יוצא)

נלאיתי להבין מי בעולם כלו
יכול לדרוש שלומי לפתע, אם לא המלט.

(המלחים נכנסים)

מלח א

יברכך אלהים, סר!

הורציו

יברכך גם אתה!

לארטס

הַבֵּט, אֵלַי, וּרְאֵה!

המלך

הַרְשָׁנִי לְדַבֵּר עַל צַעֲרָךְ, לְאָרְטַס,
וְאַל תִּמְנַע מִמְּנִי אֶת זְכוּתִי. גִּלְךָ
וּבַחַר כְּחֶפְצֶךָ רַעִים חֲכָמֵי-לֵבָב,
וְהִמָּה יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁפָּטוּ בִּינֵינוּ;
אִם יִמָּצְאוּ, כִּי יָד לִי בַדְּבָר הַזֶּה,
וְלֹא בַעֲקִיפִין, אֲזִי אֶתֵּן כְּתָרִי,
חַיִּי וּמַמְלַכְתִּי וְכָל אֲשֶׁר שְׁלִי הוּא –
פָּנֶיךָ לְכַפֵּר; וְלֹא, – הוֹאִילָה-נָּא
לְהַאֲרִיךְ עָמִי אֶת רוּחְךָ מְעַט,
וְיָד אַחַת עִמָּךְ נִפְעַל. וְנִשְׁתַּדֵּל
הַנִּים בַּעֲתָךְ.

לארטס

לו יְהִי כֵן:

אַךְ מִסְבוֹת מוֹתוֹ וּקְבוּרָתוֹ בַּסֵּתֶר,
בְּלִי חֶרֶב וּמִגֵּן וְשֵׁלֶט-גְּבוּרִים,
בְּלִי טָקֶס-אֲבִירִים, בְּלִי הִלִּיכוֹת-קְבוּרָה, –
כָּל זֶה צוּעַק אֵלַי מִשְׁמֵי-מְרוֹם לְאָרֶץ
לְפָשֶׁר הַדְּבָר לְחֻקּוֹר.

המלך

חֻקּוֹר פֶּדֶת!

אך עליך לשאת את פיגמך בדרך מיוחד; והנה גם
 מרגנית; אמרתי לך גם סגליות, אך כלן נכלו במות
 עלי אבי. אומרים, כי הוא מת מיתה יפה... (שרה)
 זה רובין אהבתי, משוש כל תניי...

לארס

יגון ומכאובות, אפלו גיהנום —
 לכל היא משה ארשת חן ונעים.

אופליה (שרה)

האמנם לא ישוב לעולם?
 האמנם לא ישוב לעולם?
 לא ולא, היא נקבר,
 משקנו הוא עפר,
 הוא מת, לא ישוב לעולם.

הלבין מני שלג וקנו,
 כעין הפשטה שער;
 הוא הלך, הוא לא שב,
 קינוחינו לשוא,
 ימתקו לו רגבי-עפר.

לו ולכל שלומי-האמונים, אמן, בן יהי רצון. — אלהים
 עמכם! (יוצאת)

הִנֵּי שְׁלוֹם, יוֹנָתִי

לארטס

הוּ לוֹ שְׁפוּיָה קִיִּית וְלִנְקָמָה קָרָאת,
הֵן כָּכָה לֹא הִרְעֵשְׁתָּ אֶת לִבִּי.

אופליה

אַתָּה, שִׁירָה־נָא: "מָטָה! מָטָה!" וְאַתָּה עָנָה: "מָטָה!"
הוּ, מֶה יָפָה הוּא הַנֶּמֶר לְתוֹמְכוֹת־הַפֶּלֶךְ! הֲלֹא הוּא
הַעֶבֶד הַבּוֹגֵד אֲשֶׁר גָּנַב אֶת בַּת־אֲדוֹנָיו.

לארטס

דְּבָרֵי־תְהוֹ אֱלֹהִים – מָה רַב הוּא מִשְׁמָעָם!

אופליה

הִנֵּה כָּל־לֵיל־הָרִים, – וְהִיא סִגְלָה לְמִזְפָּרַת; אֲנָא, אֱהוּבִי,
זְכְּרֵנִי נָא! וְהִנֵּה אֲמִנוּן־וְתָמָר, – וְהוּא לְמַחְשָׁבוֹת.

לארטס

לִקַּח טוֹב מִפִּי הַשְּׁגָעוֹן: זְכָרוֹן וּמַחְשָׁבָה יָרְדוּ כְּרוּכִים
לְעוֹלָם.

אופליה

וְהִנֵּה שַׁחֲלִי־מִים וַיִּזְנִיּוֹת; וְהִנֵּה פִיגָם בְּשָׁבִילָךְ; וְהִנֵּה
גַם בְּשָׁבִילִי; נוֹכַח לְכַנּוֹתוֹ בְּשֵׁם "צִמְח־חֶסֶד לְשִׁבְתוֹת";

וכי בלב שלם דאבתי על מותו, —
יובן לך אל-נכון, כנכון אורו של יום
לעין הרוֹאֶה.

הדנים (מאחורי הקלעים)

הנִיחוּ לה לבוא!

לארטס

מה שם? מה קול הרעש?

(אופליה חוזרת)

הה להט, שדוף מוחי! הה שטף-דמעותי.
מאור-עיני צרב במלח-שבִּעְתִּים! —
נשבִּעְתִּי! שגעונך יקם אף ישלם,
עד כבד משקלו יכריע את הכף.
הה פרח האביב! אחות אשר אהבתי!
הה נערה תמה! אופליה שלי!
שמים! התדעך בינת עלמה, כדעוף
חיי זקן? הטבע, שיוֹדֵע־חן הוא,
בִּאֲהָבוֹ יִשְׁלַח חֲמִידַת כָּל סְגֻלוֹתָיו
אחרי אהוב נפשו.

אופליה (שרה)

הם גלוי-פנים אותו הזכילו,
הזי כי-טוב, הזי כי-טוב, כי-נעים!
פלגי-דמעות עליו הוילו...

וְאִמְצָעִי לְכָדָּ? אֵיטִיב לְכַלְכֵּלָם,
שָׁגַם בְּמַעַט אֲרֻחִיקָה לָקֶחַ!

המלך

שְׁמַע, לְאָרְטַס,

אִם יֵשׁ אֶת לְבָבְךָ לְדַעַת דְּבַר-אַמֶּת
עַל מוֹת אָבִיךָ, כָּלוּם שׁוּמָה עַל נִקְמַתְךָ
לְגִירוֹף בְּמִרוּצָה, כְּדָרְךָ הַקּוֹבִיוֹסְטוֹס,
אוֹיֵב וְגַם אוֹהֵב, זֹכִים וּמַפְסִידִים?

לארטס

לא! אֶת אוֹיְבִיו בִּלְבָד.

המלך

תֵּאבָה לְדַעַת, מִי הֵם?

לארטס

לְאוֹהֲבֵי אָבִי אֶת זְרוּעוֹתַי אֶפְתַּח
וּבְחַפְזֵי-לֵב אֲרוֹם דְּמִי בְּמִסִּירוֹת-נֶפֶשׁ,
כְּדָרְךָ הַקָּאֵת.

המלך

הִנֵּה עֹכָשׁוֹ דְּבַרְתָּ
דְּבָרִים שֶׁל בֶּן מָסוּר וְשֶׁל אֲצִיל מִבְּהָק.
כִּי לֹא יָדִי שְׁלִי שִׁפְכוּ אֶת דְּמִי אָבִיךָ,

לארטס

אַיָה אָבִי ז

המלך

הוא מת.

המלכה

אַבֶּל לא מִידִּיו.

המלך

יִשְׁאַל נָא פֶּלֶכְבוֹ.

לארטס

הגֵּד: אֵיךְ מֵת אָבִי ז אֶךְ בְּלִי תַעֲתוּעִים!

לִשְׁאוֹל – הָאֲמוֹנִים! וְהַשְּׁבוּעוֹת – לַתִּפְתּוֹת!

לְגִי הַנּוֹם מוֹסֵר וְרַחֲמֵי-עֲלִיוֹן!

גַּם לֹא אֵירָא אָבְדֵן! הִנֵּה עַד מָה הִצַּעַתִּי:

מוֹכֵן אֲנִי לְמַחּוֹל עַל שְׁנֵי הָעוֹלָמוֹת,

יְבוּא אֲשֶׁר יְבוּא, אֶךְ אֵת נִקְמַת אָבִי

אֶקוֹם נָא עַד-תָּמָה!

המלך

וּמִי מַעֲכָבְךָ?

לארטס

לֹא יַעֲכָבֵנִי כְּלוּם; אֶךְ רְצוֹנִי בְּלָבָד.

וְיָדִי יִיטֵב

טוב־טוב, כְּחֶפְצְךָ.

(יוצאים אל מעבר לדלה)

לארטס

תודה: שִׁמְרוּ הַשְּׁעָר! —

הֵה מֶלֶךְ מְגֻלָּה, הָשֵׁב לִי אֶת אָבִי!

המלכה

הַשְׁקֵט נָא, יְקִירִי!

לארטס

כָּל גִּטָּף דָּם שָׁקֵט הֵלֵא יַעֲיֵד עָלַי,
כִּי בֶן־זְנוּנִים אָנִי, כִּי אֲבָא אִישׁ־קְרִנִּים,
וְאוֹת זֹנָה יִתְרוֹת בְּטָהֳרַת מְצָחָה
שֶׁל אִמָּא הוֹרָתִי.

המלך

לְאַרְטֵס, מָה הַטַּעַם,
שִׁמְרֶךָ עֲצֵם כְּמֶרֶד עֲנָקִים? —
הַנִּיחִי, גִּרְטֻרוֹד, לוֹ, וְלִי אֵל תִּדְאָגִי;
יֵשׁ אֱלֹהִים, וְהוּא מְשַׁבֵּעַ עֲזוֹ שֶׁל מֶלֶךְ,
עַד כִּי תוּכַל בְּגִידָה לְרֹאוֹת מְבַקְשָׁה,
אֲךְ לֹא לְהַשְׁיגוֹ. — אָמֹר, לְאַרְטֵס, לָמָּה
יִחַר אַפְּךָ כָּל־כֶּף? — הַנִּיחִי לוֹ, גִּרְטֻרוֹדָה.
דִּבֶּר נָא, בֶּן־אָדָם!

שְׁהֵמָּה לְדַבָּרִים מִסָּד וּמִשְׁעֵנָה,
קָרִיעַ: „בּוֹא, נִבְחַר! יְהִי לְאָרְטָס מֶלֶךְ!“
וְכָל לָשׁוֹן וְכָף וְכוֹבֵעַ בְּהִידָד
יִרְוּמוּ: „הוּא יִמְלֹךְ! לְאָרְטָס הוּא הַמֶּלֶךְ!“

המלכה

אֵיכָּה בְּנִתִּיב־אֶכְזָב תְּהִים צְהֻלָתָם!
חֲזוֹר! הִפְכוּ פְּגִינָתְכֶם, כָּלְבִּים שֶׁל דְּנֶמְרֵק?
(קוֹל רֹעַשׁ מֵאֲחֹרֵי הַקִּלְעִים)

המלך

הַשַּׁעַר כָּבֵר נִפְרָץ!
(נִכְנָסִים לְאֶרֶץ וּכְלִי־זִינוּ עֲלֵיו, אֲחֵרֵי רַבִּים
מִבְּנֵי־דְנִיָּה)

לארטס

אֵיכָּה הַמֶּלֶךְ? — צָאוּ, עֲמְדוּ כְּלָכֶם בַּחוּץ.

הדגים

לֹא, לֹא! נִלְךָ עֲמָךְ!

לארטס

הַנִּיחוּ לִי, הַנִּיחוּ.

וַיֵּשׁ גַם לַחֲשָׁנִים, שְׂבָדָבְרִים שֶׁל אָרֶס
עַל רָצִיחַת אָבִיו יִרְעִילוּ אֶת אֲזָנוֹ;
וְזוֹ מִזְמָתָם, דִּלֶּת הַתּוֹאֲנוֹת,
לֹא תִרְתַּע מִטְּפוֹל עָלֶי, מִפֶּה לְאֲזֹן,
אֶת הָאָשָׁם הַזֶּה. הֵה גֵרֶטְרוֹד יִקְרָה,
כְּצִרּוֹר שֶׁל יְרִיּוֹת כָּל אֵלֶּה יִמִּיתוּנִי
מֵאֵה מִיתוֹת גַּם יַחַד.

(קול רעש מאחורי הקלעים)

המלכה

אָבִי, מַה קוֹל הָרֶעֶשׁ!

המלך

הַשּׁוֹנֵצִים, אֵי אַתֶּם! שְׁמְרוּ הֵיטֵב הַשָּׁעֵר!

(נכנס א צ י ל שני)

מַה זֶּה קִרְהָ?

האציל

מֶלֶכִּי, הֵצֵל אֶת נַפְשִׁי!

הֵיטָם בְּגֵאוֹתָיו, כִּי יַעַל עַל גְּדוֹתָיו,

לֹא יִמְהַר גִּמָּא אֶת אֶרֶץ הַשְּׁפִלָּה,

כְּגִבּוֹר, בְּרֹאשׁ מוֹרְדִים, לְאַרְטֵס הַצָּעִיר

עַל הַמִּשְׁמֶרֶת, הָאֶכְכָּסוּף קוֹרֵא לוֹ "מֶלֶךְ"

וּכְאֵלוּ בַק עֲכָשׁוּ גִבְרָא עוֹלָם מֵתָהוּ,

מִסֵּרַת נְעֻזָּבָה, וְלֹא נִחְשָׁב מִנְהָג.

אופליה

אַמְנָה, כִּי הָלַל יְהִיָּה לְטוֹבָה. עָלִינוּ לְהַאֲרִיךְ רוּחַ; אֲךָ
לֹא אוֹכַל לִמְנוּעַ עֵינַי מִדְמָעָה, בְּזִכְרִי כִּי בְּאַדְמָה קָרָה
הִשְׁכִּיבוּהוּ. אָחִי יִדְעֵה אֶת הַדְּבָר; וְאַנִּי – חֵן-חֵן לָכֶם
עַל עֲצָתְכֶם הַטוֹבָה. – הִבּוּ, מְרַכְּבֵתִי! – לִילָה טוֹב,
גְּבִירוֹתִי; לִילָה טוֹב, גְּבִירוֹתֵי הַחֲמוּדוֹת; לִילָה טוֹב,
לִילָה טוֹב. (יוצאת)

המלך

בְּעֶקְבוֹתֶיהָ צֵא וְשִׁים עָלֶיהָ עֵין.

(הורציו יוצא)

הוּ כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שֶׁל עֲצָבוֹן עֶמֶק;
שָׁרְשׁוֹ הוּא מוֹת הָאֵב. אָבוֹי לִי, גְּרִטְרוּד, גְּרִטְרוּד,
לֹא כְּמַרְגָּלִים בְּדָד הַיְסוּרִים יָבוֹאוּ.
אַלֵּא גְדוּדִים-גְּדוּדִים: תַּחֲלָה נִרְצַח אָבִיָּה;
אַחֵר – נוֹסֵעַ בַּגֶּנֶךְ, וְהוּא עֲצֻמוֹ הַסֵּב
אֶת הַגְּלוּת הַזֹּאת; הָעַם נִגְרָשׁ כָּלֹו,
מִרְתִּים וְנִדְלָח מִחֶשֶׁד וּלְחָשִׁים
עַל מוֹת פּוֹלֹנִיוֹס; לֹא מַחֲכָמָה עָשִׂינוּ.
כִּי אֲצַנִּי לְטֻמְנוֹ; וּזְוֹפְלָיָה אֲמַלְלָה
טַרְדָּה מֵעַל נַפְשָׁהּ, נִטֵּל מְאוּר־שִׁכְלָה,
שֶׁבִלְעָדָיו צִלָּמִים אוֹ רַק חַיּוֹת אֲנַחְנוּ;
וְאַחֲרוֹן הַכְּבִיד, וְהוּא כּוֹלֵל כָּל אֵלָה:
בְּסֶתֶר מִצָּרְפֶּת חֹזֵר לְכֹאֵן אָחִיָּה.
נִזּוֹן מִתְמָהוּנִיּוֹ, נִסְתָּר בְּעֵבֶר-עֵנָן;

אֶל מוֹל חֲלוֹן בֵּיתָהּ, לְהִיזוֹת
לְוֹלָגְטִין שְׁלֶה.

הוּא קָם וְחִישׁ-מֶהָר פָּתַח
בְּלִתּוֹ הַנְּעִילָה:
בְּתוֹלָה נִקְנְסָת אֶל הַדָּר
וְלֹא יוֹצֵאת בְּתוֹלָה.

הַמֶּלֶךְ

הֵה, אוֹפְלִיָה הִקְקָרָה!

אוֹפְלִיָה

הֵה, בְּלִי גֶדֶר, אֲסִים; (שִׁירָה)

בְּשֵׁם אֱלִים וְאַרְאֵלִים,
חֲרָפָה הִיא, וַיִּלִּי, וַיִּי!
כָּל גֶּבֶר כָּדָה, אִם רַק יִצְלַח...
זֶה עוֹלָה, בְּחַיִּי!

הֵן לִפְגִּי-בֶן נִשְׁבַּעְתָּ לִּי:
"הָיָה תִּהְיֶי אֲשֶׁתִּי!"
— וְכֵן הָיָה, לוֹלֵא — אוֹיָה! —
מִסְרָף לִשְׁכַּב אִמִּי.

הַמֶּלֶךְ

בְּכֵן הִיא יָמִים רַבִּים?

המלכה

אָבוי, הַבֵּט, מַלְכִי!

אופליה (סרה)

...קמור פֶּרְתִי המור;

פִּלְגִי רַקְעוֹת שֶׁל אֶהְבָּה

לוֹוֹה: אֲלֵי בור.

המלך

מַה שְׁלוֹמֶךָ, עֲלָמָה נָאָה?

אופליה

שְׁלוֹם לִי, יוֹשִׁיעֶךָ הָאֱלֹהִים. אוֹמְרִים, כִּי הִלִּילִית הִיָּתָה
בְּתוֹ שֶׁל הַנָּחַתוֹם. אֵל אֱלֹהִים, יוֹדְעִים אָנוּ אֶת אֲשֶׁר
הֵנּוּ, אֵךְ לֹא אֶת אֲשֶׁר נֹכַל לִהְיוֹת. בְּרַפַּת אֱלֹהִים
עַל שְׁלֹחֶנְךָ.

המלך (הצוה)

רָמֹז לְאֵבִיָּה.

אופליה

אָנָּה, אֵל גְּדִבֵּר עַל זֹאת: אֵךְ אִם יִשְׁאַלְוֶהָ, מַה פֶּשֶׁר הַדָּבָר
וְעֲנִיתָ לְאִמּוֹר: (סרה)

מִקֵּד יוֹמוֹ שֶׁל וְלִנְסִיוֹ,

וּבִאֲזֶר־הַיּוֹם אֶלְכָּה

אופליה (שרה)

איִקָּה אֶבִּיר דוֹרֵךְ מְדוּר,
אֶבִּיר וְלֹא אֶמְקָה?
מְנַבֶּעֶת גִּישׁ לִי קְמוֹת שְׁבִלּוֹל,
סִנְדֵּל לֹו וּמָטָה.

המלכה

אַהֲהָ, יַקִּירָתִי, מַה פֶּשֶׁר הַפְּזוּמוֹן?

אופליה

מַה? לֹא, בְּבִקְשָׁה הַקְּשִׁיבִי! (שרה)

הוא טַת, אֶלֶת־חֵן, הוא טַת,
שָׁבַק חַיִּים, חֶלֶף.
צְרוּר דְּשֵׁא־עֶשֶׂב לְרֹאשׁוֹ,
וְאָבֹו לְרִגְלָיו.

אַבּוּי!

המלכה

אוֹפְלִיָּה, אֲבָל...

אופליה

לֹא, הַקְּשִׁיבִי נָא! (שרה)

צַחִים כְּשֶׁלֶג תַּכְרִיקִיו...
(גִּבְנֵס הַמַּלְךְ)

אך להג־דמדומם מביא לידי הרהור;
 והבריות תוהים על סוף בונתה,
 קושרים שברי־פסוקים, איש איש לפי רוחו;
 ולפי כל ניד ראשה, כל נייע וקרוץ־עין
 יכול פלוני לחשוד, כי יש דבור בגו,
 אמןם בלתי ברור, אך מבשר רעות.

הורציו

טוב כי נקח עמה דברים; ולא — תטע
 ספקות מסכנים בלב חורשי־זדון.

המלכה

תבוא אלי.

(הורציו יוצא)

(לנמשה) נפשי הדואבה, בדרך כל צוון,
 כל צל נדף הוא לה ברמו לאסון.
 חשדן הוא האשם, ובגדל חשדיו
 מפחד גלוי? תגל במו ידיו.

(הורציו חוזר עם אופליה)

אופליה

איפה היא עטרתה ותפארתה של דנמרק?

המלכה

מה־לך, אופליה?

בְּגִלְלֵי מְקוֹם, הֵצֵר מִלְעָרוֹף בּוֹ קָרֵב
 וּשְׂדֵה-קְבָרוֹת לַחֲשׂוֹר לְכָל הַחֲלָלִים!
 הֵה, הִרְהוּרֵי-לִבִּי, לָמֵן הַיּוֹם הַזֶּה
 הִגּוּ בְדָם בְּלִבָּד, וְלֹא, – אֶתְכֶם אֶבְנֶה!
 (יוצא)

מעמד ה

אלסינור. הדר בארמון
 (נכנסים המלכה, הורציו ואציל)

המלכה

לא אֲדַבֵּר עִמָּה.

האציל

היא מְפַגֵּיעָה מְאֹד; אֲכֹן תוֹעֵת-לִבָּב היא;
 הַלֹּךְ-נִפְשָׁה יַעִיר חֲמָלָה.

המלכה

ומה חֲפָצָה?

האציל

דוֹבֶרֶת עַל אֲבִיהָ; סָחָה, כִּי גִנְבָה
 אֶלֶיהָ הַשְׁמוּעָה, שֶׁיֵּשׁ תַּכְכִּים בָּאָרֶץ;
 גּוֹנָחָה; מִכָּה עַל לֵב; רוֹגֶזָה עַל לֹא-דָבָר;
 דְּבָרֶיהָ אִפְלִים, בִּינָה-וְלֹא-בִינָה;

כגלות-יִקְרַת כְּזֹאת, זֶה שֶׁכָּל אֱלֹהִי
 לְבַעֲבוֹר יִרְקִיב לְבַטָּלָה; וּבִכְן,
 אִם שִׁכְחָת בְּהִמָּה הִיא זֶה, וְאִם הַסּוֹס
 שֶׁל מֶרֶץ, הַמְרַבֶּה דִּקְדָּק בַּתּוֹצְאוֹת
 (דִּקְדּוּק, שֶׁקֵּב אֶחָד מִמֶּנּוּ הוּא חֻכְמָה,
 וְשָׁאֵר תִּשְׁעָה קָבִים הֵם פְּחָדָנוֹת בִּלְבָד). —
 מִדּוּעַ זֶה אֶחֱיָה וְאַשָּׁנָן בְּלִי-הֶרֶף:
 „שׁוּמָה הִיא לַעֲשׂוֹת!“ — וְלִי סָבָה וְעוֹ
 וַיִּכְלַת לַעֲשׂוֹת. מוֹפְתִים מְלֹא הָאָרֶץ
 יִסִּיחוּ בְּפָנָי; הִנֵּה שִׁפְעַת גִּיסוֹת,
 וּמִנְהִיגָה נְסִיף, עָנָג, אֲשֶׁר רוּחוֹ
 נִפְעָמַת מִתְשׁוֹקֶת-כְּבוֹד נֶאֱצָלָה;
 הוּא בֶן לַתּוֹצְאָה שְׁנִסְתָּרָה מִמֶּנּוּ,
 וְכָל שֶׁבֶן-חִלּוֹף, כָּל הַנִּכּוֹן-לִפְגַּע
 בְּפָקִיר בִּידֵי מֶזֶל וּמָוֶת וְאַסּוֹן —
 גַּם עַל קִלְפַת-הַשּׁוֹם. גְּדִלוֹת-אַמֶּת אֵינָה
 לְהַמְנֶע מְרִיב בְּאִין סָבָה נִכְבְּדָת,
 אֲלָא עֲנִין גָּדוֹל לְמִצּוֹא בְּרִיב עַל קֶשׁ,
 עַת יִסְתַּכֵּן כְּבוֹד. וְמָה, אִפּוֹא דִּינִי,
 דִּין בֶּן לְאֵב גִּרְצַח וְאִם שְׁנִטְמָאָה
 (סוּפוֹת הַמְסַעֲרוֹת שֶׁכָּלִי וְגַם דְּמִי). —
 וְהוּא עוֹמֵד גִּרְדָּם וּלְחִרְפָּתוֹ יִרְאָה,
 אִיף מָוֶת מְרַחֵף עַל רְבוּתִים נִפְשׁ,
 שֶׁבַעֲבוֹר דְּמִיּוֹן וּמִדּוּחִי-תִּהְיֶה
 אֶל קֶבֶר, כְּאֵל עָרֵשׁ, יִדְּדוּ — לְלַחֵם

הקצין

לֹא-כֵן, כִּי כָּבֵד הַפֶּקֶד עָלֶיהָ חִיל-מַצָּב.

המלט

אַלְפִים חִילִים, דּוֹקֻטִים רְבוּתִים –
אֵין יֵי בָהֶם לְפִסּוֹק בְּרִיב עַל זֶה הַקֵּשׁ!
הִנֵּה הִיא הַמְרָסָה, מִן-חַת הַשֶּׁקֶט וְשַׁפֵּעַ,
שֶׁנִּתְגַּלְעָה בַּפָּנִים, לֹא נוֹדַע בַּחוּץ.
מִדּוּעַ מַת הָאִישׁ. – חֵן-חֵן לְאֲדוֹנִי.

הקצין

הָאֱלֹהִים עִמָּךְ. (יוצא)

רוזנקרנץ

אוֹלֵי תֵלֶךְ אֶתְנוּ?

המלט

עָבְרוּ נָא לְפָנַי, כָּרַגַּע אֲשִׁיגְכֶם.
(כולם, חוץ מהמלט, יוצאים)
אֵיכָה כָּל הַמַּסְבּוֹת יִקְטָרְגוּ אוֹתִי
וְנִקְמָתִי נִרְפָּה יִמְרִיצוּ! מָה אֲנוֹשׁ,
– כָּל תַּכְלִית זָמְיוֹ וְרֹאשׁ-תַּעֲנוּגָיו
הֵם אֵךְ יָשֵׁן וְזִלְזֹל! כְּמוֹהוּ כְּבִהְמָה.
אֲכֵן מִי שֶׁחֲנָנוּ דַּעַת וּבִינָה
לְרֹאוֹת אַחֲזֹר וְקָדָם, לֹא נִטַּע בְּלִבּוֹ

המלט

וּלְאֵן יִשִּׁיט פָּנָיו, יִרְשָׁה נָא לִי לְדַעַת.

הקצין

פָּנָיו לְמַחֲזוֹ בְּפוֹלִין.

המלט

מִי הוּא מִפְּקָדוֹ?

הקצין

הוּא פּוֹרְטִינְבֶּרְג, בֶּן־אָח לְנוֹרְבֶּג הַזֶּקֶן.

המלט

וַיְמָה כּוֹנֵחַו: לְפָרוֹץ לְפוֹלִין פָּנִימָה,

אוּ בַק לְבּוֹא עַד גָּבּוּל?

הקצין

לְמַצֵּן הָאֶמֶת, וּבְלִי תּוֹסֶפֶית־דְּבָרִים:

עֲלִינוּ פָּדִי לְכַבּוֹשׁ כְּבָרָה אַחַת קִטְנָה.

שְׂאִין תּוֹעֵלֶת בָּהּ, אֶלֶּא הַשֵּׁם בְּלֶכֶד:

בְּחַמְשָׁה זְהוּבִים אֶמְאַס בָּהּ מִלְּחַבּוֹר:

וְגַם כִּי תַעֲמּוֹד לְמִכְר־לְצִמִּיתוֹת,

הֵן לֹא תָבִיא יוֹתֵר לְנוֹרְבֶּג אוּ לְפִלִּין.

המלט

אִם כֵּן, הַפּוֹלָנִים עָלֶיָּהּ לֹא יִגְנוּ?

מעמוד ד

מישור בדניה

(נכנסים פורטינברס, קצין וחילים בכך)

פורטינברס

לך, הקצין, ושים שלום למלך דנמרק,
אמור לו, כי על סמך הסכמתו בקעת
הזכות למעבר גדודי בגבול ארצו.
מקום-הראיון, הלא ידעת, אי הוא.
ואם דבר אלי להוד-רוממותו,
מיד אבוא אצלו לתת כבוד ויקרו;
כזאת הגידה לו.

הקצין

במצותך, נסיך.

פורטינברס

קדימה, לאטכם!

(פורטינברס והחילים יוצאים. נכנסים: המלט,

רוזנקרנץ, גילדנשטרן ועוד)

המלט

של מי הוא זה הגיס, אדוני?

הקצין

של נורבג, אלופי.

המלך

אָבִיךָ אוֹהֶבְךָ, הַמֶּלֶט!

המלט

אָמִי. אָב וְאִם — בַּעַל וְאִשָּׁה הֵם; בַּעַל וְאִשָּׁה — בָּשָׂר
אֶחָד הֵם; עַל-כֵּן. אָמִי. — הַבּוֹנֵא, לְאַנְגֵּלְיָה!

(יוצא)

המלך

צָאוּ בַּעֲקֻבוֹתָיו וְלִסְפִּינָה מְשֻׁכוֹהוּ;
מִהֵר, כִּי זֶה חֲפָצִי: יִפְלִיג עוֹד זֶה הַלְיָלָה;
לְכוּ! וְכָל הַשָּׂאָר אֲשֶׁר כָּרוּךְ בָּזֶה
עָרוּךְ כָּבֵד וְחִתּוּם. לְכוּ-נָא, הַיּוֹדְרוֹ!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים)

הוֹ אַנְגֵּלְיָה, וְאַתָּה, אִם חֲבָתִי יִקְרָה לָךְ
(כְּפִי אֲשֶׁר כָּפַאךָ כְּחִי לְהוֹקִירָה:
כִּי עוֹד אָדָם וְחִי בָךְ פָּצַע מִחֲצָה
שֶׁל חֶרֶב דְּגַמְרָק, וּבִירְאָתְךָ תּוֹאִילִי
לְשֵׁאת לִי מִס־כְּבוֹד), — אֲזִי לֹא תִנְהַגִּי
זְלוּל בָּצוּ מַלְכוּת, אֲשֶׁר בְּכֶתֶב-אַגֶּרֶת
יּוֹדִיעַ בַּפְּרוֹשׁ אֶת תִּקְוַת רְצוֹנִנוּ:
מוֹת הַמֶּלֶט לְאַלְתֵּר! הוֹ אַנְגֵּלְיָה, עֲשִׂי זֹאת.
כְּאַשְׁקֻדַּחַת הוּא מִרְתִּיחַ בְּדָמִי;
וְלָךְ הוּא הַמֶּרְפֵּא! וְעַד אֲשֶׁר אֶשְׁמַע,
כִּי אַתָּה חֲפָצִי עֲשִׂית, אֵין שְׂמִחָתִי שְׁלֵמָה.

(יוצא)

המלך

לִמְעַן בְּטַחֲוֹנָה, הַמֶּלֶט, שְׁאוֹתוֹ
נוֹקִיר בְּלֵב שָׁלֵם, כְּשֵׁם שְׁנֻצָּטֵיִר
עַל מַעֲשֵׂה הָרַע, — עָלִינוּ לְשִׁלְחָה
מִהֵר כָּאֵשׁ בְּזָק; הַכּוֹן אֶפּוֹא לְדָרְךָ;
מוֹכֶנֶת הַסְפִּינָה, הָרוּחַ הִיא יָפָה,
רַעִיד מַחֲכִים, וְכָבֵד הַכֹּל נָכוֹן
לְאַנְגֵּלִיָּה.

המלט

לְאַנְגֵּלִיָּה?

המלך

בֵּן, הַמֶּלֶט.

המלט

טוב!

המלך

אֲמֵנָם, לוֹ אֵךְ יִדְעָה אֶת פְּנוֹתֶי.

חמלט

רוֹאֶה אֲנִכִּי אֶת אֶחָד הַכְּרוּבִים הָרוֹאֶה אוֹתָן. — אֵךְ
הַבּוֹנָא; לְאַנְגֵּלִיָּה! — שְׁלוֹם לָךְ, אֲמִי הִיָּקְרָה.

המלט

יכול אדם לצוד דג בתולעת, שאכלה מבשרו של מלך,
ולאכול את הדג, שבלע אותה תולעת.

המלך

מה פונתך לומר בזה?

המלט

לא-כלוב; לא נתפונתי אלא להראותך, כיצד יכול מלך
לצאת למסעיו בתוך בני-מעיו של עני-ואביון.

המלך

איפה פולוניוס?

המלט

בשמינו; שלח שמה איש לראותו; ואם לא ימצאנו
השליח, צא נא בעצמך לבקשו באותו מקום. אך אם
תבקשהו חדש ימים ולא תמצאהו, הלא באפך תריחהו,
בעלותך במדרגות אל היציע.

המלך (לאחדים ממשרתיו)

לכו, חפשוהו שם!

המלט

הוא יחכה לכם עד שתבואו.

(המשרתים יוצאים)

רוזנקרנץ

הי, גילדנשטרן! חיש, הבא את הנסיד.

(נכנסים המלט וגילדנשטרן.)

המלך.

ובכן, הקלט, היכן פולוניוס?

המלט

בסעדת-הערב.

המלך

„בסעדת-הערב“? איפה?

המלט

לא במקום שהוא אוכל, אלא במקום שאוכלים אותו.
פנסת גדולה של תולעים פוליטיים כבר שוקדת עליו.
התולע – הלא מלך-המלכים הוא בכל עסקי האכילה.
אנו מפטמים את כל היצורים שבעולם, כדי לפטם
בהם את עצמנו, ומפטמים את עצמנו, למען הרמה.
המלך השמן והקבצן הכחוש – הלא מטעמים שונים
הם, מאכלות שנים, אף לשלחן אחד; זה סוף-פסוק.

המלך

ני לי, ני לי!

קָפִי שְׂאוּהֶבוּ הַמִּזְוֶה-הָאֵלִים,
 שֶׁלֹא לָפִי שֶׁכָּלוּ יִשְׁפּוּט, בַּק לְעֵינָיו,
 וּבְכָל מָקוֹם שֶׁדָּף, שֶׁם יִשְׁקַל הָעֵנֶשׁ,
 וְלֹא הַחֲטָא עֲצָמוֹ. לְשֵׁם נִקְיוֹן-פְּפִינוֹ,
 צָרִיף שְׁגֵרוּשׁוֹ-לְפֶתַע יִרְאֶה
 בְּדִין שְׁנַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחֲלָה.
 מִדָּוָה אָנוּשׁ נִרְפָּא בַּק בְּתִרוּפָה נוֹאֶשֶׁת,
 אוֹ אֵין לוֹ כָּל מִרְפָּא.

(נכנס רוזנקרנץ)

וּבִכְנֹן מַה נִּהְיֶתָה שָׁם?

רוזנקרנץ

אֵיפֹה אַתְּ הַגּוֹיָה הַטְּמִין, מִלְּפִי הָרֶם,
 נִלְאַיְנו לְחַקְרוֹ.

המלך

וְהוּא עֲצָמוֹ אֵיפֹה?

רוזנקרנץ

בַּחוּץ, מִלְּפִי; עֲצוּר, נִכּוֹן לְפַקְדָּתָךְ.

המלך

רוזנקרנץ

הַבִּסִּיף, עָלֶיךָ לֹמֵר לָנוּ, אֵי־הוּ גּוֹפּוֹ שֶׁל הַמֶּת, וְלִדְלֶכֶת
עִמָּנוּ אֶל הַמֶּלֶךְ.

המלט

הַגּוֹף הוּא עִם הַמֶּלֶךְ, אַךְ הַמֶּלֶךְ אֵינוֹ עִם הַגּוֹף. הַמֶּלֶךְ
הוּא מִיֵּן חֶפֶץ...

רוזנקרנץ

„חֶפֶץ“, הַבִּסִּיף?

המלט

אֲשֶׁר אֵין חֶפֶץ בּוֹ ; הוֹלִיכֹנִי אֵלָיו. „הִתְבָּא לָךְ, שׁוּעָל,
וְכֻלָּם אַחֲרֶיךָ!“

(יוצאים)

מעמד ג

חדר אחר בארמון

(נכנס המלך עם הפמליא שלו)

המלך

שָׁלַחְתִּי לְחַפְשׁוֹ וְהַגּוֹיָה לְמִצּוֹא.
גְּדוּלָה הַסִּפָּנָה כִּי יִתְהַלֵּךְ חֶפְשִׁי
אַךְ לְהִתְקַמֵּר עִמּוֹ דִּינָנוּ לֹא נוֹכַל,

רוזנקרנץ

במה ?

המלט

כי את סודכם אוכל לשמור, ואת סודותי שלי לא אוכל.
ועוד זאת: מה תשובה ישיב בן-המלך, והחוקרו הוא
ספוג ?

רוזנקרנץ

וכי ספוג אני בעיניך, הנסיך ?

המלט

כן, אדוני: הספוג אל קרבו את חסדי המלך, את
שלמוניו ומצוותיו. אך בסופו של חשבון עשויים
משקתים אשר כאלה להועיל למלך את התועלת
המצוינת ביותר: הוא מחזיקם, בקוף זה המחזיק אגוזים
מאחורי לחיו: תחלה יתנם לתוף פיו, ואחר-כך יבלעם;
לכשיצטרך למה שנסתפג בה, כמעט ילחצה, ושוב
כספוג הנה יבש הנך.

רוזנקרנץ

לא נהירים לי דבריה, הנסיך.

המלט

אשמח מאד על זאת: דברי-ערקמה ינומו באזני הנסיל

מעמד ב
הדר אהר בארמון
(נכנס המלט)

המלט

הטמן לבטח.

רוזנקרנץ וגילדנשטרן

(מאחורי הבמה)

המלט! נסיכנו המלט!

המלט

זֶה! מֶה הַקּוֹל הַזֶּה? מִי זֶה קוֹרֵא לְהַמְלָט?

הַנֶּהֱהָנִים!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן נכנסים)

רוזנקרנץ

מֶה זֹאת לְגוֹף הַמָּת עֲשִׂיתָ, הַנָּסִיךְ?

המלט

שָׁמַתִּיו עִם הָעֶפֶר, מִמֶּנּוּ יִסּוּדוּ.

רוזנקרנץ

אָמֹר: אֵיךְ הַמָּת? גַּלְךָ וְנִכְנִיסוּ
לְאַהֲל־הַצִּלָּמִים.

המלט

אַל תֵּאֱמִינוּ עוֹד.

המלך

גִּלְדָּה נָא גֶרְטְרוּד!

בְּטֶרֶם אֲוִיר־חֲמָה יִשָּׁק רֵאשֵׁי הָרִים,

נִגְלָהוּ בְּסִפִּינָה; וְלִנְבָּלָה הָזֹאת

עָלִינוּ בְּתִבּוּנָה וּבַהֲדַר־מְלָכוֹת

לְתֵן פָּנִים וּכְפָרָה. — הִי גִילְדֵנְשְׁטֵרן!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן חוזרים)

לְכוּ נָא, יְדִידִי, וּקְחוּ אִתְּכֶם עֲזָרָה!

בְּטֶרֶפוֹ רָצַח כָּאֵן הַמֶּלֶט אֶת פּוֹלֹנְיוֹס

וְטִלְטְלוּ הַחוּצָה מִתְּדַר אָמוֹ.

חֲפָשׂוּהוּ, בְּדַבָּרִים שֶׁדְּלוּהוּ וְהִבִּיאוּ

אֶת הַגּוֹיָה לְאַהֲל־הַצִּלְמִים. מַהֲרוּ!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים)

גִּלְדָּה, גֶרְטְרוּד, נִקְרָא רַעֲיוֹ הַנְּבוֹנִים

וְנוֹדִיעֵם גְּלוֹי הָאֵמֶר שֶׁגִּמְרָנוּ

וְגַם הַמַּעֲשֵׂה הָרַע אֲשֶׁר בָּאָנוּ;

וְלַחַשׁ הָרִכִּילוֹת, שֶׁרָעְלוּ הוֹלֶךְ

עַד יִרְכָּתִי עוֹלָם יִשְׂרָאֵל לַמַּטָּרָה

בְּקִלְעַ הַתּוֹתָח, אוֹלִי יַחֲטִיא אֶת שְׁמִנּוֹ

וַיַּעֲלֶה בַתָּהוּ. בּוֹאִי וְנִלְכָּה!

בְּפִשֵׁי בֵי הוֹמָיָה מִפֶּתַח וּמִבּוֹכָה.

(יוצאים)

ידו של מי תגבר. בפרץ שגעונו.
 לשמע ק'ל-רשורש מצבר לפרגוד.
 הוא את חרבו שולף, קורא: "עקרו! עקרו!"
 ובלהט-דמדומיו הורג לפי חרבו
 את הזקן הטוב המסתתר.

המלך

הה מעשה נורא!
 הן כך היה סופי, לו שם נצבתי אני.
 אכן, לכתו-חפשי היא סכנה לכל, —
 גם לנפשי, גם לי, ולכל אדם בארץ.
 הנה, מי יתן הדין על מעשה-הרצח?
 ממני ידרש, — כי חזיתי היתה
 זה עלם מטורף למנוצ, לרסן.
 לכלוא הרחק מאיש; אך אהבתינו כל-כך,
 שלא בינותי אף את השומה עלי,
 וכאיש אשר דבק בו חלי מתעב,
 והוא מצלימו מצין זרים, ונחתיו
 צדי כרסם ובא עד נפש. אן תלך?

המלכה

לגרור את הגויה, אשר דקרו ידיו:
 עליה לציני גם שגעונו הופיע
 בצעם טהור, כמו גרגר זהב
 מצרמת סיגים: בכה על מעשהו.

מ ע ר ב ה ר ב י ע י ת

מעמד א

חדר בארמון

(נכנסים המלך, המלכה, רוזנקרנץ

וגילדנשטרן)

המלך

יש משהו פמוס בכבד אנקתך :

גלי-נא לי הסוד : עלי לדעתו.

איפה הוא בנך ?

המלכה

עובד-נא ביחידות לרגע קט את שנינו.

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים)

אקה, מלכי, מה זאת ראו עיני הלילה !

המלך

מה, גרטרוד ? מה שלום המלט ?

המלכה

גועש הוא כמו ים וסער מתנפחים —

המלכה

אבוי, שִׁבְחָתִי זֹאת; אָמֵן נְגֹז עָלֶיךָ.

במלט

כָּבֵר נִחַתְמוּ אֲגָרוֹת; וְחֲבֵרֵי הַשָּׁנִים,
שֶׁנֶּאֱמָנוּ עָלֶי בְּשָׁנִים שְׁפִיפּוֹנִים,
יָבִיאוּ הַפְקָדָה; הֵם לְפָנַי יָסֵלוּ
הַדֶּרֶךְ לַמִּלְכּוּת. טוֹב, יְהִי־נָא כֵן!
אךְ עֲלֶיךָ הוּא לְרֹאוֹת, אֵיךְ הַיּוֹקֵשׁ עַ
לְפָתַע יִנְפֹץ בְּהִתְפּוֹצֵץ מוֹקֶשֶׁי;
אךְ אַעֲמִיק לְחַתּוֹר אִמָּה אַחַת מִתַּחַת,
וְאַחִיזֵם שְׁמִימָה! טוֹב הוּא גַם גָּעִים
מִרְאֵה שְׁתֵּי מְזֻמּוֹת בְּהִתְפַּגֵּשׁן פָּנִים.
הָאִישׁ הֵלֹךְ יָחִישׁ לַדֶּרֶךְ פְּעָמַי.

(מורה על פולוניוס)

אֲגָרֹר נָא פָּגֶר זֶה לְחֶדֶר הַסָּמוּךְ.
לֵיל־מְנוּחוֹת, אָמִי! — אָכֵן, הַשָּׂר הַזֶּה
עֲכָשׁוּ — שֶׁקֶט מְאֹד, נִכְבֵּד מְאֹד, שְׁתַּקֵּן,
וְאֵלֹ בְּחֻזִּי — נוֹכַל וּפְטָפֵטָן.
בָּכוֹ, אֲדוֹן, גִּלְדִּי, גִּמְזוֹר אֶת עֲנִיָּה.
לֵיל־מְנוּחוֹת, אָמִי!

(המלכה יוצאת בכח, והמלט, הגורר אחריו)

את פולוניוס, בכח)

המלט

אף לא חָצִי דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר אָגִיד :
חֲזָרִי אֶל מִשְׁכְּבוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מִפְּטָם ;
וְהוּא יִצְבֹּט לַחֲיִךְ, יִקְרָא לָךְ : "עֲכָרִי" ;
וְאַחֲר־כֵּן, בְּשֹׁכֵר שְׁתִּי נְשִׁיקוֹת-פָּגוּל
וְלִטָּף צוּאֲרֶךְ בְּאֶצְבַּע מְשַׁקֶּצֶת,
פֹּתְחִי, סוּף-סוּף, אֶת פִּיךָ לֹאמַר לוֹ אֵת הַכֹּל :
אֲמַרִי לוֹ, כִּי אֶכֶן אֵינֶנִּי מְשַׁגֵּעַ,
וְרַק אוֹחוֹז-עֵינַיִם ; טוֹב כִּי תִגְלִי זֹאת ;
כִּי אֵיךְ תּוּכַל מִלֶּכָּה, יָפָה, צְנוּעָה, פִּקְחַת
לִמְנוּעַ מְצִיאוֹהָ כְּזֹאת מִשְׁרָץ זֶה,
צִפְרִידָע, עֲטֹלֶף ! מִי יַעֲשֶׂה כְּזֹאת ?
עַל אֵף מִצֹּת הַסּוּד וְשֹׁכֵל הַיִּשָּׁר,
פֹּתְחִי נָא אֶת הַכְּלוּב אֲשֶׁר בְּרֹאשׁ הַגָּג,
הַפְּרִיחִי צִפְרִיו, וְכִמּוֹ אוֹתוֹ הַקּוֹף,
הַכְּלוּבָה הַבְּנִסִּי, וּבְנִסּוֹתֶיךָ לָעוֹף,
שִׁבְרִי אֶת מִפְּרָקְתֶּיךָ !

המלכה

יְהֵא לְבָךְ סָמוּךְ :
כִּי אִם מְלוֹת אֲנוֹשׁ הֵן נְשִׁימַת-אַפִּים,
וְהַנְּשִׁימָה – חַיִּים, כִּי אֲזַ אֲחַסֵּר חַיִּים
הַבִּיעַ בְּנְשִׁימָה דְּבָרֶיךָ שְׁאֻמְרָת.

המלט

לְאַנְגֵּלִיָּה אֶסַע, הָאֵם יָדַעַת זֹאת ?

הָרָגַל — מַפְלָצֶת זֹה, אֲשֶׁר אוֹכְלָה כָּל רֶגֶשׁ,
זֶה שֵׁטֶן הַמְּנַהֲגִים — עִם זֹאת הֵלֵא מִלְאָךְ הוּא,
שָׂגַם לַחֲסִידִים וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים
יִתֵּן הַמַּחְלָצוֹת אוֹ בְּגֶד־הַשָּׂרֵת,
שֶׁלְּבִישָׁתָם קִלְהָ. כְּבִשִׁי יִצְרָךְ הַלִּילָה,
בְּזֹאת יִקַּל מִמֶּךָ כְּבוֹשׁ יִצְרָךְ מָהָר,
וּבִשְׁלִישִׁית יִקַּל כְּפָלִים; כִּי הָרָגַל
כְּמַעֲט פִּשְׁיג יָדוֹ לְמַחוֹת חוֹתָם הַטְּבַע,
בְּכַח הַפְּלָאִים לְקִרְוֶה הַשֵּׁטֶן,
אוֹ לְשָׁלִיכוֹ מִגּוֹ. וְשׁוּב: לֵיל־מְנוּחוֹת!
וְאִם תִּשְׁאִי נִפְשֶׁךְ אֶל הַבְּרָכָה, אֲשֶׁאֵל
בְּרָכָה לִי מִיָּדְךָ. — אֲשֶׁר לְשֶׁר הַזֶּה, —
(מורה על פולוניוס)

נִחַמְתִּי גַם אֲנִי; אֶךְ כֵּן גָּזְרוּ שָׁמַיִם:
גַּם לִי־סִרְגִּי בּוֹ, גַּם לִי־סִרְהוּ בִּי;
שָׁמוּנִי מִשְׁרָתָם וְשִׁבְט־מוֹסָרָם.
אֶקַּח אֶת גּוֹיָתוֹ וְגַם אֶתֶּן הַדִּין
עַל שִׁשְׁפֻּכְתִּי דָם. — וּבִכֵּן: לֵיל־מְנוּחוֹת!
מִשְׁפַּע רַחֲמִים עָלַי לְהִתְאַכְזֹר;
רָעָה הִיא הַרְאֵשִׁית, אֶךְ עוֹד יִרַע יוֹתֵר.
וְעוֹד אֶךְ זֹאת, גְּבֻרָתִי.

המלכה

מָה אָעֲשֶׂה אִפּוּא?

דְּבָקִי פֹעֵם בַּחֵק, כְּמוֹהוּ בְּדַפְקָהּ,
וְקָצֵב רִנּוֹנָיו אוֹמֵר בְּרִיאוֹת כְּמוֹהוּ;
דְּבָרֵי אֵינֶם טְרוּף; נְסִינִי וְאוֹכֵל
לְחֹזֶר עַל כָּל דְּבוּר; וְהֵן הַמְטָרִים
לֹא יַעֲמִדוּ בְכֶךָ. אֲמִי, בָּשֵׁם עֲלִיּוֹן,
אַל תִּמְשָׁחֵי נִפְשֶׁךָ בְּשֶׁמֶן־הַרְמִיָּה,
לְאִמּוֹר, כִּי טְרוּפִי דָּבָר וְלֹא פֶשַׁע;
בְּזֹאת רַק עוֹר חִיצוֹן תִּקְרִימִי עַל הַנֶּגַע,
אֲךָ רִקְבוֹן מִבְּאִישׁ יַחְתּוֹר בְּמִסְתָּרִים,
יִרְעִיל, יִשְׁחִית הַכֹּל. הוֹדִי לִפְנֵי אֱלֹהִים,
חֲזֹרִי בְּךָ מֵעֶבֶר, מִנְּעֵי הָעֲתִידוֹת,
וְדַמֵּן אֶל תּוֹרֵי בְשׂוּדָה הַקִּמְשׁוֹנִים,
הַרְבּוֹת בְּאוֹשִׁיָּהֶם. סִלְּחִי לִי אֶת צַדִּיקִי
בְּדוֹר מִשְׁמִין כְּזֶה, שֶׁנִּשְׁמָתוֹ קִצָּרָה,
הַצֹּדֵק נֶאֱלָץ בִּקְשׁ סְלִיחָה מִרֹּשַׁע
וּבְתַחֲנוּנִים לְשֹׂאוֹל הַרְשׁוֹת לְהוֹשִׁיעוֹ.

המלכה

הִנֵּה הַמֶּלֶט, אֶת לְבִי קָרַעְתָּ בִּי לְשָׁנִים.

המלס

אִם כֵּן, חָצִיו הִרְעַ בְּשִׁלְיִכִי מִקְרִבְךָ
וּמִטְהַרָּה חֲיִי בַּחֲצִי הַשָּׁנִי.
לִיל־מְנוּחֹת! מִנְּעֵי דוֹדֶיךָ מִדּוֹדִי.
אִם אֵין בְּךָ תִּם־אַמָּת, הַתְּמָמִי אֶפְּוֹא ↓

המלט

אינך רואה שם כלום?

המלכה

לא-כלום ; אף-כי עיני רואות שם את הכל.

המלט

ולא שמעת כלום?

המלכה

לא-כלום, מלבד את שנינו.

המלט

הביטי נא וראי : איך הוא חומק-הולך !

אבי לבוש מדיו, כמו בעודנו חי.

הביטי, הוא הולך, הנה עובר הקף !

(הרוח יוצא)

המלכה

הלא כל זה אינו אלא יציר מחק?

תעתו-י-דמדום — יד חרוצים להם

לברוא דמיות אוזלות ערטלאין.

המלט

„דמדום“ ? !

המלט

מה לך, הגבירה?

המלכה

הה, מה היה לך.

כי בחלל הריק וקפס את ציניך
ואל אור אין-גוף אטה נושא דברך?
זה רוחך פראים צופה מתך ציניך;
וכמו צבא ישן לשמע קול שופר,
פן שערות ראשך סמרו אחת-אחת
וכמו חיות נצבו. הבן יקיר לי המלט,
על להט רוחך וחמתו הרעף נא
צנה של ארץ-רוח. הו, אל מי תביט?

המלט

אליו! אליו! ראי: חור וזעום-עינים!
צלמו וגורלו גם יחד לו קראו
לאבן, ותועק. - הה, אל תבט אלי!
פן עצב מבטך יטה את לבבי
מפעל זעמי, והשומה עלי
תחסר צבעה: אולי לא דם, כי אם דמעות!

המלכה

אל מי זה תדבר?

המלכה

חָדָל!

המלט

זֶה מֶלֶךְ בְּסֻחֹבוֹת וּטְלָאֵי עַל גִּבֵּי טָלָאֵי...

(מופיע רוח הבה)

הוֹשִׁיעוּ, מִלְאָכִים, פָּרְשׁוּ עָלַי כָּנָף! —
אָמֹר מָה חֲפָצְךָ, הָהָ, צֵלֶם־דְּמוּת נִפְלָא!

המלכה

אָבוֹי, הוּא מְטָרְךָ!

המלט

הִבָּאתָ לְיִסָּר בִּנְךָ הַמִּתְמַהֵמָה,
אֲשֶׁר חָרוֹן וְזַמֵּן יַחְמִיץ לְבִטָּלָה
וְלֹא קִיָּם אֶת מִצְוֹתֶיךָ הָאֵלֶּמָה?
הִגֵּד!

הרוח

אֶל־נָא תִשָּׁכַח! הוֹפְעֵתִי זֹאת הַפַּעַם
לְלִטּוֹשׁ אֶת רְצוֹנְךָ אֲשֶׁר כִּמְעַט קָהָה.
אֲבָל הִבֵּט: אֵימָה נוֹפֶלֶת עַל אִמְךָ;
עֲמוּד אִפּוֹא בִּינָה וְנִפְתּוּלֵי נִפְשָׁה!
אָדָם לָעֵת רַפְיוֹן יִגְבֵּר בּוֹ דְּמִיוֹנוֹ;
דִּבֵּר אֵלֶיךָ, הַמֶּלֶט.

המלכה

הו המֶלֶט,

חֲדָל! אַתָּה מַסֵּב עֵינַי לְתוֹךְ נַפְשִׁי;
וְשֵׁם אֲנִי רוֹאֶה כְּתָמִים שְׁחוּרִים מִשְׁחוּר,
שֶׁלֹּא יִמַּח צָבָעָם...

המלט

וּמוֹסִיפָה לַחַיּוֹת

תוֹךְ יוֹעֲפָגוּלִים שֶׁל עֶרֶשׁ נֶאֱלַחַת,
מִרְחֶשֶׁת בּוֹמָה וּמִמְתִּיקָה דוֹדִים
בְּדִיר שֶׁל חֲזִירִים...

המלכה

הו הֶרֶף־נָא, חֲדָל!

כִּמְדַקְרוֹת פִּגְיוֹן דְּבָרֶיךָ בְּאֲזְנֵי;
זֵי, הַמֶּלֶט יִקְרִי!

המלט

רוֹצֵחַ וְנָכֵל;

הַעֲבֹד, לֹא יִשְׁוֶה שְׁמִינִית שְׁבִשְׁמִינִית
מִבְּעֶלְךָ רֹאשׁוֹן; מוֹקִיּוֹן עַל כֶּסֶם־מַלְכוּת,
לְסֻטִּים, אֲשֶׁר חָמַס מִמְלָכֶת וְשִׁלְטוֹן,
שֶׁכְּתֹר־יְקָרוֹת גָּבַּהּ מֵעַל בְּנוֹ
וְהִטְמִינוּ בְּכִיס!

שדף את הבריא. אבוי, איזה עיניך?
איכה יכלת לנטוש מרעך בְּהָר הַטּוֹב
וּלְהִתְפַּטֵּם בַּבֶּץ! אבוי, איזה עיניך?
וְאִין לך פֶּתַח־חַוֶּה לֹא־מֵר: זוֹ אֶהְבֶּה!
הֵן בְּגִילךָ יִשְׁקוּט הַסַּעַר שְׂבָדָם,
וְשָׁכַל בּוֹ יִמְשׁוּל; וְאִיךָ יוּכַל הַשָּׁכַל
הַשְּׁפִיל מִזֶּה אֶל זֶה? הֵן חוּשׁ לך, אֶל-נִכּוֹן,
(שָׂאֵם לֹא-כֵן, חֲסֵרֶת כָּל רֶגֶשׁ), אִךְ שָׁבַץ
לְבַטַּח אֲחֻזּוֹ; כִּי גַם הַשְׁגָּעוֹן
הֵן כָּכָה לֹא יִטָּעָה, וּמַעֲזֹלִים אֵלָיו
לֹא נִשְׁמָעֵבֵד הַחוּשׁ עַד אָפֶס הַבְּחִנָּה
בֵּין הַבְּדִלִים כָּאֵלֶּה? אֵיזָה שֶׁד־מִשְׁחַת
הוֹלִיךְ אוֹתָךְ שׁוֹלֵל בְּמַחֹל-פָּרָה-עֹרֶת?
רְאוּת לֹלֵא מִשׁוּשׁ, מִשׁוּשׁ לֹלֵא עֵינַיִם,
וְאִין לֹלֵא יָד וְעֵין, לוֹ בַּק אָף,
אוֹ לֹא גַם צֶל-צֵלוֹ שֶׁל אֵיזָה חוּשׁ נִכּוֹן
הֵן כָּכָה לֹא יִשְׁגָּה.
בוֹשָׁה! אִיךָ לֹא תִסְמִיקִי? תִּפְת־הָאֵימִים!
אִם כָּכָה תִּלְהִט דָּמָה שֶׁל אִשְׁת־אִישׁ,
הֲלֹא כְּדוֹנָג זֶה תִּהְיֶה אֹו הַצְּנִיעוּת
בְּנֶעַר הַלֹּוהֵט! אֶל-נָא תֹאמְרִי חֲרָפָה
עַתָּה עוֹ הַחֲשָׁקִים יִגָּאָה לְהִשְׁתַּעַר,
אִם גַּם הַכְּפוּר עָלּוּל לְהִתְלַקַּח בָּאֵשׁ,
וְהַתְּכוּנָה לִיצֵר תִּסְרָסֵר.

לְבַחֲשׁ יִהְיוּ, כְּגֹדֶר הַקִּיבּוּסִטוּס;
הוּא מַעֲשֶׂה, אֲשֶׁר סִתּוּף גּוֹפָה שֶׁל בְּרִית
יטוֹל אֶת הַנְּשָׁמָה, וְנֶעֱס דָּת יְשִׁים
לְפִטוּמֵי־מַלְיָם. אָדָמוּ פָּנֵי הַשָּׁמַיִם.
אֵף גּוֹשׁ הַיָּקוֹב כָּלוּ, הַחֹמֶר הַמוֹצֵק,
פָּנָיו לְבָשׁוּ קִדְרוֹת, כְּבִעֲרָב יוֹם־הַדִּין.
לְזָכַר מַעֲשֵׂה.

המלכה

אֵף מָה הַמַּעֲשֶׂה,
שֶׁזָּכַר בְּפִתְחוֹנוֹ יִתְלַהֲמוּ דְבָרָיו?

המלט

הַבִּיטִי בַּתְמוֹנוֹת, בָּזֹאת וְגַם בָּזֹאת:
בֶּן צֶלֶם שְׁנֵי אֲחִים חֲרוֹת בִּיד־אֶמֶן;
רְאֵי נָא, כַּמָּה חֵן בְּדַמוֹת פָּנָיו שֶׁל זֶה:
קִנְצוֹת שֶׁל הַפְּרִיזוֹן וּמִצַּח שֶׁל יוֹפִיטֶר,
מִבֶּטֶט־עֵינָיו שֶׁל מָרֶס, אוֹמֵר מִמָּשָׁל וְפֶחֶד,
קוֹמַת מְרַקוּרֵי לוֹ, שְׁלִיחַם שֶׁל הָאֱלִים
בְּעֶצֶם רִדְתּוֹ אֶל הָר נוֹשֵׁק שָׁמַיִם;
צֶרוּף הוּא שֶׁל סְגֻלוֹת, שֶׁכֵּל אַחַת מֵהֶן
כָּל אֵל, כְּבִיכּוֹל, טָבַע בָּהּ חוֹתְמוֹ,
לַעֲשׂוֹתוֹ בִּיקוּם מוֹפֵת שֶׁל בֶּן־אָנוּשׁ.
הִיָּה זֶה בַּעֲלָהּ, רְאֵי, מִי בָּא אַחֲרָיו:
זֶה בַּעֲלָהּ עֲכָשׁוֹ; הוּא כְּגִבְעוֹל שְׂדוּף

המלט

כָּרַצַח מָלֵךְ?

המלט

בֶּן, גִּבְרָתִי, כְּזֹאת אֶמְרָתִי.

(מפסיל את הפרגוד ורואה את פולוניוס)

סַע בְּשָׁלוֹם, שׁוּטָה עָלֹב, פְּזִיז, טִרְדֵּן!

לָרֵם מִמֶּךָ כְּוֹנָתִי. זֶהוּ גִוְרָלֶךָ!

הַבִּיטָה-נָא, כִּי סוֹף טִרְחָן לְפָרַעְנוּת. —

חֲדָלִי לָךְ מִשְׁבָּרוֹן-כַּפִּים! שָׁבִי וְדָמִי,

וּתְנִי אֶשְׁבוֹר לְבָבְךָ; אֲנִי גַם אֶשְׁבָּרְנֶךָ,

אִם אַף קְרוּץ הֵנּוּ מִחֶמֶר הַנְּשָׁפָר,

וְאִם הֶרְגַּל אָרוּר לֹא עָשָׂאוּ נְחוּשׁ,

עַד הַיּוֹתוֹ שְׁרִיזוֹן וּתְרִיס בְּפָנַי הֶרְגָּשׁ.

המלכה

אֵף מָה עָשִׂיתִי לָךְ, כִּי מָלְאַךְ לְבָבְךָ

לְחֶרוֹץ עָלִי לְשׁוֹן?

המלט

עָשִׂיתַּם מַעֲשֶׂה,

אֲשֶׁר יַעֲיֵב חֲנּוּ שֶׁל אָדָם הַתְּמִימוֹת,

יִקְרָא לַחֵם צְבִיעוֹת, יָסִיר אֶת הַשּׁוֹשָׁן

מֵעַל יָפִי מִצָּחָה שֶׁל אֶהְבָּה וְכָה,

לְפָרִיחַ שְׁחִין תַּחְתָּיו; וְכָל גִּדְרֵי-כְּלוּלוֹת

פולוניוס (מאחורי הפרגוד)

הו. הֲצִילוּ נָא!

המלט (שולף חרב)

מִי שָׁם? עֶכְפָּר? הוּא מֵת! בְּשָׁנֵי דוֹקְטִים: מֵת!

(דוקר בחרבו את הפרגוד)

פולוניוס (מאחורי הפרגוד)

נִרְצָחָתִי.

(נופל מת)

המלכה

אַלְלִי, מַה זֹאת עוֹלֶלְתָּ, הַמֶּלֶט?

המלט

אֵינִי יוֹדֵעַ זֹאת; הָאֵם הַמֶּלֶךְ שָׁם?

המלכה

הִיא מַעֲשֶׂה-דָמִים נִמְקֶה אֲשֶׁר בָּזָה!

המלט

בֶּן מַעֲשֶׂה-דָמִים נוֹרָא, אָמִי, כִּמְעַט
כִּרְצַח מֶלֶךְ כְּדִי לְהַנְשֵׂא לָאֵח.

המלכה

מה פשר, המָלֵט?

המלט

מהו הענין??

המלכה

שְׂכַחְתָּ מִי אָנִי?

המלט

חֲלִילָה, חִי הַצֶּלֶב!

אֶת – מַלְכַּת דְּנִיָּה, אֲשֶׁתוֹ שֶׁל יִבְמָדָן
וְגַם הַנֶּזֶק – וּלְנָאִי וְלֹא הָיִיתִי! – אָמֵי.

המלכה

אִם־כֵּן, הָאֲחֵרִים יוֹרוּךְ דֶּרֶךְ־אֶרֶץ.

המלט

חֲדָלִי נָא, שְׂבִי בָּזָה; וְאַל תְּזוּזִי לָךְ.
כִּי לֹא תִלְכִּי מִפֶּה, עַד־י אֲצִיג מוֹלֶךְ
רָאִי, בּוֹ תִחַזִּי אֶת מַצְפּוֹנִי נִפְשֶׁךְ.

המלכה

מה לַעֲשׂוֹת תֹּאמַר? הַתְרַצְחִנִּי נִפְשִׁי?
הַצִּילוּ! הוֹ! הַצִּילוּ!

המלט (מאחורי הבמה)

אָמִי, אָמִי, אָמִי!

המלכה

תּוֹכַל לְסִמּוֹךְ עָלַי;

אַל נָא תִדְאָג לִי. צֵא, הִנּוּ הוֹלֵךְ וּבָא.

(פּוֹלֹנִיּוֹס מִסְתַּתֵּר מֵאֲחֹרֵי הַפְּרָגוֹד.

נִכְנֵס חֲמֵלֵט)

המלט

מָה הַדָּבָר, אָמִי?

המלכה

עֲלִבּוֹן קָשָׁה עֲלִבְתָּ, הַמֶּלֶט, בְּאֲבִיךָ.

המלט

אָמִי, עֲלִבּוֹן קָשָׁה עֲלִבְתָּ אֶת בְּאֲבִי.

המלכה

חֲדַל, חֲדַל, דְּבָרִים שֶׁל כֶּסֶל הַשְּׁבִתָּנִי.

המלט

חֲדַלִּי, חֲדַלִּי, דְּבָרִים שֶׁל פֶּשַׁע שְׂאֵלְתָּנִי.

אָזי הָכִי אוֹחוֹ, צַד יִבְצֹטוּ שְׁמִימָה
 בְּגִלְיוֹ, וְנִשְׁמָתוֹ תִּשְׁחִיר אַף תִּקְלַל
 בְּשָׂאוֹל, אֱלֹיו תִּבְרָד. אָמִי שָׁם מְסֻכָּה. —
 אֵלֶּךְ, וְלִנְכָל נִתְּתִי בַק אַרְכָּה.

(יוצא)

המלך (קם)

מִלִּים נִגְבִּיהוּ עוֹף, הַמִּחְשָׁבוֹת תִּכְרַעְנָה;
 מִלִּים בְּלִי מִחְשָׁבוֹת שְׁמִימָה לֹא תִגְעָנָה.

(יוצא)

מעמד ד

חדר המלכה

(כנסים המלכה וסולוניוס)

פולוניוס

הוא עוד מצט גבוא. דְּבָרִי צִמּוֹ קָשׁוֹת.
 אִמְרִי: תַּעֲלוּלְיוֹ בְּבָדוֹ צַד אֵין לְשֵׂאת עוֹד,
 וְבַק סִכְדָּךְ צַד כֹּה צִמַּד לוֹ כְּמִגֵּן
 מִפְּנֵי חֶרוֹן הָאֵף. אָנִי פֹה אֶסְתַּתֵּר,
 וְאַתָּה דְּבָרִי אֱלֹיו דְּבָרִים בְּדֶרֶבּוֹנוֹת.

(פורש לירכתי הכמה וכירע על ברכיו)

(נכנס חמלט)

חמלט

עת לצעות צקשו, — צקשו הוא מתפלל;
צקשו יפול דבר; נפשו תעוף שממה;
ותהא זו נקמתי. אך נש לשקול היטב:
נבל רצח אבי, אשר על בן אני,
בנו-יחידו של זה, אשלח את הנבל
לפתע השממה?
הן זהו מתן-פרס, שקר ולא נקם;
הוא את אבי קפח בעוד ברשו מלצה,
בעוד צוונותיו פורחים בנח זיו;
האלהים בלבד יודע מה דינו;
לפי הגיון אנוש ודרך מחשבתו,
אך רע ומר לו שם; האנקם אפוא
אם אקפחו צקשו, בטהור עליו נפשו,
והוא מוכן לשים לדרך פצמיו?
לא!

לנדן, סרבי: עוד לך מכה אכזרית:
עת גרדם, ישקר, או יתגשש בקצף,
או עת ירנה דודים על ערש סנוניותו,
או ינבל את פיו, או ישחק, או יצט
כל מצשה אסר, שאין בו ישועה, —

שְׁמוֹר אָדָם מִחֶטָּא, וְתַת לוֹ מְחִילָה
אַחֲרֵי אֲשֶׁר חֶטָּא? חֶטָּאתִי וְהִנֵּה
אֲשָׂא עֵינַי אֶל עַל לְהַתְּפִלָּל, — אָבוֹי,
מַה גִּסַּח שֶׁל תַּפְּלָה יָאָה לַעֲנִינִי?
„אַת רֹצֵחַ-הַנֶּבֶלָה בְּפֶרֶלִי“? לֹא, לֹא כֵךְ:
הֲלֹא עוֹד עֲמָדִי כָּל מַה שֶׁהִמְרִיצְנִי
לְרֹצוֹחַ: כָּתֹר וְהַ, שְׁלִטוֹן וְהַמְלָכָה.
אֵיךְ יִסְלַח לְאִישׁ מַחֲזִיק בַּחֲטָאִיו?
כָּאֵן, בְּעוֹלָם הַזֶּה, אֲשֶׁר הַשְׁחִית דְּרָכָיו,
יֵד רָשָׁע מְזַהֶבֶה יֵשׁ תַּעֲנוֹת מִשְׁפָּט;
וּמָה רַבּוֹת נִרְאָה, אֵיךְ כֶּסֶף הַחֶמֶס
קוֹנֶה לוֹ אֶת הַחֹק; לֹא כֵן בֵּית-דִּין שֶׁל מַעְלָה:
שָׁם אֵין דְּרָכֵי-עוֹלָה, שָׁם דִּין הוּא דִּין-אַמֶּת,
וְעַל כְּרַחֲנוֹ שָׁם אִישׁ-אִישׁ מוֹל חֲטָאִיו
נִצָּג לְהַתְּנוּדוֹת. וּבִכֵּן? וּבִכֵּן, מַה עוֹד?
אוֹלֵי עוֹד אֲנִסָּה כָּחָה שֶׁל הַתְּשׁוּבָה?
כִּי מַה אֵין בִּלְחָה? אֵךְ מַה כָּחָה שֶׁל זֹה,
אִם כֹּחַ אֵין לְאִישׁ לַחֲזוֹר עוֹד בַּתְּשׁוּבָה?
הָהָה מְנַת חֲלָקִי הִמָּר! לְבִי שָׁחֹר פְּמֹנֹת!
הָהָה נֶפֶשׁ לְכוּדָה, הַמִּתְּלַבֶּטָה לְצֹאת
וּמִסְתַּבֶּכֶה יוֹתֵר! הַמְלָאָכִים, הוֹשִׁיעוּ!
הָהָה, בֶּרֶךְ סִרְבָּנִית, כְּרָעִי! וְלֵב-בְּרוּל,
הִרְךָ נָא וְהִנֵּה כְּבִשָּׁר הַתִּינוּקוֹת;
אֲפָשָׁר שִׁיְהַפֵּךְ הַכֹּל עוֹד לְטוֹבָה.

ואֲזַיֵּן לָהֶם : מִבְּטָחַי כִּי תִגְעַר בּוֹ.
 וּכְבֹּר אֶמְרָתְךָ זֹאת, וּמַחֲבָמָה אֶמְרָתְךָ.
 כִּי טוֹב אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּפֶתֶךָ אֶת שִׁיחִם
 עוֹד מִי, מִלִּבֶּד הָאֵם, — כִּי מִטְבָּחָהּ שֶׁל אֵם
 לִשְׂאֵת פָּנִים לִבְנָהּ. הֲיִיה שָׂיוֹם, מִלְּכִי;
 לִפְנֵי אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב, עוֹד אֶפְקְדֶךָ הַיּוֹם
 וְאֶגְדֶּךָ הַכֹּל.

המלך

סֶן-חֵן לָהּ, מִילוּרָה.

(פולוניוס יוצא)

הֵה, מַה נִּסְרַח פֶּשְׁעִי, מִבְּאִישׁ צַד לֵב שָׁמַיִם;
 קָלְלָהּ שֶׁל חֲטָא קַרְמוֹן נָשָׂא יִשָּׂא עָלָיו;
 קָלְלָהּ עַל רָצַח אָח! בְּלוֹתִי מִתְּפִלָּה.
 עַם כָּל עֲצַמַת חֲשָׁקִי וְכֹחַ רְצוֹנִי;
 חֲטָאֵי הָרֵב יִדְבִּיר אֶת בִּנְיָן הַלֵּב.
 נִמְשַׁלְתִּי לְאָדָם שֶׁשָּׁנִים תִּפְקִידָיו,
 וְהוּא עוֹמֵד גְּבוּרָה, בְּמִי מֶהֱם יִפְתָּח,
 וְכֵה יִזְנַח שְׁנִיָּהֶם, וְלֹא מִדָּם אֲחִי
 בְּפִלִּים תִּמְאָדִים יְדֵי הָאֲרוּרָה,
 הָאֵין לְשָׁמַי-מְרוֹם דֵּי גִשָּׁם גְּדִבּוֹת
 לְהַלְבִּינָהּ בְּשֶׁלֶג? מַה הֵם רַחֲמִים
 אִם לֹא הֵיוּת מִגֵּן לְכַבֵּד-הַעֲוֹן?
 יִמָּה הִיא הַתְּפִלָּה אִם לֹא מִשְׁנֵה-הַכֹּחַ:

חַיִּי רַבִּים מָאֵד. הַמֶּלֶךְ כִּי יָמוּת,
 לֹא לְבָדּוֹ יָמוּת, אֲלָא כַּמַּעֲרַבְלֵת
 יִגְרוֹף עִמּוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר בְּקִרְבָּתוֹ;
 הוּא כְּגִלְגַּל-עֵנֶק מֵצֵב בְּרֹאש־הָהָרִים,
 אֲשֶׁר אֵל חֲשׂוּרָיו הָאֲדִירִים צָמְדוּ
 אֲלֵפֵי פָדִים קִטְנִים; וּלְפָתַע כִּי יִפּוֹל
 וּבָא עִם מַפְלָתוֹ אֲבָרֹן וּכְלִיזָן
 עַל כָּל הַנְּסֻפָּחִית, אֲשֶׁר אֵלָיו דְּבָקוּ.
 הֵן לְעוֹלָם לֹא יִבָּךְ הַמֶּלֶךְ לְבָדּוֹ,
 כִּי כָּל אֲנָשִׁי-צִמּוֹ יִכְּבוּ אֹז עֲמָדוֹ.

המלך

הַכּוֹנֵנוֹנָא, אִפּוּא, לְצֹאת בְּחַפְזוֹן;
 נֶאֱסָר בְּאַזְקִים אֶת הַזּוּעָה הַזֹּאת,
 הַמִּתְהַלֶּכֶת לָהּ חֲפָשִׁית, בְּאֵין מַפְרִיעַ

רוזנקרנץ וגילדנשטרן

נִמְהָר!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים.)

(נכנס פולוניוס)

פולוניוס

הוּא אֵל חֲדָר אָמֹ הוֹלֵךְ עֲתָה. מֶלֶכִּי,
 בִּסְתֵר אֶת־צֵב מַעֲבָר לַפְּרָגוֹד

מעמד ג

חדר בארמון

(נכנסים המלך, רוזנקרנץ וגילדנשטרן)

המלך

אין הוא חביב עלי; וחס לי מלכת
חרות לשגעונו. על-כן הכונו נא;
מיד אני עורף אגרת-הפקדה,
והוא יסע מפה אתכם לאנגליה;
כי לא אוכל סכן פבודי ושלום ארצי
בפגע העלול לפרוץ בכל שעה
מתוך שגעונותיו.

גילדנשטרן

מיד נכון לדרכי;
מצוה קדושה היא זו – לשקוד על בטחונם
של אנשים רבים, רבים מאוד, אשר
מים גם נזוגים מהוד רוממותך.

רוזנקרנץ

אם כל אחד בצעם שומה עליו לשמור
נפשו מפגע רע בכל עצמת שכלו,
הן שבצתים – איש, שבשלומו תלויים

המלט

אם כן, תִּכְףּ וּמִיד אֶלֶף אֶל אָמִי. — (רצדה) הֵם יַעֲבִירוּנִי
עַל דַּעֲתִי לַחֲלוּטִין. — תִּכְףּ-וּמִיד אָבּוּא.

פולוניוס

כָּף אַגִּיד. (יוצא)

המלט

נָקֵל הוּא לֹאמֵר „תִּכְףּ-וּמִיד.” עֲזֹבוּנִי, יְדִידִי.

(כולם יוצאים, חוץ מהמלט)

הִנֵּה שְׁעַת-כְּשָׁפִים אֲשֶׁר לַחֲצוֹת-הַלַּיְלָה,
בְּכַעֲזֹר קְבָרִים לַעֲם, וְקָטָב עַל תֵּבֵל
יָפִית גִּיהֶנוֹם; עֵתָהּ הִנֵּה יָכַלְתִּי
לְשִׁתּוֹת דָּם חַי, לַפְּעוֹל מַעֲלָלִים כְּאַלֶּה,
עַד יִתְפַּלֵּץ אוֹר יוֹם. אַךְ הֵם! עֲכָשׂוּ אֶל אִמָּא
לְבִי, אֶל-נָא תַצֵּ: מִגְדָּרָהּ, וְאַל-נָא
יִפְרוֹץ רוּחוֹ שֶׁל גִּירוֹן שָׁכֵן בְּקִרְבָּהּ!
אֶקְשִׁים אֶת לְבִי, אַךְ לֹא מִחוּץ לַטֶּבַע;
בְּפִי תִהְיֶה חֲרָבִי, וְלֹא בְּכַף-יָדִי;
נַפְשִׁי גַם לְשׁוֹנִי, עֲשִׂינָה בְּצַבִּיעוֹת!
דְּבָרִים כְּמִדְקָרוֹת אָטִים בְּאָמִי,
אָבֵל כְּמַעֲשֶׂה, נַפְשִׁי, אֵל תַּחֲתָמִי.
(יוצא)

(חזר פולוניוס)

יְבָרְכֶךָ אֱלֹהִים, אֲדוֹנִי.

פולוניוס

הַנָּסִיד, הַמְלָכָה רוֹצָה לְדַבֵּר עִמָּךְ, וְתִכַּף וּמָיד.

המלט

הֲרוֹאָה אֶתָּה שָׁם אֶת הָעֶנָן הַהוּא, שֶׁמֶרְאָהוּ כְּמַעַט
כְּמֶרְאָה גָּמֵל?

פולוניוס

חַי אֱלֹהִים, מִמָּשׁ כְּמֶרְאָה גָּמֵל.

המלט

וְלִי נִרְאָה, כִּי דוֹמָה הוּא לְחֶלְד־הָרִים.

פולוניוס

גִּבּוֹ כָּגֵב שֶׁל חֶלְד־הָרִים.

המלט

וְאוֹלִי כִּשְׁל לְוִיתָן?

פולוניוס

מִמָּשׁ כִּשְׁל לְוִיתָן.

המלט

אַבְקָשָׁךְ מָאד.

גילדנשטרן

אַינִי יוֹדֵעַ כָּלֵל, אֵיךְ לֶאֱחֹז בּוֹ, נָסִיךְ.

המלט

מְלֹאכָה קְלָה הִיא, כִּמּוֹ לְהַפִּיחַ כְּזָבִים; פְּרוּט בְּאַצְבָּעוֹתַיִךְ
עַל פִּי הַנְּקָבִים הַלָּלוּ, הַפִּיחָה בּוֹ מְרוּחַ פִּיךָ, וְהַשְׁמִיעַ
נְגִינָה עֲרֻבָה לְהַפְלִיא, רָאֵה נָא, אֵלֶּה הַמִּנְעֲנָעִים.

גילדנשטרן

אָךְ לֹא אוֹכַל לְהוֹצִיא מֵהֶם נְעִימָה כְּלָשָׁהּ, לֹא לַמַּדְתִּי
יְדֵי לְנֶגֶן.

המלט

וַעֲתָה רָאֵה נָא, "אֵיזָה כְּלִי קְלוֹקֵל הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ! הֲלֹא
חִפְצָתָ לְנֶגֶן בִּי; חֲשַׁבְתָּ בִּי מִנְעֲנָעִי בְּפָשִׁי נְהִירִים לָךְ; אֲמַרְתָּ
לְמַלֵּט מִלְּבִי אֶת סוּדִי; רָצִיתָ לְהַפִּיק מִמֶּנִּי אֶת כָּל
הַצְּלִילִים, לָמֶן הַשָּׁפֵל שָׁבָהּם וְעַד הָרֶם שָׁבָהּם; וְהִנֵּה כְּלִי
קָטוֹן זֶה — רַבּוֹת הַמִּנְגִּינוֹת הַצְּפוּנוֹת בּוֹ, וְקוֹלוֹ נִפְלָא,
וּבְכָל זֹאת אֵין אֵינִי לְאֵל יָדְךָ לְדוֹכְבוֹ. שָׂדִים וְרוּחוֹת! הֲאִמָּנָם
חֲשַׁבְתָּ, בִּי נִקַּל לְנֶגֶן בִּי מִלְּנֶגֶן בְּחִלְלִי? וַיְהִי אֲשֶׁר יִהְיֶה
שֵׁם כְּלִי-הַזָּמֵר אֲשֶׁר תִּקְרָאֵהוּ עָלַי. — יָכוֹל תּוֹכַל לְהַכּוֹת
בִּי, אָךְ לְנֶגֶן בִּי לֹא תּוֹכַל.

המלט

אֲמָנָם בֶּן אֲדוֹנִי, אֲךָ בְּטָרִם יַעֲלֶה הַצִּיּוֹן פִּתְחָם
זֶה כְּבָר הָעֵלָה יְרוּקָה מְעֻט.

(חוזרים השחקנים, ובידיהם חלילינג)

וְהִנֵּה הַחֲלִילִים! הִבָּה לִי אֶחָד מֵהֶם. — טוֹדֵה־נָּא תַעֲדוּת,
(מטה רצדה את גילדנשטרן) מִדּוּעַ זֶה תְּסוּבְּבוּנִי לְבוֹא
אֵלַי מִצַּד הָרוּחַ, כְּמַבְקָשִׁים לְהִדְפְּנִי אֶל הַפֶּחַ?

גילדנשטרן

הוֹ, הַנְּסִיף, אִם כֹּה נוֹעֶצוֹת הִיא מְסִירוֹתֵי לָךְ, הֲלֹא בַּקֹּ
אֶהְבֶּתִי הִיא הַמְּקַלְקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה.

המלט

לֹא יִרְדֹּתִי לְסוֹף כּוֹנֶנֶתָּה. אוֹלֵי תּוֹאִיל לְנַגֵּן לְפָנַי בְּחִלִּיל
הַזֶּה?

גילדנשטרן

אֵינִי יָכוֹל, נְסִיף.

המלט

אֲבַקֶּשְׁךָ.

גילדנשטרן

הָאֲמֵן לִי: אֵינִי יָכוֹל.

רוזנקרנץ

רוצה היא לדבר עמך בחדרה. לפני שכתב לישון.

המלט

נעשה כמצוה, ואפלו אמנו היא עשרת מונים. העוד
לך דבר אליו

רוזנקרנץ

לפנים אהבתני, הנסיה.

המלט

ממש כמו היום, עדים שני הגולנים והחמסנים הללו.

רוזנקרנץ

נסיכי היקר, מדוע נעכרה עליך רוחך? הלא בהעלימך
מידידך את תוגת גפשה, כמו ידיך אתה נועל את הדלת
בפני חרותך.

המלט

אדוני, אין מניחים לי לעלות.

רוזנקרנץ

היפכן? והמלך עצמו הלא הכריז בפרוש, כי אתה תירש
את פסא דנמרק.

גילדנשטרן

לא, נְסִיכִי הַיָּקָר, דְּבַר־יְהוֹנָן הָאֵלֶּה מִן הַשָּׁפָה וְלַחוּץ
הֵם, אִם תּוֹאִיל בְּחִסְדָּךְ לְהַשִּׁיבֵנִי בְּשֶׁכֶל־הַיָּשָׁר, אֶעֱשֶׂה
בְּמִצְוֹת אִמִּי; וְאִם לֹא, פְּטַרְנִי־נָא, בְּמַחֲלָה מִכְבוֹדָךְ,
וְהִקָּץ לְשְׁלִיחוֹתַי.

המלט

לא אוֹכֵל, אֲדוֹנִי.

גילדנשטרן

מה, נְסִיכִי?

המלט

לְהַשִּׁיבָךְ בְּשֶׁכֶל־הַיָּשָׁר; כִּי נִשְׁתַּבֵּשׂ עָלַי שִׁכְלִי; אִךְ תְּשׁוּבָה
כְּאֶשֶׁר אוֹכֵל לְהַשִּׁיבָךְ — הִנֵּהי נְכוֹנָה, אֲדוֹנִי, לְפָקֶדְתְּךָ;
אוּ בִּיטֵר דִּיוֹק: לְפָקֶדֶת אִמִּי, כְּאֶשֶׁר אָמַרְתָּ; וּבִכֵּן, נִקְצֹר
בְּדְבָרִים, וְאֵל גּוֹפּוֹ שֶׁל הָעֶנְיָן! הִנֵּה אָמַרְתָּ, כִּי אִמִּי...

רוזנקרנץ

פה אָמַרְתָּ: מַעֲשֵׂיךְ הַכּוֹזָה בְּמִבּוֹכָה וְתִדְהָמָה.

המלט

הוֹ, אֵיזָה בֶּן נָפֵלָא, הַמְדַּהִים כָּל־כָּךְ אֶת אִמּוֹ־הַיֹּרְתוֹ;
אִךְ הָאֵין אֵיזָה הַמְשַׁךְ־דְּבַר כְּרוֹךְ בַּעֲקָבָה שֶׁל תְּמִיתָה־
אִם זֹאת? אָמור!

המלט

מַחֲמַת הַטָּפָה הַמָּרָה, אֲדוֹנִי?

גילדנשטרן

לא, אֲדוֹנִי הַנָּסִיךְ, מַחֲמַת הַמָּרָה.

המלט

בִּיָּתֶר חֲכָמָה עָשִׂיתָ, אֵלּוּ הַגִּדְתָּ אֶת הַדָּבָר לְרוֹפְאוֹ; כִּי
אִם אָבוֹא אֲנִי לָחֵת לוֹ סֶם-שְׁלִשׁוֹל, מִי יוֹדַע, אִם לֹא
שִׁבְעָתִים תִּשְׁמַכְךָ עָלָיו מָרְתּוֹ.

גילדנשטרן

נִסִּיכִי הַיָּקָר, יִהְיוּ-נָא דְבָרֶיךָ סְדוּרִים וְאַל-נָא תִפְרוֹץ
כָּכָה לְהַפְלִיג מַעֲנִינָנוּ.

המלט

נִרְצַעְתִּי, אֲדוֹנִי; דַּבֵּר.

גילדנשטרן

הַמַּלְכָּה, אִמָּךְ, בְּדַכְדוּךְ נִפְשָׁהּ כִּי רַב, שָׁלַחְתָּנִי אֵלֶיהָ.

המלט

בָּרוּךְ בּוֹאָהּ.

הורציו

היטב התבוננתי בו.

המלט

הו, הו! קבו מנגינות! קבו חלילים!

אם אין המלך רוצה בחזון,

כי אז אולי... אינו לו קצון.

קבו מנגינות!

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן חוזרים)

גילדנשטרן

נסיך זקן, תרשני-נא לומר לך מלים מספר...

המלט

אפלו מגלה שלמה, אדוני.

גילדנשטרן

אדוני הנסיך, המלך...

המלט

כן, אדוני, מה תהיה לו?

גילדנשטרן

פרש לחדרו, ונפשו מרה עליו מאד.

הורציו

בַּתְּצִי הַמְּנִיָּה.

המלט

בַּמְּנִיָּה שְׁלֵמָה, לְדַעֲתִי!

דַּמּוֹן רָעִי, הֲלֹא יָדַעְתָּ,

כִּי צֹאִים אֶל גִּבּוֹר

מִשָּׁל פֹּה לְפָנִים. וְעַתָּה —

מוֹשֵׁל פֹּה ה... טֹנָם.

הורציו

יִכְלָתָ לְסִיִּים בַּחֲרוּז.

המלט

הוּ יְדִידִי הוֹרָצִיו, בְּאֶלֶף בְּכָרוֹת־כֶּסֶף אֲנִי עָרֵב עֲכָשׁוּ

לְכָל דְּבוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הָרוֹחוֹ הָרְאִיתָ?

הורציו

הֵיטֵב מְאוֹד רָאִיתִי, הַנָּסִיף.

המלט

כִּשְׁדָּבָר בְּעֵנֶן הַהֲרַעְלָה?

המלס

מה? הנבֹהֵל מִירֵיהַ שֶׁל סָרְקָז

המלכה

מַה לָּךְ, הַמֶּלֶךְ?

פולוניוס

הַפְּסִיקוּ אֶת הַהֲצָגָה!

המלכה

הָבוּ לִי אוֹר! — הִלָּאָה מִפֶּה!

כולם

אוֹרוֹת! אוֹרוֹת! אוֹרוֹת!

(כולם יוצאים, חוץ מהמלס והורציו)

המלס

גִּלְדִּי וְגִבְדִּי לוֹ צָבִי פְּצִיעַ,

וְהַשְׁלֵם יִשְׁמַח.

אֶחָד זָנוּם, אֶחָד זָנוּעַ, —

סִנְהֵג עוֹלָם הוּא קָדָּה.

אֲדוֹנִי, בְּזִכְרוֹתֶם שֶׁל פְּסוּקֵי־שִׁיר אֲשֶׁר כָּאַלָה, וּבְזִכְרוֹתַי
שֶׁל יַעֲר־נִזְצוֹת עַל רֹאשִׁי — אִם כָּל שְׁאָר רְכוּשֵׁי יִרְדָּה
לְטִמְיוֹן — וְעוֹד שׁוֹשְׁנֵי־פְרוּבָנִס עַל גַּעְלֵי־חֲרִי, הֵאֵם
לֹא יִסְפְּחוּנִי אֶד לְהַקְת־מִשְׁתַּקִּים, אֲדוֹנִי

המלט

בדרך הזה אתן לוכדות את בעליכון. החל מלאכתך,
רוצת: פגע רע, חדל מעיותיך הארורות והחל:
"בכר צעקת עורב קוראה אלי נקם..."

לוקינוס

נכונה המומה, הסם הגה מוכן,
והשעה כשרה, אין איש רואה בראן.
מרקת עשבי-חצות, שקוי של קטב, אמה,
שפזמים שלש קול בפי הקטן,
זה כשופך טבעי ולחה גזעם.
בהם תני-אנוש הצמת ומריהתם.
(יוצק רעל לתוך אוזניו של הדוכס הישן)

המלט

הנה הוא מרעילו בגן, כדי לרשת את מלכותו. שם נדבס
גונגור. ספור-המעשה ספור של אמת הוא ונכתב בקשון
איטלקית צחה; עוד מעט ותראו, איך יזכה הרוצח
באהבת אשתו של גונגור.

אופליה

המלך ג'ון

המלט

„מלכדת העֶבְרִים“. אף על דֶּרֶךְ מה? על דֶּרֶךְ ההִשָּׁאֵלָה.
יִסְפֹּר בוֹ מַעֲשֵׂה־רָצַח, שֶׁהָיָה בְּוִינָה; שֵׁם הַדָּבָר גּוֹנֵגוֹ,
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ בְּפִטְיֻסָּתָה; עוֹד מַעֲט וְתִרְאוּ; מַעֲשֵׂה־נִבְלָה הוּא;
אֵף אֵין בְּכֶךְ כְּלוּם. בְּהוֹד מְלָכוּתוֹ וּבְנוֹ, שְׂנֵאִי־כַפִּים אֲנַחְנוּ,
אֵין הַדָּבָר נוֹגֵעַ. הַסּוֹס הַמְצָרֵעַ יִבְעֵט גַּא בְּרִנְלִי, בְּעוֹד
בְּשֻׁרָנוּ אֵין נִגֵּעַ.

(נִבְנֵס לֹוֶקִינוֹס)

זֶה הָאִישׁ לֹוֶקִינוֹס שָׁמוֹ, וְהוּא בֶן־אָחִיו שֶׁל הַמֶּלֶךְ.

אופליה

כַּמְקַהֲלָה־בַּמַּחֲזָה אַתָּה, הַנָּסִיךְ.

המלט

יָכַלְתִּי לִפְרֹשׁ גַּם אֶת אֲשֶׁר בִּינֵךְ לְבֵין אַהוּבֶךָ, אֱלוֹ
רְאִיתִי בְּעֵינַי אֶת הַבּוּבוֹת הַמְּפֹזּוֹת.

אופליה

עוֹקֵץ אַתָּה. נָסִיךְ, עוֹקֵץ.

המלט

בְּאַנְחָה בְּלִבִּד תּוֹכְלִי לְטוֹל אֶת עֲקָצִי.

אופליה

מִדְּחִי אֵל דְּחִי!

בפטיסטה

תנעם שנתה עליה,

ואל תבוא צרה ביני עוד וביניה. (יוצאת)

המלט

גברתי, הנשא החזיון הזה חן בעיניך?

המלכה

נדמה לי, כי רב מדי גודרת המלכה.

המלט

אך היא תשמור את מוצאי-שפתיך.

המלך

הידעת את תכן המחזה? האין בו דבר של פסול?

המלט

חלילה! הלא אך לצון חומדים הללו, ועל דרך הלצון הם מרעילים, וכל פסול אין כאן.

המלך

ומה שם המחזה?

צורל אדם תמיד את רצונו יספור,
 ואם יתפזץ דבר, יכל מלכלכלו,
 כי לו המתשבות, ואחריתן לא לו.
 הנה גמור עמך: לא אָנֶשָׂא לעד,
 אכל במות אישך, ימות נדרך מיד.

כפטיסטה

אל, ארץ, לי לחמד! אל' אור לי, שמי-קרוב!
 אל אשר ושלנה, הלילה והיום!
 כל תקוותי יהיו לי לאֶבֶב וְהִי,
 בפלא לחם צר מנת חלקי יהי.
 כל פגע, המִשְׁחִיר פָּנָיו שֶׁל הַשָּׁשׂוֹן,
 את כל משאות-נפשי ישים לבראון,
 ושגִי העולמות יהיו לי למשחתית,
 אם אתאלמן ממך ואֶנְשָׂא שְׁנִית.

המלט (לאופליה)

ומה אם תחלל את שבועתה הפעם?

גונזאגו

עזה היא שבועתך, לכי לה, יונתי.
 עיפה עלי נפשי, חפצתי בשנתי
 הפיג עצבון היום. (גרדם)

אֵד מִה יִרְכֶּה אָדָם הַפֶּר אֶת גִּדְרֵי
כָּל כְּנָנִת אָנוּשׁ הִיא עֶבֶד הַזְכָּרוֹן,
רַב־אֲמִץ רֹאשִׁיתָהּ, וְאַחֲרֶיהָ — רַפְּיוֹן.
מִשָּׁל לַפָּרִי הָעֵץ: תַּחֲלָה צְמוּד אֶל בֶּד,
אָבֵל בְּהִבְשִׁילוֹ, יִשׁוּר בְּאַפְס־יָד.
הַכֶּרֶח הוּא לְאָרֶם לְשִׁכּוֹחַ וּלְהַלֵּל
אֶת שְׁבִיעֵתָיו אֲשֶׁר יִשְׁמִיעַ בְּנִמְלֵל.
מִה לֹא יִדּוּר הַלֵּב בְּלֶהֱטַ וְצָרִיו,
אָבֵל בָּתָם אֲשׁוּ, יִשָּׂה אֶת גִּדְרָיו.
בְּכָל אֲשֶׁר יִרְבּוּ הָעֶצֶב וְהַגִּיל,
סוּף כָּל פְּעֻלָּתָם לְהַבְטִיל בְּלִיל.
כִּי גִיל וְצִהָלָה לַחִיל גַּם וּלְלָה
לְפִתַּע יִהְיֶכּוּ עִם כָּל תַּמְזִיגָה קָלָה.
כִּי בּוֹר־חֲלוּף הַיָּקִים, הַיִּפְלֵא אִם בָּדָה,
כִּי בְהִמִּיר מְזֹל, גַּם אֶהְבֶּה תִדְעֶדָּה?
אֵד גִּישׁ עוֹד שְׁאֵלָה, וְהִיא צְרִיכָה תִשׁוּבָה:
מִי מִשְׁגִּיחֵם שְׁלִים — מְזֹל אִזְ אֶהְבֶּה?
עֲשִׂיר כִּי יִתְרוֹשֶׁשׁ, יָנוּסוּ כָּל רַעֲיוֹ;
וְרֹשׁ כִּי יַעֲשִׂיר, מִה יִבּוּ אִזְהָבָיו.
בֶּן אֶהְבֶּה בְּרוּכָה אַחֲרֵי מְזֹל תַּמִּיד:
אָדָם בָּאִין מַחְסוֹר חִישׁ־קַל יִמְצֵא יָדִיד,
אֵד אִם לַעֲת צָרָה יִבְהוֹן יָדִיד בּוֹזֵב,
וְהִפְכוּ מִיָּד מִרַע לְאוֹיֵב.
אָבֵל אִשׁוּבָה־נָּא אֶל רֹאשׁ דְּבָרִי, לְאִמּוֹר:

גוגזאגו

אבוי כי אענהך לנצח עוד מעט,
כי תש בי כבד כתי ומלאכתו שבת,
ידאעך התקדה תסיפי בלעדי
כרב כבוד ויקר להיות, וגם ודאי
לבעל איש אחר...

בפטיסטה

תדל! תס'ך דכריה!

הכי אשה סוטה הייתי בעיניך?
אם אנשא שנית, תבוא עלי קללה.
נשאת שנית רק היא: רוצחת בעלה.

המלט (הצדה)

רוש ולענה! רוש ולענה!

בפטיסטה

כי נשיאי־משנה הם בגי הסנהדה,
הבצע יגרמם, ולא האמהה;
את בעלי שמת רוצחת שוב אני,
עת כי אמן דוני לבעל השני.

גוגזאגו

ידעתי: זה דברך אסרת בקסלך,

המלט

בְּאַהֲבַת נָשִׁים.

(נכנסים שני שחקנים: המלך גונזאגו והמלכה בפטיסטה)

גונזאגו

בפעם השלישים בָּכָר רָכַב אֶפּוֹלוֹן
סֶבֶב מַלְכוּת גִּפְטוֹן וּמְלוֹם בְּגָאוֹן.
וּבְכָר שְׁלוֹשִׁים תְּרִיסָר שָׁל לְבָנוֹת בְּלִיל
בְּשָׁרָן אֹר שְׂאִיל הִקִּיפוּ אֶת תִּבְל,
מִיֹּם שֶׁאַהֲבָה צְמַדְתָּנוּ לֵב אֶל לֵב,
וְהִסְגִּי יְדֵינוּ עַד־עַד שֶׁלֵּב.

בפטיסטה

וּלְנָאִי בְּהִנֵּה עוֹר יִסְעוּ הַמְּאוֹרוֹת.
וְאַהֲבָה בְּלֵב תוֹסִיף וְלֹא תִמּוֹט.
אֵהָ, אֹי לִי, כִּי עָתָה גִּתְלִית עַד־מָאֵד,
וְלֹא כְּתִמּוּל־שֶׁלְשׁוֹם פְּגִיָּה מְאִירוֹת,
עַד כִּי אֶחָרָד, אֶכֶּל זוֹ תִרְדְּתִי לָהּ
לִיְרִי תִמְהוֹן־לֵקֶב אֶל־גָּא תִבִּיאָהּ.
כִּי אַהֲבַת נָשִׁים וְתִרְדְּתָן הוֹמֹת הֵן:
אוֹ שְׂאִינָן בְּקָלָל, אוֹ כְּתִהוּמֵי־תְהוֹמֹת הֵן.
אֵת עוֹ אַהֲבָתִי הִלֵּא תִדַּע יְדוּעַ:
עָזָה כְּמֹתֶינִי הִיא; וְתִרְדְּתִי כְּמֹתָהּ.
בְּגִדוֹל הָאַהֲבָה, כָּל צִל־סֶפֶק הוּא פֶּחַד,
בְּגִדוֹל פְּתָדִים בְּלֵב, הָאַהֲבָה פּוֹרַחַת.

המלט

דָּבָר זֶה יִשְׁמִיעֵנוּ מִיַּד הַבְּחוּר הַלֵּז; הַשְׁחָקָנִים אֵין דְּרָכָם
לְשִׁמּוֹר סוֹד; אֶת הַכֹּל יִגְלוּ.

אופליה

וְהוּא נִגִּיד לָנוּ, מַה פֶּשֶׁר הַמְרָאָה שֶׁ אֵינּוּ?

המלט

בֵּן, וְכָל שְׂאֵר מְרָאוֹת שֶׁתִּרְאֶי לּוֹ. אֵל תְּבוֹשִׁי לְהִרְאוֹת
לוֹ אֶת מְרָאֵיךְ, וְלֹא גִבוֹשׁ הוּא לְהִגִּיד לְךָ פֶּשֶׁר דְּבָר.

אופליה

פּוֹחַז אֶתָּה, פּוֹחַז. מוֹטֵב שְׂאֵתָן דַּעֲתִי עַל הַמַּחְזָה.

פרולוג

לִפְנֵי קַחַל שׁוֹמְעֵינוּ

נִפְּיָלָה תַּחֲנוּגֵינוּ

לְהַקְשִׁיב לְטַחֲנוּגוֹ. (יוצא)

המלט

מַה זֶה: פְּרוֹלוֹג, אוֹ כְּתֻבַּת חֲקִיקָה עַל טַבַּעַת?

אופליה

אַמֶּנֶם בֵּן, קֶצֶר. הוּא, הַנָּסִיף.

“אִיָּה, אֶת,

הַסּוֹס נִשְׁכָּח.”

קול צבוב. מתחילה פאטומימה. נכנסים המלך והמלכה, המתעללים באהבים; המלכה מחבקת את המלך, והמלך את המלכה. היא כורעת על ברכיה ומחווה לו את אהבתה בעויה. הוא מרימה ומניח ראשו על כתפה; שוכב על מצע של שושים; בראותה שנרדם, היא עוזבתו. פתאום נכנס איש, מסיר מעליו את העטרה, מנשקה, יוצק רעל לתוך אזנו של המלך ומסתלק. המלכה חוזרת, רואה שהמלך מת ומחווה את צערה בעויות. המרעיל חוזר, ועמו שנים-שלושה נציבים, ומשים עצמו מתאבל עמה באבלה. מוציאים את גוית המת. המרעיל מבקש לקנות את לב המלכה בתשורות; תחלה אין דעתה נוחה מכך, והיא מסרבת כביכול, אך לבסוף נאותה ומשיבה (לו אהבה. שניהם יוצאים).

אופליה

מה פֶּשֶׁר הַדָּבָר, נָסִיךְ.

המלט

“מִלְצֹ”-בִּסְתֵּר, וּפֶשֶׁר הַדָּבָר: נִבְלָה!

אופליה

נִרְאָה הַדָּבָר כִּי הַפְּטוֹמִימָה הַזֹּאת מְרַמֶּזֶת עַל עֲנִינּוֹ שֶׁל הַמַּתְחָה.

(נכנס חסרולוג)

אופליה

עליו וְשָׁמַח אִתָּהּ הַיּוֹם, נְסִיף.

המלט

מי, אָנִי?

אופליה

נְסִיף.

המלט

אל אֱלֹהִים, הַנְּנִי סֵתֶם בְּדַחֲנָן! וְכִי מֶה יַעֲשֶׂה אָדָם, וְלֹא יִתְבַּדֵּס? רָאִי נָא, מֶה צֹוֶה, וְת פָנַי אִמִּי, וְהִלֵּא צֶדֶק לִפְנֵי שְׁעֵתִים מֵת אָבִי.

אופליה

לֹא, נְסִיף, לִפְנֵי שְׁנֵי חֳדָשִׁים כְּפָלִים.

המלט

יָמִים רַבִּים כָּל-כָּךְ? אִם כֵּן, יִלְבַּשׁ הַשָּׁטָן שְׁחוּרִים, וְאֲנִי אֲדַרְת־צָבֵל אֶלְבֶּשׁ! אֵל אֱלֹהִים! לִפְנֵי חֳדָשִׁים מֵת, וְעַד־כֵּן לֹא נִשְׁכַּח! יֵשׁ אֲפֹא תִקְוָה, כִּי זָכְרוּ עַל אִישׁ-סֶגְלָה יִצְחָק לַחַיּוֹת אַחֲרָיו כְּמַעַט חֲצִי שָׁנָה; אֲךֹ, לְמַעַן הַבְּתוּלָה הַקְּדוּשָׁה, לְשֵׁם כָּךְ עָלִיו לְבָנוֹת בְּתִי-כְנִסְיוֹת; שָׂאם לֹא כֵן סוּפוּ לְהִשָּׁכַח בְּאוֹתוֹ סוּס-שֶׁל-עֵץ, אֲשֶׁר עַל מַצְבָּתוֹ חָרְתוּ לֵאמֹר:

אופליה

לא, נָסִידָה.

המלט

כָּוֶנְתִּי לוֹמַר: לְשֹׁכֵב לְמַרְגְּלוֹתֶיךָ.

אופליה

כן, נָסִידָה.

המלט

הַחֹשֶׁבֶת אֶתָּה, כִּי הִיְתָה כָּוֶנְתִּי גִסָּה?

אופליה

לא, אֵינִי חֹשֶׁבֶת כָּלוּם, נָסִידָה.

המלט

אָכֵן, מַחֲשָׁבָה נָאָה הִיא לְשֹׁכֵב בֵּין רַגְלֵי עֲלָמוֹת.

אופליה

מָה אָמַרְתָּ, נָסִידָה?

המלט

לא כָּלוּם.

הבלט

יֵאָת מִי שְׁחָקָהּ?

פולוניוס

שְׁחָקָתִי אֶת יוֹלִיוֹס קִיסָרוֹ; נִרְצָחָתִי בְּקִפְיטוֹלִיוֹם, בְּרוֹטוֹס
רְצָחָנִי.

המלט

אֵינָה מַעֲשֶׂה בְּרוֹטָלִי לְרִצּוֹחַ עֶגְל כָּל־כָּךְ קִפְיטָלִי. —
הַמוֹכְנִים הַשְׁחָקָנִים?

רוזנקרנץ

כֵּן, נְסִיחָה, לְפָקֶדְתְּךָ מַחֲבִים הֵם.

המלכה

גֶּשֶׁה־הִנֵּה, הַמֶּלֶט יְקִירִי, וְשֵׁב נָא עַל־יָדַי.

המלט

לֹא, אֲמִי הִיָּקְרָה, יֵשׁ כָּאֵן אֶבְנ־חַן הַשּׁוֹאֵבֶת יוֹתֵר.

פולוניוס (למלך בקול חרישי)

אוֹ-הוֹ! הֶשְׁמַעְתָּ?

המלט

הַתְּרַשִּׁינִי לִשְׂכַּב בְּחִיקָךְ? (שוכב לרגלי אופליה)

(מא־שׁ דָּנִי, קול חצוצרות)
(באים המלך, המלכה, פולוניוס, איפליה,
רוזנקרנץ, גילדנשטרן, אנשי החצר ושומרי
ראש המלך ולפידים בידיהם)

המלך

הַשָּׁלוֹם לְשָׂאֵר־בְּשָׂרֵנוּ הַמֶּלֶט?

המלט

שָׁלוֹם וְרַב טוֹבָה, עַל דְּבָרְתִי. מְזוֹנֹתִי כָּשָׁל זִיקִית זֹו.
אוֹכֵל אֲוִיר, מִתְפַּטֵּם בְּהִבְטָחוֹת. הַכְּבוֹרִים גַּם הֵם אֵינָם
אַבוֹסִים כְּמוֹנִי.

המלך

תְּשׁוּבָה זֹו מִמְּנִי וְהִלָּאָה הָיָא, הַמֶּלֶט: לֹא לִי הֵן הַמְּלִים
הַלָּלוּ.

המלט

וּמַעֲתָה גַם לֹא לִי. (לפולוניוס) אֲדוֹנִי, אֲמֹר אֲמַרְתָּ, כִּי
שָׁחַקְתָּ לְפָנַי, בְּהִיּוֹתָךְ תִּלְמִיד בְּאוֹנִיבְּרִסִּיטָה?

פולוניוס

אֲמָנָם כֵּן, נְסִיף; וְגַם תִּשְׁבוּנִי לְשִׁחָקוֹן טוֹב.

העֲבֹד לִיצְרָיו, — אֲצַרְנוּ בְּלִבִּי,
בְּחוֹךְ לִבִּי אֲצַרְנוּ, כֹּאֲשֶׁר
נִצְרַתִּי לִי אוֹתָךְ. אַךְ נִרְרָה-נָא מִזֶּה;
הִלְלָה חַיִּיזוֹן רֹצֵג לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וַיֵּשׁ בּוֹ מַעֲמָד, שְׁמִסְבוֹתָיו דּוֹמוֹת
לְמוֹת אָבִי בִגּוֹן, כִּפִּי אֲשֶׁר סִפְרַתִּי;
וַיִּכְּן אֲבִיקָשְׁךָ: בַּמַּעֲמָד הַזֶּה
לְהַתְּבוֹנֵן הַיָּטֵב, בְּכָל הַגּוֹת נִפְשָׁךְ,
בְּכִנִּי דוֹדִי, וְאִם חֲטָאָהוּ הַנִּסְתָּר
לֹא יִתְפָּרֵץ פֶּתָאִם בְּמוֹנֹלוֹג אֶחָד,
סִמֵּן שְׂרוּחַ רָע הוֹפִיעַ אֹז אֵלֵינוּ,
וְהַרְהוּרֵי-לִבִּי שְׁחוּרִים כְּמַסְחָה
שְׁלוּלָקָן. עַל-כֵּן שִׁים עֵין בּוֹ הַיָּטֵב
וְאַנְכִי אֶנְעֵץ עֵינִי בְּפֶרֶצוֹפוֹ,
אַחֲר־כֵּךְ נִצְרָךְ עֲדוֹת עֵינֵינוּ יָחַד
וְנַחֲרוֹץ מִשְׁפָּט.

הורציו

בְּבִקְשָׁה, נִסִּיךְ.
וּבַעֲת הַהֲצָגָה, אִם יִגְנֹב דְּבָר
וַיִּתְחַמֵּק, אֲזִי — אֲנִכִּי אַחֲטָאֲנוּ.

המלט

הִנֵּם בָּאִים לְכָאֵן; עָלִי לְהַשְׁתַּטּוֹת;
בְּהַר לָךְ מְקוֹם.

המלט

הורציו, עם איש ישר-לבב ממך
עוד לא היה לי שיג ושיח מימי.

הורציו

הו, נסיכי הטוב...

המלט

אל-נא תחשוב לי זאת לחנפה בלבד;
כי מה טובה יוכל לגמול לי איש כמותי,
שאין לו אוצרות, זולת רוחו הטוב,
והוא המפרנסו? כי מי יחניף לרש?
הו, לא! לשון-צופים לפאר אויל תלק נא,
וברך הזריזים תכף וגם תכרע
במקום שם התרפסות זוכה לפרס. שמעני:
מיום היות לבי אדון לבחירתו
ובחון אדם ידע, בחר בה, הורציו,
לחתום בחותמו; שכן היית לו
האיש, כל סבלותיו ישא כלא סובל,
כגבר המברך לגורלו תמיד
על טוב וגם על רע. אכן, אשרי האיש,
שבו שקולים היטב דמו ובינתו,
לכלי היות חליל לאצבעות פורטונה
נגן בו כחפצה. אי גבר שאינו

(השחקנים יוצאים)

(נכנסים פולוניוס, רוזנקרנץ וגילדנשטרן)

המלט

ובכן, מילורד, היבוא המלך לראות במחזה?

פולוניוס

גם המלכה; ותכף ומיד.

המלט

אמור נא לשחקנים שיזדרזו.

(פולוניוס יוצא)

התעזרו גם אתם השנים להאיץ בהם?

רוזנקרנץ וגילדנשטרן

נעזור, נסיך!

(יוצאים)

המלט

הו! הורציו!

(נכנס הורציו)

הורציו

הנני הנסיך, מוכן לשקרתך.

המדה או גרעת ממנה. אף-על-פי שתביא לידי צחוק
את עמי-הארצות, הלא תדכדך נפשם של טובי-הטעם,
אשר מעפטה-האחד מהם צריך להיות שקול בעיניו יותר
ממלוא התיצטרון קהל אחר. הו, יש שתקנים, אשר
ראיתים במשחקם, ושמעתי גם את ההלל שגומרים
עליהם, והנה — אל-נא אחטא בשפתי, — גם דרך דבורם
וגם דרך הלוחם אינם כשל אנשים נוצרים. ולא כשל
עבדי-אילים, אף לא כשל בני-אדם בכלל: כל-
כך נטויי-גרון הההלכו וגעו בקול, עד כי אמרתי
בלבי: אין זאת כי-אם אחד השוליות אשר לטבע
דשה את האנשים, הללו, וגם הרע לעשותם: כל-כך
מאוס הנה חקוקים אשר חקו את המין האנושי.

שחקן א

אקנה, אדוני, כי הצלחנו לתקן זאת אצלנו תקון כלשהו.

המלס

הו, תקנו תקון גמור. ומשחקי-השוטים שבהם — אל-נא
תניחום לדבר יותר מן הכתוב. לפי שיש בהם הצחקים
בעצמם, כדי להביא לידי צחוק גם כמה הדיוטות שנקרב
הקהל, אף כי אותה שעה יש להסב את הדעת אל אחד
הענינים החשובים אשר במהנה: מדה מגנה היא זו
ומצידה על פאנות-כבוד קלוקלת בלבם של האויל הנוהג
כן. לכו, התקינו עצמכם.

והייתי אומר, ולצפותיהם, בדין הוא שתסגל לצצמה.
 וגם תקנים, את מדת המתינות, אשר תשנה להם את הרף.
 ה, עד עמקי-לבי רוגז אני, בשמצי, איך בחור
 פארוזים, ופצה נכרית פרוצה לו על קדקדו, עומד
 וקורע את הרגש לגזרים ממש לסחבות, כדי לבקוע
 את אזני האספסוף, אשר לרב אינו מסגל להבין כלום
 מלבד פנטומימות של הבל. או סתם מהומה; למלקות
 הייתי דן ברנש אשר כזה על אכזרו יותר מטריפונט,
 על הרדסו יותר מהורדוס. בבקשה ממה, השמר לה
 מקל אלה.

שח-ן א

וסמוך נא עלי, כבוד מצלתו.

המלט

אך אל-נא תהא גם מרסן למעלה מן המדה, אלא הנח
 לבינתך, והיא תדריכך; והא דבורך הולם את מעשך,
 ומעשך את דבורך; אך בכל אלה חלילה לך לעבור
 את גבול הפשטות הטבעית; לפי שכל הפרזה על
 המדה זרה היא לתעוררתו של המשחק, אשר תכליתו,
 כזו כן צתה, היתה ומוסיפה להיות; לשמש כביכול
 אספקלריה מאירה לטבע — להראות לצדקה את דמות
 דיוקנה, לרהב — את פרצוף-פניו, ולזהר ולעצם
 התקופה — את צלמם וחיתמם; והנה אם הוספת על

את סוד יגונותיו ; תנהג עמו בתקף.
 ובך שותף אשים אָנִי בַּאֲפִרְכָּסְתָּ
 לַשְׁמַע שִׁיחָתָם. וְאִם יִסְתִּיר סוֹדוֹ,
 לֹאֲנַגְלִיהָ שְׁלַחָהּ, אוֹ אֶסְרֶהוּ כָּאֵן,
 בְּרוּחַ בִּינְתָהּ.

המלך

נִרְאִית לִי עֲצָתָהּ:
 שָׂרִים שָׁנְשָׁתְּגָעוּ זְקוּקִים לְהַשְׁגָּחָהּ.
 (כולם יוצאים)

מעמד ב

אולם בארמון

(נכנס המלך כמה שח קנים)

המלך

הואִילָה־נָא וּקְרָא אֶת הַמּוֹנֹלֹג הַזֶּה בְּדֶרֶךְ שִׁקְרָאֲתִיו
 לְפָנֶיהָ אָנִי, בְּקִלּוֹת וּבְשֹׁטֶף־לְשׁוֹן; אֵף אִם תִּצְרַחְהוּ בְּכָל
 פֶּה, בְּדֶרֶךְ רֹב אַחִיקָה הַשְׁחָקָנִים, הִרִי טוֹב לִי שִׁיקְרָא
 אֶת פְּסוּקֵי־שִׁירֵי הַכְּרוֹז שֶׁבְּשׁוּק. וְאַל־נָא תִרְבֶּה לְגַסֵּר
 בִּידֶיךָ אֶת חֲלָל הָאִוִּיר, הִנֵּה כֹף; אֵלָא עֲשֵׂה הַכֹּל בְּנִעַם;
 כִּי אִפְלוּ בְּעֵצִים הַשָּׁצָף אֲשֶׁר לְרַגְשׁוֹתֶיךָ, בְּעֵצִים סוֹפְתָם.

המלך

הַהֶהְבֶּה ? הֵה, לֹא ! לֹא הִנֵּה יָט לְבוֹ,
 וְדְבוּרָיו, אֲמָנָם, הָיוּ מַעַט פְּרוּעִים,
 אֶךְ אֵין בָּהֶם טְרוּף. יֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ דְּבַר־מָה,
 אֲשֶׁר עָלָיו תְּדַגּוֹר רוּחוֹ בְּעַצְבוֹנָה ;
 וְהִנֵּנִי חוֹשֵׁשׁ, כִּי הִדְגִּירָה הַזֹּאת
 תֵּלֵד עוֹד פְּרָעָנוֹת ; וְלִמְעַן אֲמַנְעֶנָּה,
 הִחֲשֵׁתִי בְּלִבִּי אֶת הַעֲצָה הַזֹּאת :
 הוּא בְּמַהְרָה יִסַּע לְאַנְגְלְיָה, וְשָׁם
 יִגְבֶּה לִי אֶת הַמַּס שֶׁלֹּא שָׁלַם צָדִין.
 אוֹלִי מִרְאֵה יָמִים וְאַרְצוֹת שׁוֹנוֹת
 עִם חֲלִיפּוֹת־דְּבָרִים יִצְלִיחוּ לְהִנָּס
 מִקֶּרֶב לְבָבוֹ אֶת הַתְּקוּעַ שָׁם,
 אֲשֶׁר בְּבִלִי־חֶשֶׁךְ יוֹגִיעַ אֶת מוֹתוֹ
 וַיִּשְׁחָתוּ כָּלִיל. מַה דַּעְתְּךָ עַל כֵּךְ ?

פולוניוס

הַדְּבַר יוֹעִיל לוֹ ; אֲבָל סָבוֹר אָנִי,
 כִּי שָׂרֵשׁ יִגּוֹנוֹ וְרֹאשׁ מְקוֹרוֹתָיו
 הִיא אֶהְבֵּת־אַכְזָב. וּבִכֵּן, בִּתְּי אוֹפְלְיָה,
 פְּטוּרָה אֶת מַלְסַפֵּר אֲשֶׁר אָמַר לָךְ הַמֶּלֶט,
 שִׁמְעֵנוּ זֹאת. — עֲשֵׂה, מִלְּכִי, כְּחֻפְצְךָ,
 אֶךְ אִם תִּסְכָּיִם, תִּפְצִיר בּוֹ הַמֶּלֶכָּה אִמּוֹ
 כָּתָם הַמַּחֲזֶה לוֹמַר לָהּ בִּיחִידוֹת

פנים אחד נתן לכן האלוהים, ואתן פנים אחרות עושות
 לצדמכן: הלוך ופזז תלכנה, הלוך וטפוף, הלוך וציץ.
 בכנוי־שמות תכנינה את יצורי האלוהים, ובתמימות
 מתחסדת ת־פינה על פריצותכן. לא, די לי! על כל אלה
 גטרפה עלי דעתי. אני אומר: לא עוד יהיו נשואים
 בתוכנו! אשר כָּבֵר נִשְׂאוּ נָשִׁים — כָּלָם, מִלְּבַד הָאֶחָד,
 יְהוָה נָא לָהֶם; וְהִשָּׁאֵר — יוֹסִיפוּ נָא לִהְיוֹת בְּגִפָּם, כְּאִשֶּׁר
 הָיוּ. אֵל בֵּית־הַמִּנְּזָר לֵכִי!

(יוצא)

אופליה

הִיא, איזה רוח רם הִיא לְצִי־לְמַפְלֵת!
 צִין שׁוֹעַ, שִׁפְת חֶכֶם וְחֶרֶב־מִלְחָמָה,
 תִּקְנֹת מִמְלֶכֶת זֹה, עֲטָרַת תִּפְאָרֶתָה.
 רְאֵי הַגְּנוּנִים, מוֹפֵת הַהֲלִיכוֹת,
 חֲמִדַת כָּל מַתְבוֹנָן — אָבֵד, אָבֵד כָּלִיל!
 וְאַנְכִי, נוֹגֶה, דּוֹוִיָּה שֶׁבְּכִנּוּת,
 אֲשֶׁר אֶרִיתִי דָּבֵשׁ מִמֶּתֶק נְדָרָיו.
 רוֹאֶה, אֵיךְ מִקְתֵּבֶשׁ שְׁכֵלוֹ הַנֶּאֱדָר,
 כִּמוֹ פְּעֻמוֹנִים פְּגוּמִים וְאוֹבְדֵי־קֶצֶב,
 אֵיךְ צֵלָם הַבְּחֵרוֹת בְּעֶצֶם הַלְּבָלוֹב
 נִשְׁדָּף בְּדַמְדוּמָיו. אָבֹי לִי, אֵלָלִי,
 הַבִּיטוּ, מָה רָאוּ, וְמָה רוֹאוֹת צִינִי!
 (הַמֶּלֶךְ וְסוֹלוֹנִיוֹס חוֹרִים)

אופליה

בביתו הוא נסיון.

המלט

על מסגור וברית יש לכגור הדלת בעדו, שלא ישתטה
אלא בין כתלי ביתו בלבד. שלום לך!

אופליה (הצדה)

אל הרחמים, הושיעו נא!

המלט

אם תנשאי לאיש, הנה תקללה אשי אתן לך מהר
מתן: אפלו תמה בקרח תהיי, וטהורו בשלג, מלשון-
הרע לא תמלטי נפשך. לכי לבית-מנזר, לכי שלום לך!
ואם בכל זאת חשקה נפשך בבעל, קומי הנשאי לך
לאחד הקסילים; כי דעת היטב יודעים החכמים,
לאיזו מפלצת עתידות אתן להפכם. לבית-המנזר לכי,
וחיש-מהר! שלום לך!

אופליה (הצדה)

הה, אלי-שמים, התישו לו מרפא!

המלט

רבות שמעתי גם על מלאכת-הציירים אשר לכן: קלסתר-

לְבַת־נֶאֱפֹסִים מִכֶּחַ הַצְנִיעוֹת לַעֲשׂוֹת אֶת הַיָּפִי כְדֻמוֹתָהּ
וְצִלָּמָהּ הִיא. לְפָנִים הָיָה זֶה לְכֹאזָרָה דָּבָר שֶׁל תַּמָּה.
אֲךָ יָמִינוּ אֲשֶׁרוֹהוּ וְקִיְמוּהוּ. הָיוּ יָמִים וְאַהֲבָתִיךָ.

אופליה

אָכֵן. נִסִּיךָ, נִתַּתְּ לִי יָדִים לְהֶאֱמִין בְּךָךְ.

המלט

לִשְׂוֹא הֶאֱמַנְתָּ לִּי כִּי גַם אִם נִרְבָּה לְהִרְכִּיב מִדּוֹת
טוֹבוֹת בְּגִזְעֵנוּ הַעֲתִיקָ, הֲלֹא יַעֲמֹד בּוֹ טַעֲמוֹ הָרָאוּשׁוֹן.
לֹא אַהֲבָתִיךָ.

אופליה

אִם־כֵּן רַמִּיתִי שְׂבָעָתִים.

המלט

אֵל הַמִּנְזֹר לְכִי! לָמָּה זֶה תִּרְבִּי פּוֹשְׁעִים בְּעוֹלָם? הִנֵּה
אֲנִי—מִדָּה בִּינוּנִית שֶׁל יִשְׂרָאֵל בִּי, (אֶף־עַל־פִּי־כֵן
יִכְלָנִי לְהִרְשִׁיעַ אֶת עַצְמִי בְּדָבָרִים אֲשֶׁר טוֹב לִי שֶׁלֹּא
נולדתי מִשְׁנֹלְדָתִי. בַּעַל־גִּדּוֹל אֲנִי, נֹקֶם־וְנוֹטֵר
וְרוֹדֵף־גִּדּוֹלוֹת; וְהַתּוֹעֲבוֹת שֶׁבְּלִבִּי רַבּוֹת הֵן מִכֶּחַ מִחֲשָׁבוֹתִי
לְהַכִּילֵן, מִכֶּחַ דְּמִיוֹנִי לְשׁוֹת לֶהֱן צוּרָה, וּמַעֲתוֹתִי
לַעֲשׂוֹתֵן. וּמָה בָּצַע לֹא־נָשִׂים אֲשֶׁר כְּמוֹנִי לְהַתְּלִבֵּט בֵּין
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ? מְגֻלִּים גְּמוּרִים כָּלְנוּ, אֵל תַּאֲמִינִי
לְאִישׁ מֵאַתָּנוּ. לְכִי־לָךְ לְבֵית־הַמִּנְזֹר. אֵינִי אֲבִיךָ?

כִּי הִתְנַדֵּף רִיחֶן, וְאִיךְ יוֹכְלוּ לְקַסּוֹם,
וְלֵב בַּעֲלִיָּהֶן אֵינוֹ כְּתִמּוֹל־שְׁלֹשׁוֹם.
הֲרִי, נָסִיךְ!

המלכ

מה, מה! האם צנועה אַתָּה?

אופליה

הנסיך!

המלט

האם יפה אַתָּה?

אופליה

מה כּוֹנֵנְךָ לומר בְּזֹה, רום מַעֲלָתְךָ?

המלט

כִּי הִנֵּה אִם צְנוּעָה אַתָּה וְגַם יָפָה, אֵל יֵהָא לְצַנִּיעוֹת
דָּבָר עִם יָפִיךָ.

אופליה

הַיֵּשׁ, נָסִיךְ, לִיפִי זְווֹג נָאָה יוֹתֵר מִן הַצִּנִּיעוֹת?

המלט

אָמְנָם כֵּן: כִּי גְדוֹל כַּח הַיֵּפִי לְהַפּוֹךְ אֶת הַצִּנִּיעוֹת

יורטות ממסלותן מפני החשבונות,
ולא עוד יהלמן התאר מצשה.
אך הם צתה! אופליה הנאנה! הנימפה,
זכרי צוונתי בתפלותיך — —

אופליה

ומה שלומך, נסיך, כל אלה הימים?

המלט

חן-חן בהקנצה. אך טוב לי, טוב לי, טוב.

אופליה

יש צמדי, נסיך, ממך מתנות-מנכרת,
אשר רפצתי כבר להשיגן?;
קחן נא מדי.

המלט

חלילה, לא אני;
הן מעודי צד כה לך לא נתתי כלום.

אופליה

נתת לי, נסיך, הלא חדע היטב,
אף בלונת מלים כבשמות בנצם
אשר הרבו צרכן של התשורות. קחן!

זה חלק כל בשר, — הגהי המכלית,
 אליה יכסף אדם. למות. לישון:
 לישון! אולי לחלום! הא, זו המכשלה:
 מה חלומות נראה בתרדמת המנות,
 אחרי שננצר חבלי עולם הזה, —
 הגה המעצור! הגה הנסבה
 לארץ-ימיהם של יסורי אנוש!
 כי מי ישא את שוט הזמן ולעגו,
 חמס העריצים, בונם של שתצנים,
 צצבת אהבה נכונת, ענוי-דין,
 עזות השליטים וכל הבנינות,
 אשר ינסל צדיק מיד חדל-אישים, —
 אם הוא במו ידיו יכול לפטור הכל
 במחי פגיון אחד? מי זה ומשוף בעל,
 גונם ממשא חיים לעיפה,
 לולא אימת דבר-מה שאחרי-המנות —
 זו ארץ לא-נודעת, שמכל באיה
 לא שב עוד הלך — זו המביקה ללב,
 צדי אשר נבחר צרות שבצליל
 מחוש אל זולתו, אשר לא נדעו,
 וכך מתוך הגות נהנה לפחדנים,
 ואדם הטבעי של עז ההחלטה
 ילקה מחורנים של הרהורי הלב,
 נצלילות הרבה נאדרות בפס

וְגַם מוֹדַעַת זֹאת, כִּי בְקִלְסֶתֶר חֲסוֹד,
וְהַלִּיכוֹת צִדְקוֹת, כָּלֶן יִרְאֶת־שָׁמַיִם,
בְּמַתִּיק אֶת הַשָּׁטָן עֲצָמוֹ.

המלך (אל נפשו)

הֵה, מַה נָּכוֹן!
אֵיכָה בְּעֶקְרֵבִים יִסֵּר אֶת כְּלִי־יָדָי!
לְחֵי הַיִּצְאָנִית בְּפֶרֶכוֹסֵי הַחֵן
אֵינָה מְכַעֲרָה מִתַּחַת תַּמְרוֹקֶיהָ
יֹתֵר מֵעוֹנֵי מִתַּחַת כְּחָל וְסָרֵק
שֶׁל דְּבוּרֵי. הֵה, כְּבֹד מִשְׁאֵי!

פולוניוס

שִׁמְעָתִי צַעֲדָיו. נָסוּר מִפֶּה, מִלְכִּי.
(הַמֶּלֶךְ וְסוֹלוֹנִיוֹס יוֹצֵאִים. נִכְנָס הַמַּלְטָא)

המלט

לְהֵיֹת אִזְּ לֹא לְהֵיֹת, וְזוֹ הַשְּׂאֵלָה:
מַה נַּעֲלָה יֹתֵר: לְשֵׁאת בְּאַרְךָ־רוּחַ
חֲצִי גוֹרֵל אֶכְזֹר, אֲבָנֵי מַרְגְּמוֹתָיו,
אִזְּ אִם חָמוּשׁ לְצֵאת מוֹל יָם הַיִּסּוּרִים,
לְמָרוֹד, וְקֶץ לְשֵׁים לָהֶם! לָמוֹת: לִישׁוֹן,
וְלֹא יֹתֵר, וְדַעַת: הַשָּׁנָה הַזֹּאת
תִּשְׁבִּית מִכְאוּב־הַלֵּב וְאֶלֶף הַפְּגָעִים,

אָבִיָּה וְאֲנִי — שְׁנֵי מְרַגְלִים פְּשָׁרִים —
 רוֹאִים-וְלֹא-נִרְאִים פֶּה נִתְּצָב לְמַעַן
 נוֹכַל לְבַחֵן הַיָּטֵב טִיבָהּ שֶׁל הַפְּגִישָׁה,
 וּלְפִי הַלִּיכּוּתָיו לַחֲרוֹץ מִשְׁפָּט נָכוֹן:
 הַיִּסּוּרֵי גִפְשׁוֹ בְּאַהֲבָה, אוֹ לֹא,
 יִדְבַּקְכוּהוּ כָּכָה ?

המלכה

לְקוֹלָךְ שְׁמַעְתִּי.
 וְלָךְ, אוֹפְלִיָּה, אָמַר: יְהִי רָצוֹן
 שְׁחִין-יִפְיֶיךָ בִּלְבַד יִהְיֶה סִבָּה שֶׁל אֲשֶׁר
 לְשִׁעְזוֹנוֹ שֶׁל בְּנִי; אֲזִי אֶקְוֶה מְאֹד,
 כִּי בְּסִגְלוֹת-נִפְשֶׁךְ תִּנְחִיָּהוּ וַיִּזְכֶּה
 לְשׁוֹב אֶל קְדֻמָּתוֹ, לְכָבוֹד שְׁנֵיכֶם גַּם יַחַד.

אופליה

יְהִי רָצוֹן, נְבִרְתִּי.
 (הַמַּלְכָּה יוֹצֵאת)

פולוניוס

טִי-לִי-נָא פֶּה, אוֹפְלִיָּה. — אָנּוּ, הַיּוֹד-מְלָכוֹת,
 נָסוּר וְנִתְחַבָּא. (לֹאֹפְלִיָּה) קִרְאִי בְּסִפֵּר זֶה,
 וַיְהִי זֶה עֲסוּקָךְ סִבָּה שֶׁל כְּסוֹת-עֵינַיִם
 לְשׁוֹטְטֶיךָ בְּדָד, תַּטְאֵת כְּלָנוּ הִיא —

לִשְׁמַע הַדָּבָר. הֵם בְּאַרְמוֹן עֶכְשָׁו,
וְכַמְדַּמְנִי כָּבֶד נִתְּנָה לָהֶם פְּקָדָה
הַעֲרֹב לְשַׁחַק פֹּה לְפָנָיו.

פולוניוס

אֵכֶן :

וְאַתְּ יָדִי מֵלֵא הַזְמִין לְהַצָּגָה
אֵת הַזֶּה רוֹמְמוֹתֶכֶם, לְשִׁמּוֹעַ וְלִרְאוֹת.

המלך

נִבּוֹא בְּחִפְז־לֵב : וּמֵאֵד אֲשַׁמַּח לְדַעַת.
כִּי הוּא נוֹטֶה לְכָךְ.
שִׁקְדוֹ נָא, רַבּוֹתִי, הֵיטֵב לְהַמְרִיצוֹ
אֲשֶׁר יוֹסִיף לְהַמּוֹד תַּעֲנוּגִים כְּאֵלֶּה.

רוזנקרנץ

כְּמַצּוֹתָךְ, הַמֶּלֶךְ.

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים)

המלך

גִּרְטְרוּד יִקְרָה,

לְכִי מִפֹּה גַם אַתְּ; בְּמִסְתָּרִים שְׁלַחְנוּ
לְקִרְוֹא לְהַמְלֵט הַזֶּה, כִּדִּי שֶׁכִּבְיָכוֹל
בְּדֶרֶךְ־שֶׁל־מִקְרָה יִפְגּוֹשׁ בְּאֵן אֵת אוֹפֶלְיָה;

עַתָּה כִּי אָמַת אֲמַרְנוּ לְהוֹצִיא מִפִּי
עַל מַעֲרָכֵי נִפְשׁוֹ.

המלכה

הַסִּבִּיר לָכֶם פָּנִים?

רוזנקרנץ

כְּגִ'נְטֶלְמָן גָּמור.

גילדנשטרן

אַבֵּל הַלִּיכּוֹתָיו הָיוּ כְּמַתּוֹךְ אָנֹס.

רוזנקרנץ

קָמַץ בְּשִׂאֲלוֹתָיו, אָךְ תַּחַת זֹאת הָיָה
מְשִׁיב בְּחִפְזָ-לֵב.

המלכה

הָאֵם לֹא נִסִּיתָם

לְשַׁעֲשְׂעוֹ מַעֲט?

רוזנקרנץ

עַל-פִּי מִקְרָה, גְּבֻרָתִי, הִדְבַּקְנוּ בְּדִרְכֵּנוּ
סִיעָה שֶׁל שְׁחָקָנִים; סִפְרָנוּ לוֹ עַל כָּף,
וְלִכְאוּרָה שִׁמְחָה הִפִּיקוּ אֹז פָּנָיו

מ ע ר ב ה ש ל י ש י ת

מעמד א

חדר בארמון

(נכנסים המלך, המלכה, פולוניוס,
אופליה, רוזנקרנץ וגילדנשטרן)

המלך

ובכן, לא הצלחתם בתחבולות-דברים
הציל מפיו, מה טעם למכוכת-נפשו,
אשר בבלי-רחם שלות ימיו טורדת
בגשש הדמדום עצום הסכנות?

רוזנקרנץ

מורה הוא, כי רוחו משבשה עליו,
אך מסרב לחשוף את שרש הדבר.

גילדנשטרן

וכן לא נתבצה שנתחקה עליו,
ובתחבולות עקמה של שגעון חמק

ואם יִחַרד כְּמַעַט, אָזי אֲדַע דְּרָכֵי.
 אוֹלֵי שָׁטָן הֵיךְ הָרוּחַ שְׂרָאִיתִי, –
 כִּי כַחַד לִשְׁטָן לְלָבוֹשׁ צוּרָה שֶׁל חֵן;
 וְשָׂמָּה בִּיגוֹנִי וְרִפְיוֹנִי עָתָה
 (כִּי עוֹז לוֹ וְשִׁלְטוֹן עַל נַפְשׁוֹת כְּאַלֶּה)
 יִתְעַנֶּי עַד אֲבֵד; אֶמְצָא, אִפּוּא, מַשְׁעָן
 אֵיתָן יוֹתֵר מִזֶּה; הַמַּחֲזָה הַזֹּאת
 כִּפְחָ בּוֹ יִלְכְּדוּ דוֹדֵי וּמִצְפוֹנוֹ.

(יוצא)



הא !

חיי, כי כן יאה לי ! פי עתה ידעתי :
לבב-יונים לבי, ואין לי כלל מרה,
אשר תוכל מרר את מצוקות נפשי ;
כי לולי זאת מכבר פטמתי בפגרו
של בן-בליעל זה את כל נשרי-מרום.
בליעל. איש-דמים, רודף-ונונים, בוגד !
אקה, נקם !

חמור שגמותי ! הנשמעה כזאת.
עאנכי, הבן לאבא שנרצח,
שתפת ושחקים צוהו נקמות,
יוצא ידי חובה במלל כזונה
וגדופים שופך כאשת-מדנים,
כתגרנית בשוק.

הבוז לך ! הבוז ! אל המלאכה, שכלי !
שמעתי, יש אומרים, כי בני-אדם פושעים
ישבו בתיאטרון, ודבר הממה
עד עמק לבבם כה הרעישם, שקמו
בן-רגע והודו במעשה פשעם :
כי גם באין לשון לו, ידבר הרצח
בשפת פלאים. הנה אצו לשחקנים
ויערכו נא כאן משחק לפני דודי,
שענינו כעין הרצח של אבי :
ארזה מבט ציניו, חדרי בטנו ארד.

עָדִי כִּי בִגְלָלוֹ חָזְרוּ פָנָיו כְּסִיד;
עֵינָיו זָלְגוּ דְמָעוֹת, מֵרָאֵהוּ וַעֲנֵה,
קוֹלוֹ נִשְׁכַּר פִּתְאֹם, יָכֹל הִלִּיכוּתִיו
זֵאוֹת לְהַזְיוֹנֹה, וְכֹל זֶה — עַל לֹא-כָלוֹם;
עַל דְּבַר הַקּוֹבָה!

אֵף כֹּה הַקּוֹבָה לוֹ. וּמָה הוּא לְהַקּוֹבָה,
כִּי יִבְרַךְ עָלֶיהָ מֶרֶז וּמָה הִיזָה עוֹשָׂה,
לוֹ שָׁרֵשׁ וּנְסֻכָּה הָיוּ גַם לוֹ כִּמּוֹ לִי
לְסַעֲרַת לִבִּי? הֵן בְּפִלְגֵי דְמָעוֹת
הִצִּיף אֶת הַבְּמָה, בִּרְעָמֵי דְבָרָיו
בָּקַע אֲזֻגֵי שׁוּמְעִים, הִכָּה בְּשִׁגְעוֹן
לִבָּם שֶׁל רָשָׁעִים, הִתְהַרִיד הַצְדִּיקִים,
הִדְהִים אֶת הַנּוֹבְעֵר-מִדַּעַת וְהַמֵּם
אֶת כָּל כַּחוֹת הָעֵין וְהָאָזֶן יַחַד.
וְאֲנֹכִי —

בְּלִנְעַל וְאֵין-לֵב, אֲוִיל הוֹלֵךְ מִשְׁמִים,
שׁוֹגָה בַּהֲזִיווֹת, שְׁוֹה־נֶּפֶשׁ לְרִיבִי,
וְאֵין מֶלֶךְ בְּפִי, אֵף לֹא דְבוּר אֶחָד.
עַל מֶלֶךְ, שֶׁהָיוּ נִפְשׁוֹ גַם רְכוּשׁוֹ
לְבֹו בִּיּוֹדֵי נֹכֶל. הֵמוּג-לִבִּי אֲנִי
מִי לִי יִקְרָא נֶכֶל? יִרְץ אֶת גִּלְגָּלִיתִי
יִמְרוֹט אֶת זִקְנִי וּבִפְרָצוֹפִי יִטִּיחַ?
יִצְבוֹט חֲטָמִי וּלְפִי יִתְקַע הַשֵּׁם „רַמְאִי“
עַד יִרְכַּתִּי רֵאוֹת! מִי יַעַשׂ לִי כָּל אֱלֹהִים?

המלט

שחקו נא זאת מִחֶרֶץ לְעֵת-עֶרֶב. הֲלֹא תֻכַּל, בְּשַׁעַת הַצָּרָה,
לְלַמֹּד עַל-פֶּה מִוְנֹלֹג בֶּן שְׁנַיִם-עָשָׂר אוֹ שֵׁשֶׁה-עָשָׂר פְּסוּקֵי-
שִׁיר, אֲשֶׁר יֵשׁ בְּדַעְתִּי לְכָתוּב וּלְצִירָף לַחֲזִיוֹן? לֹא כֵן?

שחקן א

בן. נְסִיף.

המלט

יָפָה מְאֹד. לָךְ נָא אַחֲרֵי הָאָדוֹן הַהוּא; אִךְ הִזְהַר לָךְ
מִלְשִׁימוֹ לְלַעַג. (שחקן א יוצא) — יְדִידִי, אֶפְרַד נָא מִכֶּם
עַד הָעֶרֶב. בְּרוּכִים הָיוּ לִי בְּאֶלְמִינוֹר.

רוזנקרנץ

נְסִיף יָקָר!

המלט

וּבִכְן. הָיוּ שְׁלוֹם.

(רוזנקרנץ וגילדנשטרן יוצאים)

עֲקָשׁוֹ אֲנִי בּוֹדֵד.

הֵה, מַה נָּכַל אֲנִי וּבֹזִי-הָעֶבְדִּים!

הֲלֹא פְּלִיאָה הִיא זֹאת, כִּי הַשַּׁחֲקָן הָלֹז

בַּהֲזִיּוֹת בְּלִבִּד, בִּרְגָשׁ מְדַמָּה.

לְדַמְיוֹנוֹ הַשְּׁפִיל הַנֶּפֶשׁ לְהַכְנִיעַ,

לְזַמֵּן וְקַצוֹר דְּבָרֵי־יָמָיו; בָּחַר לָהּ צִיּוֹן שֶׁל דָּפִי עַל קִבְרוֹ
אַחֲרֵי מוֹתָהּ, וְלֹא רַע דָּבָתָם עָלֶיהָ בְּעוֹדָהּ חַיָּה.

פולוניוס

אַתְּהֵלֶךְ עִמָּהֶם, מִילוֹרֵד, כְּרֹאוֹי לָהֶם.

המלט

חַיּוֹ וְרַעַם, בֶּן־אָדָם, הֵיטֵב מְזֶה הִרְבָּה! כִּי אֵט נִבּוֹא
לְהִתְהַלֵּךְ עִם כָּל אָדָם כְּרֹאוֹי לוֹ, מִי אִישׁ וִיהֵא פָטוֹר
מִמְלָקוֹת? הִתְהַלֵּךְ עִמָּהֶם כְּרֹאוֹי לְכַבֹּדָהּ וּלְפִי עֲרֹכָהּ אֶתָּה;
כָּל אֲשֶׁר תִּמְעַט זְכוּתָם, כֵּן תִּרְבֶּה זְכוּתָהּ שֶׁל נְדִיבוֹת־
לְבָבָהּ. הוֹלִיכֶם נָא.

פולוניוס

בּוֹאוּ, רַבּוֹתַי.

המלט

לְכוּ אַחֲרָיו, יְדִידֵי; מִחֵר תִּשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ.

(פולוניוס יוצא עם השחקנים, חוץ משחקן א')

שְׁמַעְנִי, יְדִידֵי וְרַעֲי, הִתּוּכְלוּ לְשַׁחֵק אֶת „רִצְח גוֹנְנוֹ”

שחקן א

כֵּן, נָסִיד.

שחכן א

„בְּרָגֶל יִחַפֶּה תְּרוּץ; בְּדַמְעַת-עֵין
תֹּאמַר כַּבּוֹת הָאֵשׁ; מִצָּחָה, אֲשֶׁר עָנַד
הַנּוֹר תִּמּוֹל-שְׁלֹשׁוֹם, עֵתָה יִצְנוּף סָחָבָה;
וְעַל רוֹזוֹן מִתְנִיָּה, מַלְדוֹת כִּי רַבּוּ,
בְּמָקוֹם פְּתִיגִיל – סָדִין חֲגָרָה בְּבִהְלָה.
אֲשֶׁר רָאָה כָּל זֹאת – דְּבָרִים כְּלַעְנָה
יָטִיחַ בְּפוֹרְטוֹנָה; הָאֱלִים עֲצָמָם,
לֹא אֵךְ רָאוּהָ שָׁם צוּפָה בְּמוֹ עֵינֶיהָ,
אֵיךְ פִּירוֹס מְרִטֵּשׁ בְּחֶרֶב מִתְעַלְלֵת
גּוֹפּוֹ שֶׁל בַּעֲלָה, – כִּי אִזּוֹ לְשׁוֹעָתָה
שֶׁהִתְפָּרְצָה פֶּתָאִם (אִם אֵךְ מִקְרִי-אֲנִישׁ
נוֹגְעִים עַד לְבָבָם) מָלְאוּ חֲמָלָה וְנֹחַם,
וּמַעֲיָנִי שְׁחָקִים הַלּוֹהֲטוֹת בָּאֵשׁ
זָלְגוּ דְּמָעוֹת כְּמִים”.

פולוניוס

הַבִּיטוֹנָא: הֲלֹא שָׁנוּ פָּנָיו, וּדְמָעוֹת לוֹ בְּעֵינָיו. –
אָנָּה, הֶרֶף-נָא.

המלט

יְהִי כֵן, אַחֲר־כֶּךָ תִּשְׁמִיעֵנִי אֶת הַשָּׂאֵר. – אֲדוֹנִי רַב־הַחֲסֵד,
הֲלֹא תִדְאָג לְכֶךָ שְׁיִיטִיבוּ לְאַכְסֵן אֶת הַשְּׁחָקָנִים? שִׁמָּה
לִבִּי, שְׂתַּהַלְכוּ עִמָּהֶם בְּטוֹב, כִּי הֵם – הָאֶסְפֶּקְלָרִיָּה אֲשֶׁר

אֶכְזֹר כְּנַחוֹת תִּרְבּוּ זִבְת־הָדָם שֶׁל פִּירוֹס
עַל רֹאשׁ פְּרִיאָם.

הַבּוֹז לָךְ, הַזֹּנָה פּוֹרְטוֹנָה! וְאַתָּם,
אֱלִים בְּסוֹד מְרוֹם, הִסִּירוּ אֶת כֹּחַהּ!
שִׁבְרוּ אֶת גִּלְגָּלָהּ, סִרְנוּ וַחֲשׂוּקֶיהָ
וְאֵת גִּבּוֹ הַדְפּוּ מִתּוֹעֲפוֹת־מְרוֹם
אֶל תַּחֲתִיּוֹת־עָאוֹל!"

פולוניוס

אַרְךָ יוֹתֵר מִדִּי.

המלט

יוליכוהוּ אֲפּוֹא אֶל הַסֵּפֶר עִם זִקְנֶךָ גַּם יָחַד. — אָנָּה,
הַמְּשִׁיכָה־נָּא. אוֹהֵב הוּא בַּקְּכוּרֵי מוֹקִיּוֹנִים אוֹ שִׁיחוֹת
שֶׁל נְבוּל־פֶּה, כָּל הַשָּׂאֵר בּוֹסֵף עָלָיו תִּרְדֵּמָה; הַמְּשִׁיךְ;
הַגַּע עַד הַקּוֹבָה.

שחקן א

"אֵךְ אוֹיָהּ, מִי רָאָה מַלְכָּה פְּרוּעָה..."

המלט

"מַלְכָּה פְּרוּעָה"?

פולוניוס

"זֶה טוֹב; "מַלְכָּה פְּרוּעָה" — זֶה טוֹב.

שחקן א

„וישיגו כושל

בְּקָרֵב עִם בְּנֵי יוֹן ; חֲרָבוֹ הֶעֱתִיקָה
 מוֹרֶדֶת בִּידּוֹ וּבֶאֱשֶׁר תִּצְנַח
 תָּנַח, וְלֹא יָרִים ; אֹז פִּירוֹס עַל פְּרִיָאם
 יִפְרוֹץ עֲדִיף־בֶּכֶח ; בְּתַגּוּפַת־חֲמָה
 יִגִּיף יָדוֹ ; אֵךְ כָּבֵר מֵעֶצֶם אִבְחָתָהּ
 כְּרַע־נָפֶל הַשָּׁב. וְאֵילִיוֹן הַדְּמוּמָה
 כָּמוֹ חֲשָׁה בְּנִפְלוֹ וְרֹאשׁ בּוֹעֵר בְּאֵשׁ
 הַשְּׁפִילָה עַד עֶפֶר, וְנִפְץ מִפְּלָתָהּ
 שָׁבָה אֲזֵנוֹ שֶׁל פִּירוֹס ; כִּי הִנֵּה חֲרָבוֹ,
 הַמוֹנֶפֶה לְפֹל עַל רֹאשׁ שִׁיבַת פְּרִיָאם,
 עוֹמֶדֶת כְּתִקּוּצָה לִפְתַּע בְּאֹוִיר.
 בְּצֵלָם עָרִיצִים עֶמֶד מִנְּגֵד פִּירוֹס
 בְּנִפְשׁ תּוֹהֶיָה בֵּין חֶפֶץ וּפְעֻלָּה
 וְלֹא עֹשֶׂה דְבָר.
 אֵךְ הֵן רָאִינוּ זֹאת בְּטָרֶם בּוֹא סוּפָה :
 דְּמָמָה בְּשָׁמִי מָרוֹם, לֹא גִיד בְּעֵנָנִים,
 רוּחוֹת קִפְצוּ פִּיהֶן, וְעַל כַּדּוֹר הָאָרֶץ
 מִשְׁלָךְ בְּמֹות הֶס, – וּלְפַתַּע רַעַם עוֹ
 יִקְרַע שְׁחָקִים בָּרוֹם ; בֵּן חֲמָתוֹ שֶׁל פִּירוֹס –
 הֶחֱרִישָׁה רָגַע קָטָן וְשָׁבָה וְנַעֲוָרָה.
 מִיּוֹם הַיּוֹת קִיקְלוֹפֶס, לֹא עוֹד נַחַת קָרְנֶס
 עַל שְׂרִינּוֹי שֶׁל מָרֶס, אֲשֶׁר חֲשָׁלוֹ לְנִצָּח,

תפארת-המליצה : אף זעמו היא, כי אכן דרך מישרים
 היא, מועילה ונעימה באחד, ויפיה מרבה על קשוקה.
 מונולוג אחד שבו אהבתי ביחוד, הלא הם דברי אניאס
 לדידו : וביתר יחוד – המקום אשר בו יספר על רצח
 פריאם. אם עודנו שמור בזכרונך, פתח נא בפסוק
 הזה : המתן, המתן...

”הה פירוס עז, כשחץ ההירקני...”
 לא, טעיתי : אף תחלתו היא ”פירוס”.

... הה, פירוס עז, – אשר בשחור נשקו,
 בשחור מזמותיו, דמה לליל-צלמנות,
 בצת שכבו טמון בסוס-הפרענות, –
 עכשו עטה חשכות קודרת שבעתים
 על אפלת פניו : מרגל עד קדקד
 כלו חמוץ-בגדים : עדוי לתועבה
 בדמי אבות, בנים, בנות ואמהות,
 הנחרים עליו מאש שרפת חוצות,
 המאירים בנגה-בלהות אכזר
 לטבח הנתעב : יוקד חרון ואש,
 כלו עקב מדם, אשר נקרב עליו,
 עיניו כגחלים, זה פירוס בן-התפת
 רוזף אחר פריאם...”
 ובכן, המשך :

סולוניוס

באלוהים, נסיכי, יפה קראת, בהטעמה נאה וברגש פיאות.

באת לדגור? — ואת. שרתי וגבירתי הצעירה! בשם
העלמה הקדושה נשבעתי, כי כמלא עקב אחד
קרבת נשמיכה מיום שראיתך לצחרונה. יהי רצון
שלא יפגז קולך כקול מטבצ הנזב בהסדקו. — קרובים
תהיו לי כלכם. רבותי! נעשה נא כמנהג גבורי-נציד
אשר בצרפת. העטים חיש-קל אל כל המזדמן להם
תחלה; — הבורא מיד איזה מונולוג; הראו נא ונראה,
במה פוחכם גדול. הבו לי איזה מונולוג שיש
בו סערת נפש!

שחקן א

איזה מונולוג, נסיכי הטוב?

המלם

פעם שמעתי מפיו מונולוג אחד, אף מעולם לא העלוהו
על הבמה; ואם העלוהו, הלא רק פעם אחת בלבד;
לפי שהמחזה, זוכרני, לא נשא חן בעיני המון-העם,
בביציותגים לחף האספסוף; אולם — לדעתי ולדעת
אחרים, אשר משפטי בענינים כמו אלה כאין וכאפס
הוא לעמת משפטם הם; — הנה זה מחזה מצין, ערוך
היטב למעמדיו, כתוב מעשה פשטות ומעשה חז"י
גם יחד. זוכרני פלוני שאמר, כי פסוקי-השיר חסרים
את התבלין הנזותנים בהם טעם, וכי במערכי-לשוננו
אין שמץ דבר אשר יעיד במחבר, כי להוט הוא אחרי

פולוניוס

אם בָּשֶׁם יִפְתָּח תִּקְרָאֲנִי, מִלֹּרֶד, הִנֵּה אָמְנָם בַּת לִי,
אֲשֶׁר בָּכַל לִבִּי אֶהְבָּנָה.

המלט

לא, לא כֵּךְ הוּא הַהִמָּשֶׁף.

פולוניוס

ומהו, אֲפֹא, הַהִמָּשֶׁף, מִלֹּרֶד?

המלט

הִנֵּה:

הִיא נִהְיָה

בְּחַפְזָא יָתִי.

וְאַחֲר־כֵּךְ, הִלֵּא יָדָעָתָ:

וְסוֹף דָּבָר

הִלֵּא שְׁעָרִי.

וְהַהִמָּשֶׁף הִלֵּא הוּא כְּתוּב בַּבַּיִת הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר לְשִׁיר־
הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה. כִּי הִנֵּה הֵם בָּאִים מִקְצָרֵי־דְבָרִי.

(נכנסים ארבעה או חמשה שחקנים)

בְּרוּךְ בּוֹאֲכֶם, רַבּוֹתֵי; — בְּרוּכִים הָיוּ לִי בְלָכֶם. — שְׂמַחְתִּי
וְרִאשׁוֹתַי בְּכֵן הַשְּׁלוֹם וְהַבְּרִיאוֹת. — בְּרוּךְ בּוֹאֲכֶם, יְדִידֵי
נַרְצִי. — הֵן יְדִידֵי הַיָּשָׁן! כַּמָּה הַשְּׁעִירוּ פָנֶיךָ מִיּוֹם
שָׂרְאִיתִיךָ לְאַחֲרוֹנָה אֵין זֹאת כִּי אִם לְהַסְעִירָנִי

פוליניוס

הטובים בשחקני העולם הם לטרגדיה, קומדיה, היסטוריה
פסטורלה, פסטורלה קומית, פסטורלה היסטורית, היס-
טוריה טרגית, פסטורלה טרגי-קומי-היסטורית, ולכל
חזיון שאין לו סוג וכל מחזה שאין לו סוג. סנקה
לא יכבד מהם, ופלוטוס לא יקל. ולדברים פכתבם
פלדברים בדויי-מלב – אין מלבדם.

המלט

הה, יפתח, שופט בישראל, מה רב הנה אוצרך!

פולוניוס

מה האוצר אשר הנה לו, מילורד?

המלט

הנה:

רק בת אחת לו ולא עוד

ניאחקה עד סאר.

פולוניוס (הצדה)

עודנו הוגה בכתמי.

המלט

וכי לא צדקתי, יפתח עזקני?

המלט

מֵרֹאשׁ אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, כִּי לְבַשְׁרִנִּי הוּא בָּא בְּדַבֵּר
הַשְׁחָקָנִים; שִׁימוּ אֶל לְבָבְכֶם! — צִדְקָתִי, אֲדוֹנִי: בְּשָׁנִי-
בַשָּׁבַת לַעֲת־בִּקְרָה; אֲמַנָּם, כָּךְ הָיָה.

פולוניוס

מִלֹּדֶד, חֲדָשׁוֹת יֵשׁ בְּפִי לְהוֹדִיעָךְ.

המלט

מִלֹּדֶד, חֲדָשׁוֹת יֵשׁ בְּפִי לְהוֹדִיעָךְ. בְּהִיּוֹת רוֹסְקִיּוֹס
שֶׁחֶקֶן בְּרוֹמִי...

פולוניוס

שֶׁחֶקֶנִים בָּאוּ הֵנָּה, נָסִיכִי.

המלט

מוֹשׁ... מוֹשׁ...

פולוניוס

בְּהִין־צִדְקִי...

המלט

וְכָל שֶׁחֶקֶן רוֹכֵב עַל אֲתוֹנוֹ...

מְצִינֹת בְּמִדּוֹתֶיהָ שֶׁל קְבֻלַּת-הַפָּנִים יוֹתֵר מִהֲלִיכוֹתֵי
עֲמֻכָּה. בְּרוּכִים תִּהְיוּ לִי בְּבֹאֲכֶם; אֲבָל דּוּדֵי-אָבִי
וְדוּדֵתֵי-אִמִּי טָעוֹת. הִיא בִּידָם.

גולדנשטרן

בָּמָה, נָסִיכִי הֵיכָר?

המלט

אֵינָנִי מִשְׁגָּע אֶלָּא בְּנִשּׁוּב הָרוּחַ הַצְּפוֹנִית-צְפוֹנִית-
מַעֲרָבִית; בְּנִשּׁוּב הָרוּחַ הַדְּרוֹמִית – מִכִּיר אֲנִי בֵּין כָּבֶשׂ
לְזֹאֵב.

(נכנס פולוניוס)

פולוניוס

שְׁלוֹמוֹת לָכֶם, רַבּוֹתֵי.

המלט

שְׁמַעֲנִי, גִּילְדֵנְשְׁטְרֵן, – וְגַם אַתָּה; כְּמִסְפֵּר הָאָזְנִים מִסְפֵּר
הַמַּאֲזִינִים; תִּינּוֹק גָּדוֹל זֶה, אֲשֶׁר עֵינֶיכֶם רֹאוֹת אוֹתוֹ
שֵׁט, לֹא יֵצֵא מִחֲתוּלָיו עַדִּין.

רוונקרנץ

אֲדַרְבָּא, הִנֵּה חֹזֵר וְנִחְתַּל בָּהֶם שְׁנִית; הֲלֹא כֵּן אוֹמְרִים
הַבְּרִיּוֹת: „זֶקֶן חֹזֵר וּמִתְיַלֵּד“.

המלט

וְהַיְלָדִים יָדָם עַל הָעֲלִיזָה?

רוזנקרנץ

יָדָם בְּכָל, נְסִיחָה, לְרִבּוֹת הַרְקוּלָס וּמִשְׁאֵל.

המלט

וְאֵין לְהִתְפַּלֵּא עַל כֵּן הַרְבֵּה; הִנֵּה דוֹרֵי הוּא מֶלֶךְ דִּנְמָרְק,
וְכָל אֱלֹה אֲשֶׁר עָקְמוּ פְּנֵיהֶם כְּנֶגְדּוֹ, בְּעוֹד אָבִי נִי,
נוֹתָנִים עֲכָשְׁיוֹ עֲשָׂרִים, אַרְבָּעִים, חֲמִשִּׁים וְגַם מֵאָה שְׁקָלִי
זָהָב בְּמַחִיר אֶחָד מִדִּיּוֹקְנָאוֹתָיו בְּזַעִיר־אַנְפִּין. חֲזִי
וְרַעַם! יֵשׁ כָּאן דְּבֶר־מָה שֶׁהוּא מֵהוֹץ לְגֹדֶר הַטֶּבַע,
וְלֹאִי הַשְׂכִּילָה הַפִּילוֹסוֹפִיָּה לְהִתְחַקוֹת עַל שְׂרָשְׁיוֹ.

(תרועת-חצוצרות מאחורי הבמה)

גילדנשטרן

וְהִנֵּה הַשְׂחָקָנִים.

המלט

רַב־תִּי, בְּרוּכִים תִּהְיוּ לִי בְּאַלְסִינוֹר, קִבּוּ לִי יְדֵיכֶם.
סֶבֶר־הַפְּנִים וְהַנְּמוּסִים הֵם מַמְדוּתִיָּה שֶׁל הַכְּנֶסֶת־
הָאוֹרְחִים. הִבָּה־נָּא, אִפּוּא, וְאַבְרָכְכֶם בְּדֶרֶךְ הַזֶּה,
שָׂאֵם לֹא כֵן תִּרְאֶינָה הִלִּיכוֹתֵי עַם הַשְׂחָקָנִים (אֲשֶׁר
תִּהְיֶינָה, הִרְיֵנִי אוֹמֵר לָכֶם, בְּמֵאוֹר פָּנִים לְמִרְאִית־עֵין)

אֲשֶׁר יִכְנוּהוּ בּוֹ — עַד כִּי רַבִּים מִנֹּשְׂאֵי-הַחֶרֶב כָּמַעַט לֵי.
יַעֲזוּ לָבוֹא שָׁמָּה מִפֶּתַח הַמּוֹעֲדִים בְּנוֹצַת-הָאֵזוּ.

המלט

מה? האִמָּנָם יִלְדִים הֵמָּה? וּמִי מִפְּרָנָסָם? מַה מְשַׁכְּרָתָם?
אוֹ אוֹלֵי לֹא יִחְזִיקוּ בְּאִמָּנוּתָם זֶה אֵלָּא כָּל זָמָן עֲלָא נִמְר
קוֹלָם? וְאַחֲר־כֵּן, כְּשִׁיגְדָלוּ וַיִּהְיוּ גַם הֵם לְשִׁחְקָנִים פְּשׁוּטִים
(וְנִהְרִי יִתְּבֵן מְאֹד, כִּי כֵן יִהְיֶה, אִם לֹא יִמָּצְאוּ מְשַׁעֲנֵת
טוֹבָה מִזֶּה בְּחַיֵּיהֶם), הָאִם לֹא יִגִּידוּ אָז, כִּי רָצָה גְדוּלָּה
הִרְעוּ לָהֶם הַסּוֹפְרִים, בְּשִׁימָם בְּפִיָּהֶם דְּבָרֵי-דָפִי עַל
עֲתִידָם הֵם?

רוזנקרנץ

אֲכֵן, מִהוּמָה גְדוּלָּה הָמוּ אֵלָּה גַם אֵלָּה, וְהָעַם לֹא חָשׁ
לְעוֹל לְתַרְחֵר רִיב בֵּינֵיהֶם; וְהָיוּ יָמִים שֶׁהַמַּחְזָה לֹא
הִבִּיא פְּרוּטָה לְבַעֲלֵי, אֵלָּא אִם כֵּן הִתְנַגְּחוּ בּוֹ הַמְּשׁוֹרֵר
וְהַשְּׁחָקָן בַּעֲלֵי-הַדְּבָרִים.

המלט

הִיתְבֵּן?

גילדנשטרן

הֵה, מוֹחוֹת רַבִּים נִתְרַצְצוּ שָׁם.

המלט

מדוע אפוא היו לנודדים? הלא ישיבת-קבע בעירם
יפה להם, ליתר פרסום ויתר פרנסה גם יחד.

רוזנקרנץ

חושבני, כי תדלו לערוך משחקיהם מפני החדוש
שנתחדש בעת האחרונה.

המלט

העוד רבה תהלתם בבימי היותי בעיר? העוד ירבה
הקהל לבקרים בקרבך?

רוזנקרנץ

לא ולא.

המלט

ולמה זה? וכי כבר פושה בהם החלודה?

רוזנקרנץ

חלילה! בקדם שוקדים הם על מלאכתם; אך הנה קמה
שם תרבות-ילדים, אלה צאצאי העיט הקטנים, המצוחים
בקול רם על עניני היום, ובשכר זה ימחא להם העם
פנים בסערה. הם עכשו הנושאים חסד לפני הקהל,
וכל-כף יגדילו לחרף את הבמה הפשוטה, — זה התאר

המלט

לָמָּה אֶפֹּא חֲכָתָה, כְּשֶׁאַמְרָתִי: „לֹא יַעֲנֶנִי אִישׁ“?

רוזנקרנץ

כִּי חֲשַׁבְתִּי בְּלִבִּי, הַנָּסִיף: אִם לֹא יַעֲנֶנִּי אִישׁ, בְּאַיִזָּה
סֵבֶר פָּנִים רָעוֹת אֶתָּה עֲתִיד לְקַבֵּל אֶת הַמְשַׁחֲקִים.
פְּגִשְׁנוּם בְּדֶרֶךְ, וּמִגַּמְת־פְּנִיָּהֶם הִנֵּה, לְשִׁרְתְּךָ בְּמִלְאֲכָתָם.

המלט

אֲשֶׁר יִשְׁחַק בְּתַפְקִיד הַמֶּלֶךְ, בָּרוּךְ יִהְיֶה לִי בְּבֹאוֹ
בְּתַשׁוּרוֹת־חַן אֲשַׁחַר פְּנֵי הוֹד־מַלְכוּתוֹ; הָאֲבִיר הַשָּׁשׂ אֶל
עֲלִילוֹת יִשְׁלַח יָדוֹ אֶל חָרֵב וּמָגֵן; הַמָּאֲהֵב לֹא יֵאָנַח
עַל חֲנָם; הַהֶפְכָּפֶךְ יִגְמֹר בְּשָׁלוֹם אֶת תַּפְקִידוֹ; הַלֵּץ
יָבִיא לִיָּדֵי שָׁחוֹק אֶת אֲשֶׁר טָחוּלָם נוֹחַ לְשָׁחוֹק מִכָּל־
דְּגִדּוּג שֶׁל כָּלוּם; וְהַעֲלָמָה תַּבִּיעַ בְּלִי חֲשָׁשׁ אֶת כָּל
אֲשֶׁר עִם לִבָּבָהּ, אֵף אִם מִתּוֹךְ כֶּף יִהְיוּ פְּסוּקֵי־הַשִּׁיר
צוֹלְעִים בְּמִשְׁקָלָם. מִי הֵם הַשְׁחַקְנִים הַלְלוּ?

יוזנקרנץ

הֲלֹא הֵם אֵלֶּה אֲשֶׁר עַל מִשְׁחָקָם כֹּה הִרְבִּיתָ לְהִתְעַנֵּג:
זְשַׁחֲקֵי הַטְרַגֵּדִיּוֹת שְׁבָעִיר.

גילדנשטרן

יְסִיף, נִקְרָאנוּ לְבוֹא.

המלס

וּבִכְן אָגִיד לָכֶם, מִדּוּעַ; וְכֵן תִּקְדִּים הַשְׁעָרִית לְבוֹא
לִפְנֵי פֶתַח-חֹן-פִּיכֶם, וּמִרְחֵשִׁי הָאֲמוֹנִים, שֶׁתִּשְׁמְרוּ לְמִלְךָ
וּלְמִלְכָּה לְבִלְתִּי גִלוֹת סוּדָם, לֹא תִפּוֹל שַׁעֲרָה אֶרְצָה. בַּעֲת
הָאֲחֵרוֹנָה, — אֵף לֹא אֵדַע מִדּוּעַ, — אָבְדָה מִמֶּנִּי שְׂמִיחַת
נִפְשִׁי, מִשְׁכָּתִּי אֶת יְדֵי מִכָּל הַרְגָלִי; וְאִמָּנָם, כָּל-כֹּף
נִעְכָּר עָלַי רוּחִי, שֶׁהָאֶרֶץ, זֶה הַתְּבִנִית הַחֲדוּדָה,
כְּסֹלַע-יִשְׁימוֹן הִיא בְּעֵינַי; וְאַפְרִיזוֹן נִפְלָא זֶה, הָאִוִיר,
רְאוּ נָא, זֶה הַרְקִיעַ הַנָּאֲדָר, הַנִּטְוִי סָבִיב, זֶה הַגֶּג גְּדֹל־
הַרוֹמָמוֹת, הַמַּעֲלָף רִשְׁפֵי לְהִבְתָּפוֹ, כָּל זֶה נִדְמָה עָלַי
כְּחֻשְׁתֵּי אֲדָמָה נִאֲלָחִים וּמִמְאִירִים. אִיוֹז מְלֹאכֶת-מַחֲשָׁבֶת
הוּא הָאָדָם! מָה אֲצִיל הוּא בְּתִבּוּנָתוֹ! מָה עָצוֹם עַד אֵין-
קֵץ בְּכִשְׁרוֹנוֹ! בְּתֹארוֹ וּתְנוּעוֹתָיו — מָה חָטוּב וְנִפְלָא!
בְּמַעֲשָׁיו — מָה יִדְמָה לְמִלְאכֵי-עֲלִיּוֹן! בְּחֻכְמָתוֹ — מָה יִשְׁוֶה
לְאֱלֹהִים! זִיווֹ שֶׁל עוֹלָם! תִּפְאָרֶת הַבְּרוּאִים! אֵף בְּעֵינַי
בְּמָה נִחְשָׁבֶת הִיא תְּמִצִּית זֶה שֶׁל עֶפֶר-וְאַפֵּר? לֹא
יַעֲגִגֵנִי עוֹד אִישׁ; לֹא, גַּם לֹא אִשָּׁה; אֵף כִּי מִבֶּת-
שְׁחוּקָכֶם נָכַר, שֶׁסָּפַק הוּא בְּלִבְכֶם.

רוזנקרנץ

הַנְּסִיף, הַרְהוּרִים אֲשֶׁר כְּאֵלָה לֹא עָלוּ כָּלֵל עַל לְבִי.

גילדנשטרן

וְכִי מָה נֹאמַר, נְסִידָּה?

המלט

אָמְרוּ אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ, אֲכָל לְגֹשׁוֹ שֶׁל הָעֵינָן. הֲלֹא נִרְאִיתֶם
לָבוֹא; מִבֶּט עֵינֵיכֶם דּוֹמָה כְּהוֹדִיָּה, אֲשֶׁר קַעְנוֹתְכֶם אֵין
דִּי עֲרָמָה לְהַסְתִּירָהּ. יָדַעְתִּי: מִלִּפְנֵי וּגְבִירְתֵּנוּ הַמִּיטִיבִים
קָרְאוּכֶם לָבוֹא.

רוונקרנץ

אָן לָשֵׁם מָה, נְסִידָּה?

המלט

אֲכֹן, זֶהוּ שְׂבָקִשְׁתִּי שֶׁתִּסְבִּירוּ לִי אֲתֶם. אָן רְאוּ, הַשְׁבִּיעַתִּיכֶם,
בְּזִכּוֹתָהּ שֶׁל הָרַעוֹת, בְּחֶסֶד הַנְּעוּרִים, בְּמַצּוֹת הָאֱהָבָה
הַעֲמִידָת אֵיתָנָה בִּינֵינוּ, וּבְכָל הִיקָר מֵאֵלֶּה, אֲשֶׁר הַמְלִיץ
הַמְּבַהֵק מִמֶּנִּי יוּכַל לְהַשְׁפִּיעַכֶם בּוֹ, אִם לֹא כֹנִים וְיִשְׁרִי-
לֵב תִּהְיֶי עִמָּדִי: הֲנִקְרָאתֶם לָבוֹא, אוֹ לֹא?

רוונקרנץ (חרש לגילדנשטרן)

מָה דִּנְתָּה?

המלט (הצדה)

אִם כֵּן, עֲקֹשׁוּ, רוֹאֵה אֲנִי לְלִבְכֶּם. — אִם אָמְנָם תִּאָּהֲבוּנִי,
אֵל תִּבְסּוּ דָּבָר.

המלט

אם כן, אפ"א, עניינו המה הגופים, ואלו מלכינו וגבורינו
המהללים בשער הם צללי העניים. אולי גלף אל הארמון?
כי, סי נפשי, עיפה תבונתי למחשבות.

רוזקרנץ וגילדנשטרן

הננו ושרתנוך.

המלט

אל נא! חלילה לי לדמותכם אל יתר משרתי. כי בישר-
לבב אני אומר לכם: אימים הם אנשי-השרת אשר
סבבוני. אך כדבר איש אל רעהו: מה ענינכם
באליסנור?

רוזקרנץ

לראות פניך חפצנו, הנסיך; אך זאת בלבד.

המלט

עני ואביון אשר כמוני, הלא גם בשלמי-תודה עני הוא
ואביון; ובכל זאת הנני מודה לכם; אם כי, רעי האהובים,
לאמתו של דבר, גם חצי-פרוטה מחיר יקר הוא לתודותי.
האם לא נקראתם לבוא? האם רק חפץ-לבבכם הוא?
בקור שמרצון? אלא, הבה-נא, היו כנים עמדי; הגידו
נא, אמרו!

בְּעוֹלָם, אֵלֶּא בְּמַחְשַׁבְתָּנוּ וּמִשְׁפָּטָנוּ בְּלִבָּד; לִי הִיא
בֵּית-סֵהֶר.

רוזנקרנץ

אִם כֵּן רִוְחָךְ הַשּׁוֹאֵף-גְּדוֹלוֹת הוּא הַהוֹפְכָה לְבֵית-סֵהֶר
בְּעֵינֶיךָ; צַר בָּהּ הַמָּקוֹם לְנַפְשָׁךְ.

המלט

הוֹ, אֵל עֲלִיּוֹן! הֲלֹא גַם בְּחוּךְ קִלְפֹת אֲגוֹז יִכְלֹתִי
לְהִיּוֹת בְּנַפְשִׁי מִלֶּךְ עַל מְרַחְבֵי אֵין-קֶץ, לוֹלֵא תְלוּמוֹתֵי
הָרָעִים.

גילדנשטרן

הַתְלוּמוֹת הִלְלוּ הֲלֹא הֵם-הֵמָּה הַשְּׂאִיפָה אֶל הַגְּדוֹלוֹת, כֹּל
עֵצִים שְׂאִיפֹת-הַגְּדוֹלוֹת – הֲלֹא רַק צֵל שֶׁל תְּלוּם הוּא.

המלט

אֵךְ עֵצִים הַתְלוּם הֲלֹא גַם הוּא רַק צֵל.

רוזנקרנץ

צִדְקָתָךְ עַד מָאֵד: וּלְדַעְתִּי, כִּי אֲוִרִירִית וְכִי קִלְת־מִשְׁקָל
הִיא הַשְּׂאִיפָה הַזֹּאת, שְׂאִינָנָה בְּעֵינֵי אֵלֶּא צֵלוֹ שֶׁל צֵל.

המלט

מִשְׁמָע, כִּי יוֹם-הַדִּין כָּבֵד כְּמִשְׁמֵשׁ וּבָא; אַךְ אֵין אֲמַת
בְּחֻדְשׁוֹת הָאֵלֶּה. הִבֵּה-נָא, אִפּוּא, אֶעֱאֲלֶכֶם בֵּיתָר פִּרְטוֹת:
מָה זֶה, רַעֲי הַיִּקְרִים, עוֹלְלָתָם לָהּ, לְפוֹרְטוֹנָה, כִּי שְׁלָחָה
אֶתְכֶם לְבֵית-הַסֵּהר הַזֶּה?

גילדנשטרן

לְבֵית-הַסֵּהר, נָסִיף?

המלט

דִּנְמָרְק – הִיא בֵּית-סֵהר.

רוזנקרנץ

אִם כֵּן, כָּל הָעוֹלָם כָּלוֹ הוּא בֵּית-סֵהר.

המלט

וְגַם בְּנוֹי לְחַפְאָרָה; וּבוֹ מְדוֹרִים הַרְבֵּה, בְּתִי-מִשְׁמָר,
בוֹרוֹת וְצִינוֹקוֹת; וְדִנְמָרְק הִיא מִן הַגְּרוֹעִים שֶׁבָּהֶם.

רוזנקרנץ

לֹא כֵן דַּעְתָּנוּ, נָסִיף.

המלט

אִם כֵּן, לֹא כְּבֵית-סֵהר הִיא לָכֶם; כִּי אֵין רַע וְאֵין טוֹב

גילדנשטרן

אַשְׁרֵינוּ וְטוֹב לָנוּ, כִּי לֹא טוֹב לָנוּ יוֹתֵר מִדִּי. הֵן לֹא
עֲטָרָה אֲנַחְנוּ לְרֹאשׁ פּוֹרְטוֹנָה.

המלט

אַךְ לֹא עָקַב לְסִלִּיתָהּ?

רוזנקרנץ

גַּם לֹא זֹאת, נָסִיף.

המלט

אִם-כֵּן, אַפּוֹא, סְמוּכִים אַתֶּם לְאֶזְזֹר-מִתְנָיָה, לֹא מוֹר: בְּעֵצָה
הַטְּבוּ' אֲשֶׁר לְמִתְנוֹת חֲסִדִּיהָ.

גילדנשטרן

אַבֵּן, מִשְׁמִשְׁיָה אֲנַחְנוּ.

המלט

בְּבֵית-סֶתְרִיהָ שֶׁל פּוֹרְטוֹנָה? הוּא, צְדָקָתָם מָאֵד: הֲלֹא
זוֹנָה הִיא. וְמָה חֲדָשׁ בְּאַרְץ?

רוזנקרנץ

אֵין כָּל חֲדָשׁ, נָסִיף, זוֹלָתִי, אוֹלִי, כִּי יֵשׁ כָּבֶד מְעַט
יֶשֶׁר בְּעוֹלָם.

המלט

הו, הזקנים השוטים והטרחנים הללו!
(נכנסים רוזנקרנץ וגילדנשטרן)

פולוניוס

את המלט הנסיך מבקשים אתם; הוא כאן.

רוזנקרנץ (פולוניוס)

ברכת-מרום עליה, אדוני!

(פולוניוס יוצא)

גילדנשטרן

נסיך נכבד מאד!

רוזנקרנץ

נסיך יקר מאד!

המלט

רעי הנלבבים! השלום לך, גילדנשטרן? — את, רוזנקרנץ?
בחורי-חמד, השלום לכם. השנים?

רוזנקרנץ

פלכל הבינונים אשר בבני-הארץ.

האלה, אדוני, אף כי בכל עוזו נפשי ומאדי אאמין
בצדקתם, מכל-מקום אדמה, כי גנאי הוא לכתבם על ספר;
לפי שגם אתה, אדוני, הלא הזקנת פמוני, אלו יכלת
לכת את אחורבית, בדרך הסרטן.

פולוניוס (הצדה)

אמנם דבריו הם שגגון, אף יש בהם שיטה. — נסיה,
אולי תסור מרוח-הפרצים?

המלט

אל בור קבריי?

פולוניוס

אמנם כן, הוא מחוץ-לרוח הפרצים הזה. (הצדה) מה נכוחות
הן לפעמים תשובותיו! אכן, זהו לעתים יתרונו של
השגגון, אשר לא תמיד יוכו בו הבינה והשכל הישר.
עתה אעזבנו ואטבס עצה, איך לזמנו עם בתי. — נסיה
נכבד, בשפל-ברך אבקש את רשיונה להפטר ממך.

המלט

לא תוכל, אדוני, לקחת ממני דבר אשר אשמח להפטר
ממנו יותר מזה. (הצדה) מלכד חיי, מלכד חיי, מלכד חיי.

פולוניוס

שלומות עליה, הנסיה.

פולוניוס

מה פונתך לומר בזה? (הצדה) עוד בתי מנגינתו כל הימים.
ובכל זאת, לא הפירני תחלה; אמר, כי מוכר-דגים אני,
אכן, הרחיק מאד, הרחיק מאד ללכת; אמנם, גם אנכי
הרביתי בנעורי להתיסר ביסורי האהבה; במעט כמוהו,
אשובה-נא ונאשוחח עמו. — מה אתה קורא, נסיד?

המלט

מלים, מלים, מלים.

פולוניוס

ומהו הענין, נסיד?

המלט

בין מי למי?

פולוניוס

פונתי לשאול, מהו ענינו של הספר שקורא הנסיד?

המלט

דבריי-לעז, אדוני; לפי שסטיריקן-מגול זה אומר פה,
כי לזקנים יש זקן-שיבה, כי פניהם תרושי-קמטים.
כי עיניהם זבות ענבר דחוס ושךף עצי-שזיפים, וכי
חסרון-בינה להם למכביר עם רפיון מתנים; והדברים

המלט

וּלְנָאִי הָיִיתָ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כְּמֹהוּ.

פולוניוס

אִישׁ יִשְׂרָאֵל, הַנָּסִיף?

המלט

בֶּן, אֲדֹנָיִי: לְהֵיוֹת אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵילָם אֲשֶׁר כָּנָה, הָרִיזוּ
לְהֵיוֹת אֶחָד מִרְבָּבָה.

פולוניוס

אָמֵת וְנָכוֹן, נָסִיף!

המלט

כִּי אִם תִּשְׁרִיץ הַשָּׁמַשׁ רָמָה וְתוֹלַעַה בְּכָלֵב מֵת, הֲלֹא
כָּאֵלֵהוּת הִיא הַמְנַשֶּׁקֶת לְנִבְלָה... הִנֵּשׁ לָךְ בַּת?

פולוניוס

יֵשׁ, נָסִיף.

המלט

אֵל תַּנְיִחָנָה לְשׁוֹטֵט בַּשָּׁמַשׁ: הִגָּה וְהָרָה — בְּרַפְת־שָׁמֹנֶב
הִיא, אָךְ לֹא כְּאִשֶּׁר תִּהְרָה בְּתָךְ. שְׁמֹרְנָה, יְדִידִי.

המלך

נִרְאָה.

המלכה

הוא בא! מִסְפֵּן עָצוּב, קוֹרֵא בְּסִפְרִי.

פולוניוס

לְכוּ מִפֶּה עֲנִיָּקִים. לְכוּ־נָא, אֲבִקֶּשׁ.

הִנֵּה אָגֵשׁ אֵלָיו מִיָּד. סֶלְחוּ־נָא לִי.

(המלך, המלכה והמשרתים יוצאים.)

נכנס המלט וקורא בספר)

הו, הַשְׁלוֹם לָךְ, נָסִיף זָקָר לִי, הַמֶּלֶט?

המלט

שְׁלוֹם לִי, תִּהְיֶה לְאֵל עֲלִיּוֹן.

פולוניוס

הַתְּכִירְנִי, הַנָּסִיף?

המלט

הַפְּרִתִּיךָ הֵיטֵב, הֵלֹא מוֹכֵר־דָּגִים אַתָּה.

פולוניוס

חֲלִילָה לִי, הַנָּסִיף!

פולוניוס

(מורה על ראשו וכתפו)

התו נא זה מזאת, באם לא כן דברתי...
אם נסבות-הזמן יאירו לי פנים,
אמצא את האמת, אפלו תטמן
בבטן אדמה.

המלך

ואיך יוכח דבר?

פולוניוס

הן יש פי יתהלך ארבע שעות תמימות
באכסדרה הזאת.

המלכה

אמנם זה מנהגו.

פולוניוס

הנה לעת כזאת אשלח אליו בתי;
ואנו נסתתר מעבר לפרגוד,
לראות בפגישתם, ואם לא התאהב
ולא בעבורה יצא מדעתו, —
קטנתי מלהיות יועץ-הממלכה,
ודין הוא כי אהיה אחד הפסיסים.

פָּעַלְתִּי וְאַגִּיד לְעֶלְמָתִי, לְאִמּוֹר:
זֶה הַמֶּלֶט הוּא נְסִיף, נִשְׁגָּב מִמֶּנּוּלָךְ,
וְלֹא תִהְיֶה כְּזֹאת". מִיַּד צִוִּיתִי לָהּ
לְהִסָּגֵר הַיָּטֵב וְלֹא לְרֹאוֹת פָּנָיו,
לְשִׁיב רִיקָם כָּל רֵץ, לֹא לְקַבֵּל כָּל שֵׁי;
הִיא טָעָמָה לְקַחִי וּמִפְרִיו אֲכָלָה,
וְהוּא, כְּנֻעָזֹב, — אֲגִידָה בְּקִצְרָה, —
שָׁקַע בְּעֶצְבוֹן, אַחֵר — בְּתַעֲנִית,
אַחֵר — בְּאֵין־שָׁנָה, אַחֵר־כֶּף — בְּרַפְיוֹן,
אַחֵר — בְּפִזְרוֹן־לֵב, וְכֶף מִדְּחִי אֶל דְּחִי,
עַד בּוֹא הַשָּׁעוֹן, בּוֹ יִשְׁתַּלֵּל הַיּוֹם,
לְדַאֲבוֹן־לֵבָב.

המלך

וְאַתָּה סְבוּרָה, כִּי כֵן הוּא?

המלכה

זֶה יִתְכַּן מָאֵד.

פולוניוס

הַכֶּבֶר הֵיְתָה כְּזֹאת, הָעִידוּ בְּפָנַי,
אֲשֶׁר בָּפָה מְלֹא אִמְרָתִי כִּי הוּא כֵן,
וְהוּא אֵינֶנּוּ כֵן?

המלך

אֵינִי זוֹכֵר כְּזֹאת.

כָּל זֹאת לִי הִרְאָתָה בְּתִי הַצִּיִּתְנִית,
אֵף יִתְּרָה מִזֹּו: אֵיכָה, סוֹבֵב אוֹתָהּ,
וְכָל הַפְּצָרוֹתַי, מְתִי, הֵיכֵן וְאֵיךְ, —
הַכֹּל סִפְּרָה בְּתִי.

המלך

וְאֵיךְ קִבְּלָה בְּתִיךְ

רַחֲשֵׁי אֶהְבֶּתוֹ?

פולוניוס

מַה דַּעְתְּךָ עָלַי?

המלך

כִּי אִישׁ הֶגְוֵן אַתָּה וְגִבֶּר־אֲמוֹנִים.

פולוניוס

וְלֹאִי וְתוֹכָת. אֵךְ מַה חֲשַׁבְתָּ לֹא
רְאִיתִי בְּשִׁגְשִׁג אֶהְבֶּתוֹ אֵלַיָּהּ, —
(וְהֵן הַשְּׁגָחַתִּי בָּהּ, בְּטָרִם תִּגְלָה
בְּתִי לִי אֵת הַסֹּד) — מַה חֲשַׁבְתָּם אֲזִי,
מִלְכִּי וְגִבִּירָתִי, לֹא, לְמַעַל, הֵייתִי
כְּסִפְר־הֶרְשֹׁמוֹת, אוֹ כְּשִׁלְתָן־סוֹפְרִים,
אוֹ אֵלֹו לְנַפְשִׁי רַמְזוֹתִי לְהַחֲרִישׁ,
אוֹ לֹא כְּלֹא־חֲרִיד רְאִיתִי אֶהְבִּיו, —
מַה חָשָׁן : אֲזִיז אֵךְ לֹא, כִּי מִישָׁרִים

יש בת לי – היא שלי, כל זמן שהיא בתי.
וזו בתי, מתוך חובה של כבוד-אב,
ראו, נתנה לי זאת. הקשיבו נא ועזפטו:

(קורא)

„לכת-השטים, שכינת נפשי, אוֹפֵלֶה בת-החמודות".
זהו גיב קלוקל, גיב זה נבזה הוא, „בת התמודות"
גיב נבזה הוא; אך שמעו נא הלאה. הנה:

(קורא)

„בגאון תיקד העצ וְהִלְכָן וְנִחוּי" וְכֵלִי...

המלכה

וכה פתב לה המקלט?

פולוניוס

המתיני, הגבירה! לא אחסר דבר.

(קורא)

„אמרי: אין-אש היא הכוכבת,

אמרי, כי שמש לא תסב,

אמרי, כי האמת כוֹנֶנֶת,

אך אל תאמרי, כי לא אהב.

הו, אוֹפֵלֶה הוקרה, לא תצלח יְדִי במלאכת השיר, לא הספגתי
לקצוב את אנהותי בקצב ומשקל, אך כי אֲמַנָם נפלאמה אהבתי לך,
את הנפלאה מכל, האמיני לי. שלום לך!

שֶׁלֶךְ לַעֲרִי-עַר, הַדְּגִילָה בְּבִגְנוֹת,

בְּל עוֹד שְׁלִי הִיא הַמְּכֻנָּה הַזֹּאת,

המקלט.

מלְכִי וּגְבִירָתִי, לְהִתְנַפֵּחַ בָּזֶה,
 מִה פֶּשֶׁר הוֹד־מְלָכוֹת, וּמִה חוֹבָה, וְלָמָּה
 הַזְמַן הוּא זְמַן, הַיּוֹם הוּא יוֹם, וְלִילָה – לִילָה,
 הֲרִי זֶה אֲבוֹד־זְמַן וְאֲבוֹד יוֹם וְלִילָה.
 וְלִפִּי שֶׁהִקְצוֹר הוּא נֶפֶשׁ הַחֲכָמָה
 וְאֲרִיכוֹת־לָשׁוֹן – רַק גּוֹף וְזִיו חִיצוֹן לָהּ, –
 אֲחֻשׁוֹךְ דְּבָרִי: בְּנַכְסֵי הָרֶם הוּא מִשְׁגָּע.
 אֲמַרְתִּי „מִשְׁגָּע” פְּשׁוּטוֹ כְּמִשְׁמָעוֹ,
 כִּי מִהוּ מִשְׁגָּע אִם לֹא הָיִיתָ אָדָם
 נוֹהֵג בְּשִׁמְעוֹן? אָבֵל נִחְדָּל מִזֶּה.

המלכה

פְּחֻת דְּבָרִי סֶלְסוֹל, יוֹתֵר אֶל הָעֲנָן.

פולוניוס

נִשְׁבַּעְתִּי, הַגְּבִירָה, כִּי אֵין פֶּה כָּל סֶלְסוֹל!
 אֲבֹן, הוּא מִשְׁגָּע. אֲמַת הִיא זֹו כִּי צָר לִי,
 וְצָר לִי כִּי אֲמַת הִיא! פְּלִפּוֹלִים שֶׁל סָרֵק!
 אֵךְ נִרְרָה נָא מֵהֶם. לֹא עוֹד אֲמַלִּיץ דְּבָרִי.
 הוּא מִשְׁגָּע אִפּוֹא. וּבִכָּן, עֲכָשׁוּ צָרִיד
 לְמִצּוֹא אֶת הַסִּפָּה שֶׁל הָאֶפֶקֶט הַזֶּה,
 אוֹ טוֹב מִזֶּה לוֹמַר: שֶׁל הַדֶּפֶקֶט הַזֶּה.
 אֲשֶׁר אֶת הָאֶפֶקֶט הַפֶּךְ לְדֶפֶקֶטִיבִי.
 הִנֵּה מִה שֶׁצָּרִיד, וְנִהוּ גַם הַצָּרִיד.
 וְשִׁמּוּ לֵב!

לְתַפּוֹס אֶת פּוֹרְטִינְבֶּרֶס. מִיָּד נִכְנַע הַלֵּז,
 שָׁמַע תּוֹכַחַת-פִּיו שֶׁל גּוֹרֹג וּלְבַסּוֹף
 נִשְׁבַּע לִפְנֵי דוֹדוֹ, כִּי לְעוֹלָם-וָעֶד
 לֹא עוֹד יִשָּׂא חֶרְבוֹ עַל הוֹד־רוֹמְמוֹתָהּ.
 אַזֵּי, כְּטוֹב-לְבוֹ, קָצַב לוֹ הַזֶּקֶן
 סֵךְ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִתֵּן בְּכָל שָׁנָה
 וְגַם יָפָה כָּחוֹ לְשִׁלּוֹחַ צְבָאוֹתָיו,
 אֲשֶׁר אָסַף עַד כֹּה, לְקָרֵב עַל פּוֹלָנִים.
 וְזֹאת הִבְקָשָׁה אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֶיהָ:

(מוסר אגרת)

שְׁלַמְכָלִית הַזֹּאת תּוֹאִיל בְּחִסְדֶּךָ
 לָתֵת לְצְבָאוֹתָיו עֲבוֹר בְּגִבּוֹלוֹתֶיהָ,
 עַל-פִּי הָעֲרֵבוֹת וַיִּתֵּר הַתְּנָאִים
 הַמְּפָרָשִׁים בָּנָה.

המלך

הַנִּחַת דַּעֲתָנוּ.

בְּשַׁעַת-הַפָּנְאִי נִקְרָא, גַּם נָשִׁיבוּ דָבָר,
 אַחֵר שֶׁנַּעֲיִן הֵיטֵב. וּלְפִי-שַׁעָה
 קִבְּלוּ נָא רַב-תּוֹדוֹת עַל עַמְלָכֶם הַטּוֹב.
 לָכוּ לְהַנַּפֵּשׁ. נִסְעֵד הַלַּיְלָה יַחַד
 בָּרוּךְ שׁוֹבְכֶם!

(וולטימנד וקורנליוס יוצאים)

פולוניוס

יָפָה גִּמְרָנוּ הָעֲנָנִין.

המלך

בְּכָדָם, אֶפּוֹא, אֶתָּה וְהַבִּיָּאֵם אֵלַי.

(פולוניוס יוצא)

הֵה גֶרְטְרוּד יִקְרָה, אוֹמֵר הוּא, כִּי מֵצֵא
אֶת שְׂרֵשׁ הָרְגוּזוֹ אֲשֶׁר תִּקַּף אֶת בְּנָהּ.

המלכה

נִדְמָה לִי, כִּי אֶסַּח הִיא הַסִּבָּה לְכָךְ:
הֲלֹא הוּא מוֹת אָבִיו וּפָסוּ נְשׂוֹאֵינוֹ.

המלך

נִחְקֹר זֹאת וְנִדְעַ.

(נכנסים פולוניוס, וולטימנד וקורנליוס)

שְׁלוֹם לָכֶם, רַעִים!

אֲמֹר נָא, ווֹלְטִימַנְד, מֶה מְבֹרָךְ אֶחֱיָנוּ?

וולטימנד

בְּרָכוֹת מֵאֲלִיפוֹת תְּשׁוּבוֹת לְאֲחוּלִיָּה.
רֵאשִׁית־דָּבָר פָּקֵד לְחֻדוֹל מְגִיוֹסִים,
שֶׁבֶן־אֶחָיו זָמַם, וְהוּא טָעָה לְחֻשׁוֹב
כִּי כָּל כּוֹנֵנָתָם הַמִּלְחָמָה עַל פּוֹלִין,
אֵין הִתְבּוֹנֵן הֵיטֵב וַיִּנָּכַח כִּי הֵמָּה
הוֹכְנוּ לְמִלְחָמָה עָלֶיהָ, מֶלֶךְ רָם!
הֵיטֵב חָרָה אֶפּוֹ, כִּי סָבְבוּ בְּכַחַשׁ
חֲלִיו וְזִקְנָתוֹ וְרַפְּיוֹנוֹ, וַיִּצּוּ

(רוזנקרנץ, גילדנשטרן ואחרים מן
המשרתים יוצאים. נכנס פולוניוס)

פולוניוס

מלְכִי הָרֶם, שְׁמַחִים הֵנָּה חֲזָרוּ הַיּוֹם
צִירִיךָ מִנּוֹרְבִּגְיָה.

המלך

אִישׁ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת הָיִיתָ מֵעוֹדְךָ.

פולוניוס

הָאֵם לֹא כֵן, מְלָכִי? יֵהָא לְבָךְ בְּטוֹחַ;
נִפְשִׁי וְחוּבָתִי שְׁתִּיחֶן הַקְדָּשְׁתִּי קֹדֶשׁ
לְמֶלֶךְ-הַמְּלָכִים וְלַהּוֹד-מְלָכִי גַם יָחַד.
וְהִנְנִי סָבוּר (אוֹ שְׁמָא מַח זֶה
לֹא עוֹד יִשְׁכִּיל לִהְיוֹת חֲכַם-הַצִּידִים,
הַתֵּר עֲקָבִי טְרָפוֹ), כִּי אֶל-נֶכוֹן מַצְאֵתִי
אֶת עֵצָם הַסֵּפֶה לְשַׁגְּעוֹנוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ.

המלך

דִּבֶּר עַל זֹאת, דִּבֶּר, כִּי זֹאת אֲשַׁאף לְשִׁמוֹעַ.

פולוניוס

תַּחֲלָה קִבַּל פְּגִינָהּם שֶׁל הַצִּירִים. דִּבֶּר
יֵהִיו פְּרָפְּרָאוֹת בָּתָם הַסֵּעָדָה.

בְּשִׁלְטוֹנְכֶם כִּי עָז הֵן יֵאָתֶה לָכֶם
אֶת תִּקְוַת רְצוֹנְכֶם בְּצוֹ לְשִׁים עָלֵינוּ,
וְלֹא בְּבִקְשָׁה.

גילדנשטרן

צוֹ וְנַעֲשֶׂה.
כִּי הִנֵּנוּ שְׂמִים בְּזֶה לְרַגְלֵיכֶם
לִבְנוֹ הַנִּכּוֹן לְשִׁרְתְּכֶם בְּכָל,
כְּמַצּוֹתְכֶם עָלֵינוּ.

המלך

תוֹדָה, רוֹזֶנְקֶרְנִץ וְגִילְדֶנְשְׁטֶרן הַחֲבִיב.

המלכה

תוֹדָה, גִּילְדֶנְשְׁטֶרן וְרוֹזֶנְקֶרְנִץ הַחֲבִיב.
וְזֹאת אֲבַקְשְׁכֶם: לָכוּ מִיָּד אֶל בְּנֵי,
אֲשֶׁר שָׁנָה כָּל־כָּף. – יִלְכוּ מִן הַמְּשָׁרְתִּים
וְאֶת הָאֲדוֹנִים יָבִיאוּ נָא אֶל הַמֶּלֶט.

גילדנשטרן

יְהִי רְצוֹן שְׁאֵנוּ וְאֲשֶׁר נִפְעַל
בְּצִלִּים וְנִהְיָה לְנַחַת לּוֹ וּלְעוֹר!

המלכה

אָמֵן, יְהִי רְצוֹן.

עד אין להִכִּירוֹ. מִלֵּבד פְּטִירַת אָבִיו,
מָה עוֹד סָבָה יִכְלֶה טֹלֵטל אֶת דַּעְתּוֹ –
נִלְאִיתִי לְשַׁעַר. עַל־כֵּן בִּקְשָׁנוּכֶם,
אַתֶּם, שְׁגֵד לָתֶם עִמּוֹ מִשְׁחָרוֹתוֹ
וְצַד הַיּוֹם רַעְיוֹ בְּגִיל וְהִלָּךְ־רוּחַ,
הוֹאִילוּ בְּטוֹבְכֶם יָמִים מִסְפָּר לְשֶׁבֶת
עֲמָנוּ בְּאַרְמוֹן, לְמַעַן יִמְשָׁךְ
לְבוֹ לְמִזְמוּטִים בְּנֵעַם חֲבֵרְתְּכֶם,
וּמִנְסֻבּוֹת־דְּבָרִים תּוֹכְחוֹ לְדַעַת,
אִם אֵין כָּאֵן עוֹד דְּבַר אֲשֶׁר לֹא הִפְרִנוּהוּ.
וְהוּא עוֹכְרֵהוּ נֶפֶשׁ; וּבִהְגָּלוֹתוֹ,
יְהֵא לְאֵל יָדְנוּ לְהַמְצִיא מִרְפָּא לוֹ.

המלכה

אוֹרְחֵינוּ הַיְקָרִים, רַבּוֹת דְּבַר בְּכֶם,
וּמִבְטָחָה אָנִי, כִּי אֵין בְּאַרְץ שְׁנִיִּם,
בְּהֶם דְּבִק מְכֶם. אִם טוֹב בְּעִינֵיכֶם
לְגַמּוֹל עֲמָנוּ חֶסֶד וּנְדִיבוֹת־לֵבָב
לְשִׁהוֹת אֶתְנוּ כָּאֵן יָמִים מִסְפָּר כְּדִי
לְהִיזוֹת לְתוֹחַלְתָּנוּ עֶזֶר וּמִשְׁעָנָה, –
כִּי אֲזֹ גָמּוֹל שְׂבָתְכֶם יְהֵא כְּיַד הַמֶּלֶךְ
בְּהִיטִיבוֹ לְמִיטִיבָיו.

רוזנקרץ

הוֹד־מְלָכוֹתְכֶם,

חֲבֵל שְׁאֲצִיתִי אֶז לַחֲרוֹץ עָלָיו מִשְׁפָּט.
חֲשִׁבְתִּי: אֵךְ מִשְׁחָק הוּא מִשְׁחָק עִמָּךְ
וְנִדְיַחֲךָ סוּף-סוּף. אָרוּר הוּא חֲשָׁדִי!
חִי אֱלֹהִים, בִּרְכָה שֶׁל הַזְקֵנָה תָּמִיד
הַחֵטָא הַמְטָרָה בְּחִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים
כָּשֶׁם שֶׁבְּחֵרוֹת חוֹטֵאת בְּאֵין-חֲשָׁבוֹן.
גִּלְךָ נָא אֶל הַמֶּלֶךְ, נוֹדִיעוּ עַל כָּךְ;
כִּי בְּחִסְתֵּר-דָּבָר הֵן רַק נִמִּיט כְּלָיָה.
כְּסוּי הָאֲהָבָה נוֹרָא מְגֻלוּיָה.
גִּלְךָ!

(יִרְצִאִים)

מעמד ב

חדר בארמון

(קול חצוצרות. נכנסים המלך, המלכה,
רוזנקרנץ, גילדנשטרן ומשרתים)

המלך

בְּרוּכִים תִּהְיוּ לִי, רוֹזֶנְקֶרְנֶץ וְגִילְדֵנְשְׁטֶרן!
מִלְכָּד אֲשֶׁר חֲשָׁקָה נִפְשָׁנוּ לְרֹאוֹתְכֶם,
הֵן גַּם מְשׁוּם הִכְרַח לְהַעֲזֹר בָּכֶם
הַבְּהִלְנוֹכֶם לְכָאן. הֲלֹא שְׂמַעְתֶּם דָּבָר
עַל גִּלְגּוּלוֹ שֶׁל הַמֶּלֶט; זֶה לְשׁוֹן בְּתַרְתִּי,
לְפִי שְׂגָם תּוֹכוֹ וְגַם בָּרוּ שְׁנוֹ בּוֹ

לְבָסוֹף, מְשַׁנֵּעַר אֶת כָּף-יָדֵי בְּנֵחַת
 וּפְצָמִים שֶׁלֹּשׁ הַנִּיץ בְּרָאשׁוֹ.
 הַשְּׁמִיעַ אֲנֻחָה כֹּה עֲמָקָה, מָרָה,
 בָּאֵלוֹ לָבְבוֹ חֶשֶׁב לְהַשְׁבֵּר
 וּבֹא קִצּוֹ פִּתְאֹם. אֲזִי הִרְפָּה מִמֶּנִּי,
 הִפֵּךְ אֵלַי פָּנָיו מֵעֶבֶר לְכַתְּפוֹ;
 עַד כִּי נִדְמָה: דִּרְכּוֹ מוֹצֵא הוּא בְּלִי עֵינַיִם,
 כִּי כֹף, בִּלְעָדִיהֶן, עֶבֶר אֶת סֵף הַדֵּלֶת,
 וְעַד הַסּוֹף הָיָה אוֹרֶן פּוֹנֶה אֵלַי.

פולוניוס

גִּלְךָ יִחַדְוָה בְּתִי. גִּלְךָ, נִמְצָא הַמֶּלֶךְ.
 אָכֵן, זֶהוּ מִמֶּשׁ דְּבוּק שֶׁל אֶהְבֶּה,
 אֲשֶׁר בִּשְׁגִיוֹנָה תִּשְׁמִיר עֲצָמָה לְדַעַת
 וְלֵב אָדָם תִּמְרִיץ לְמַעֲשֵׂי אֲבָדֹן,
 כָּכֵל יִצְרִי-אֲנוּשׁ בְּרַב עֲנוּיֵיהֶם
 מִתַּחַת לַשָּׁמַיִם. צַר לִי עַד מְאֹד —
 הֵאֵם לֹא תִּמּוֹל-שִׁלְשׁוֹם דְּבַרְתָּ אֵלָיו קְשׁוֹת?

אופליה

לֹא, אֲדוֹנִי-אָבִי, אֲבָל בְּמִצּוֹתָךְ
 סִרְבֹּתִי לְקַבֵּל אֶת מִכְתָּבִּיו, וּרְאוֹת
 פָּנָי לֹא נִתְּתִיו.

פולוניוס

וְהוּא שֶׁהֵטְרִיפוֹ.

יִשְׁבְּתִי בְּחֹדְרִי, יִשְׁבְּתִי וְתַפְרֹתִי,
 וְהַמֶּלֶט הַנָּסִיף, — זֶה מִקְטָרְנוּ פָּרוּם,
 לֹא כּוֹבֵעַ לְרֹאשׁוֹ, גִּרְבּוֹ מְלַכְלָכִים
 וּבָאִין בִּירִית לָהֶם שְׁמוּטִים עַד קֶרֶסְלָיו,
 חֹר כְּכַתְנָתוֹ, כּוֹשֵׁל, בְּפִיק-בְּרָכִים,
 מִבֵּט עֵינָיו אוֹמֵר אֵימָה וְרַחֲמִים,
 כָּאֵלּוֹ זֶה-עֲתָה שְׁלַח מִשְׁאוֹל תַּחֲתִית
 בְּשָׁלִיחַ הַמְּגוּר, — מוֹפִיעַ לְעֵינַי.

פולוניוס

טרוף מאהבה אליך?

אופליה

לֹא יָדַעְתִּי,

אך אֶפְחַד, כִּי כֵן, אָבִי.

פולוניוס

וַיְמָה דְּבַר?

אופליה

הוּא אֶת יָדֵי לָקַח, אֶחָז בָּהּ בְּחֻזָּקָה;
 פִּתְאֹם לְאַחֲרָיו נִסּוּג כְּמִלּוֹא הִזְרוּעַ
 וְשֵׁם כַּף-יָד שְׁנִיָּה מַעַל לְגִבּוֹתָיו,
 וַיְהִי בּוֹחֵן פָּנָי בְּחוּן הַיָּטֵב, כָּאֵלּוֹ
 בִּקְשׁ לוֹ לְצִיָּרָן. וְכֵה עָמַד זְמַן רַב;

פולוניוס

תן דעתך היטב על כל הליכותיו.

רינלדו

כן, אדוני.

פולוניוס

ותן לו ויפרוט על-פי נבלו.

רינלדו

טוב, אדוני.

פולוניוס

שלום צאתך!

(רינלדו יוצא. נכנסת אופליה.)

מה זאת, אופליה, מה הנה לך?

אופליה

אבוי, אבי, אבוי: כל-כך נבהלת, אבא!

פולוניוס

ממה נבהלת? בשם האלהים!

אופליה

אבי!

פולוניוס

הלא יסכים לך וינען... חי ראשי!
הלא יסכים, לאמור: "ידעתי את האיש:
הן ראיתיו אֶת־מול, של־שוב, או יום פְּלוֹנִי,
עם איזה פְּלוֹנִי, וכֹאֲשֶׁר אָמַרְתָּ,
שֶׁחַק בְּקִיבָיָה, נָתַן בְּכוֹס עֵינוֹ,
או בְּכִדּוֹר שֶׁחַק וְהִתְקוּטִיט"; או כָּכָה:
".ראיתי, איך נִכְנַס לְבֵית-הַמִּזְמוּטִים"
(כְּלוֹמֵר: לְבֵית-זוֹנוֹת), או פִּיּוּצָא בְּאַלְהָה;
וּבַעֲלִיל תִּרְאָה:

הִנֵּה פְתִיוֹן-כָּזָב שֶׁצָּד לִי דֵג-אַמֶּת!
כֹּה אָנוּ הַפְּקָחִים, רוֹאִי-מֵרֹאשׁ-אַחֲרִית,
גִּלְף עֲקֻלָּקִיּוֹת, סְחֹר-סְחֹר, עָדִי נִמְצָא
בְּדֶרֶךְ הָעֶקֶב אֶת דֶּרֶךְ הַמִּישׁוֹר.
וְכֵן, כַּעֲצָתִי אִם תִּכְלָל דְּבָרֶיךָ,
תִּשְׁכִּיל לַחֲקוֹר אֶת בְּנֵי הַבִּנְתָּ לִי, או לא?

רינלדו

הַבִּנְתִּי, אֲדוֹנִי.

פולוניוס

הָאֱלֹהִים עִמָּךְ!

סַע לְשָׁלוֹם.

רינלדו

הוֹ אֲדוֹנִי הַטּוֹב!

פולוניוס

הנהי התכלית, —

והגני סבור, כי תחבולה פשרה היא, —
בעברות-קלות כי תלכלך את בני,
משל בעת מלאכה לכלך מעט הפלי, —
מן דעתך;

איש-שיחתך, אשר אמרת לחקרו,
אם בעיניו ראה, איך הבחור דגן
נכשל בעברות, אשר עליו טפלת, —
ודאי יסכים לך ויענה לאמור:
„רעי ואלופי“, או: „סר“, או: „אדוני“,
וכיוצא בזה, בנהג המדינה
ותור-מעלתו.

רינלדו

צדקת, אדוני.

פולוניוס

אוֹ-אֵז, אִפֹּא, אָנִי... אֲנִי... מַה זֶה רְצִיתִי לומר? חַי אֱלֹהִים,
בְּלֹא רִיב. לומר משהו; מַה הָיוּ דְּבָרֵי הָאֲתֵרוֹנִים?

רינלדו

„הסכים יסכים לך ויענה לאמור...“
או: סר... „או: אדוני.“

פולוניוס

וכן שהוא שכור, איש ריב ונבול-פה,
קנטרן ואיש-זנונים; — עד כאן מתר לה.

רינלדו

כן, אדוני, אך זה עשוי להבאישו.

פולוניוס

חלילה! הן תוכל המתק את אשמתו:
אל נא תטפול עליו דבה, שהוא משחת
עד אפס תקנה; לא זאת כוננתי.
כי אם השכל לרמוז על חטאיו, שהמה
אינם כביכול, אלא מומי חרות,
רק חזיוי לבב לזהט ומתגעש,
או אך רתחה של דם סוער ולא-רסן,
שהיא חטאת רבים.

רינלדו

אך, אדוני הטוב...

פולוניוס

כן, מהי התכלית?

רינלדו

זאת, אדוני, אמןם,

תפצמי להבין.

תחלה חקור בדבר הדנים בפריו,
מי הם, ומה טיבם; הזנם ומגוריהם;
עם מי יתידדו, כמה יוציאו כסף;
ואם בעקיפין תשאל ותוכח,
פי הם יודעים את בני, — הישר לשאול
עליו

וקרב לאט-לאט אל עצם-הענין:
השימה עצמך מכיר-ולא-מכיר,
לאמור: "ידעתי את אביו, ואת רעיו,
וגם אותו מעט..." מספר לך, רינלדו?

רינלדו

כן, אדוני, מאד.

סולוניוס

"כן, גם אותו..." — תוסיף — "אבל מעט מאד.
אולם אם הוא האיש, הרי זה בכור-שטן...
הרי הוא בן-וכד..." וכאן קום טפול עליו
כל דפי שתרגה; אך לא דברי-שמחה,
המבאישים ריחו; מאלה השמר!
דבר על קנדות, על מעשי-הפקר
ושאר תעלולים, שעלומים ודרור
שטופים בהם תמיד.

רינלדו

כגון: שהוא קוביוסטוס?

מ ע ר ב ה ש נ י ה

מעמד א

חדר בביתו של פולוניוס
(נכנסים פולוניוס ורינלדו)

פולוניוס

מסור לו פסך זה והמכתב, רינלדו.

רינלדו

אמסור לו, אדוני.

פולוניוס

הן בתקמה תנהג, רינלדו יקירי,
באם תשקוד היטב לחקור הליכותיו
בטרם תבקר.

רינלדו

כן, אדוני, חשבתני.

פולוניוס

יפה, יפה מאוד דרשת. שימה לב

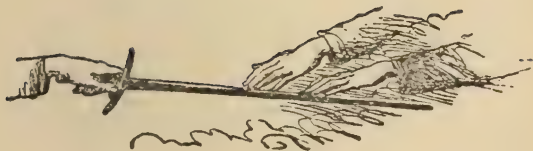
הבלט

הו, שוב למנוחתך, הרוח הנסער!

(נשבעים)

הנה כי כן, רעי. נפשי באהבה
אפקידה בידים; וכל אשר תשיג
יד המלט המסכן השיב פתגמולכם
רעות ואהבה, — יבוא, ברצות האל.
ובכן, גלף יחדו; אך אנא, יד לפה!
נקע גלגל הזמן, חרג מעל פנו;
אבוי לי כי עלי לשוב להתקינו! —
גלף אפוא יחדו.

(יוצאים)



תִּפְּרֹן חֲרוּץ אֶתָּה! — נָזַז שְׁנִית, רְעִי!

הורציו

הוּ לִיָּלָה, וְהוּ יוֹם! הַכֹּל מוֹזַר תָּרִי

המלט

עַל־כֵּן כַּפְּנֵי הָזֶר הִקְבִּילוּ אֶת פָּנָיו.
יִשָּׁנִם, הוֹרְצִיו, בְּשָׁמִים וּבְאַרְץ
דְּבָרִים שֶׁנִּפְּלְאוּ מִדַּעַת חֲכָמֵינוּ.
אֲכַל נָזַז:

בְּקֶדֶם כֵּן עָתָה הִבְטִיחוּ בְּשִׁבּוּעָה,
כִּי אֵף אִם מְשָׁנוֹת יִהְיוּ הַלִּיכוֹתִי,
(הֵן לְנִכּוֹן, אוֹלִי, אֶחָשׁוּב לִי לִפְרָקִים
לְהִתְחַפֵּשׂ כְּאִישׁ מְכָה בְּתַמָּהוֹן). —
גַּם כִּי תִרְאוּנִי כֶּה, וְנִמְנַעְתֶּם אֲזִי
מִנְּעֻנוּ־עַרְאֵשׁ, אוֹ מִסְּפִיקַת־כַּפִּים,

אוֹ מִשְׁבְּרֵי־פְסוּקִים הַמְּעוֹרְרִים חֲשָׁד,
כְּגוֹן: "יִדְעֻנוּ כְּבָר... אוֹ: "לוא חֲפָצְנוּ, אֲזִי..."
אוֹ: "אִם נִרְצָה לֹמַר..." אוֹ: "יֵשׁ אֲשֶׁר יוֹכְלוּ..."
אוֹ שְׁאֵר דְּבָרֵי־חִידוֹת, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם לְרִמּוֹז,
כִּי יִדְעֻתֶם סוּדִי: לְהִמָּנַע מִזֹּאת, —
וְחֶסֶד אֱלֹהִים יִהְיֶה בְּעוֹרְכֶם, —
לִי הַשָּׁבְעוּ:

הרוח (מלמטה)

הַשָּׁבְעוּ!

המלט

אַה־אָ, בַּחֹר! קוֹלָךְ? אַתָּה, יְדִיד וְרַע?
מִהֵר, אִפּוֹא, שְׁמָעוּ קוֹל רַע מִמֶּרְתֶּךָ;
הַפֹּנוּ לְשִׁבוּעָה!

הורציו

פְּרָשָׁנָה, הַנָּסִיד.

המלט

לְבָלִי גֵלוֹת לְאִישׁ אֶת חֲזִיוֹנִי הַלֵּילָה: —
בַּחֶרֶב הַשָּׁבְעוּ!

הרוח (מלמטה)

הַשָּׁבְעוּ!

המלט

בְּכָאן וּבְכָל אֶתֶר... נְחִלִּיפָה הַמָּקוֹם! —
קָרְבוּ נָא, רַבּוֹתִי,
וְעַל חֶרֶבִי שְׁנִית אִישׁ אֶת יְדוֹ הַנִּיחוּ:
לְבָלִי סִפֵּר לְאִישׁ אֶת שְׁמַע אֲוִנִיכֶם, —
בַּחֶרֶב הַשָּׁבְעוּ.

הרוח (מלמטה)

הַשָּׁבְעוּ!

המלט

הַיָּדָד! הוֹ חֵלֶד שָׁב! חֵיש־קַל תַּחֲפוֹר בְּאַרְצִי;

המלט

לְבִלִי גֵלוֹת לְאִישׁ אֶת חַיּוֹנֵי־הַלֵּלָהּ.

הורציו ומרצלוס

לֹא נִגְלָה, נָסִיד!

המלט

יָפָה! אֵךְ הַשָּׁבְעוּ.

הורציו

בְּהֶן־צִדְקִי, נָסִיד, לֹא אֲגִלָּהּ.

מרצלוס

גַּם לֹא אֲנִי, נָסִיד, בְּהֶן־צִדְקִי.

המלט

לֹא! בְּחֶרְבִי!

מרצלוס

הֵן כָּבֵד נִשְׁבַּעְנוּ, הַנָּסִיד!

המלט

אָמֵנָם, אֵךְ בְּחֶרְבִי, בְּחֶרֶב!

הרוח (מלמטה)

הַשָּׁבְעוּ!

(הֵלֵא כָּל אִישׁ וְאִישׁ יֵשׁ עֵסֶק לוֹ וְחֶפֶץ,
אִם זֶה וְאִם אַחֵר), וְאֲנֹכִי הִדַּל
אֶלֶף וְאַתְּפַלֵּל לִי.

הורציו

דְּבָרֶיךָ הַנְּסִיךְ, תַּעֲתוּעִים וְתַהוֹ.

המלט

חֲבַל, חֲבַל מָאֵד, אִם הֵם הַעֲלִיבוּךָ,
חֲבַל מִקְרֵב לֵב.

הורציו

אֵין כָּאֵן עֲלֵבוֹן, נְסִיךְ.

המלט

בְּפִטְרִיק הַקָּדוֹשׁ, כִּי יֵשׁ וַיֵּשׁ, הוֹרְצִיו,
וְהַעֲלֵבוֹן גָּדוֹל! וְלַעֲצָם הַחֲזוֹן
אֶף זֹאת אוֹכַל לוֹמַר: טָהוֹר הוּא רוּחַ זֶה!
וְאִם תִּשְׁתַּוְּקוּ לְדַעַת, מַה בִּיגִינוּ,
עֲצְרוּ בְּרוּחָכֶם כָּכָל אֲשֶׁר תּוֹכְלוּ.
עַתָּה נָא, יְדִידֵי-לְמוּדִים-וְחֶרֶב,
הֵן תַּעֲשׂוּ עִמִּי הַחֶסֶד הַקָּטָן.

הורציו

וַיִּמָּהוּ, הַנְּסִיךְ? אָמֹר וַנַּעֲשֶׂנוּ.

הורציו

נִשְׁבַּעְתִּי בִּאלֹהִים, לֹא אָנִי!

מרצלוס

גַּם לֹא אָנִי!

המלט

מַה דַּעְתְּכֶם, רַעִי? מִי אִישׁ פִּלֵּל כּוֹזֵאת?
הַתִּשְׁמְרוּ הַסּוֹד?

הורציו ומרצלוס

הֵן-צָדֵק, הַנָּסִיף!

המלט

בְּדַנְיָה בָּלָה אֵין מְגוֹל אֶחָד
אֲשֶׁר אֵינוֹ נוֹכַל וְגַם רָשָׁע גָּמור.

הורציו

לְשֵׁם חֲדוּשׁ בָּנָה אֵין צָרָה, הַנָּסִיף,
שְׁרוּת־רַפָּאִים יָקוּם מִתּוֹךְ הַקֶּבֶר.

המלט

אֲמַנָם, נָכוֹן מְאֹד. צְדָקָה. וְלִכֵּן
חוֹשְׁבֵי שְׁמוּטָה, בְּלִי בְּרִפּוּרִים רַבִּים,
לְחֹזֶן אִישׁ יָד אָחִיו וּלְהַפְרֵד; אַתֶּם
אִישׁ-אִישׁ לַעֲסָקְיוֹ, אִישׁ-אִישׁ לְמַחֲז־חֶפְצוֹ,

הורציו (מאחורי הבמה)

שְׁמֵרָהּ, אֱלֹהִים!

המלס

יְהִי רָצוֹן!

הורציו (מאחורי הבמה)

אֶהוֹ-אֶהוּ, נָסִיךְ!

המלס

אֶהוֹ-אֶהוּ, בָּחוּר! הִי-הִיא, עוֹף-קִנָּף!

(נכנסים הורציו ומרצלו)

מרצלוס

וְמָה שְׁלוֹמֶךָ, נָסִיךְ?

הורציו

וְמָה חֲדָשׁ, נָסִיךְ?

המלס

הוּ, מָה נִפְלָא!

הורציו

סֶפֶר-נָא, הַנָּסִיךְ!

המלס

לֹא, שְׁמָא תִּגְלוּ.

אולי לשאל אקרא?—הבוז!—הם, הם, לבי!
 וגם אתם, שרירי, אל נא תרפו לפתע,
 חזקוני ואמצוני עוד. —"זכרני המלט!"
 בן, רוח אמלל! כל עוד הזכרון
 בקדקדי הדף ישכון. "זכרני המלט!"
 מלוח זכרונני הנה אמהה כליל
 כל רשומות-הבאי וכל דברי-אולת,
 אבק-ספרים, דמיות וכל רשמי-עבר,
 אשר כתבו עליו בחרות וטביעת-עין;
 ומצותך אלי, בבלי כל תערבת
 של חמר הקלוקל, — היא לבדה תחיה
 בתוך מגלתו של ספר לבבי, —
 אכן, עדי שמים. הו. אשה סוטה!
 אבוי, נבל, נבל, נבל ארור, שוחק!
 איה-נא לוחותי — אכתב-נא למזכרת,
 כי יש ואיש שוחק, שוחק — והוא נבל.
 על כל פנים, אדע: בדגמרק יתכן הוא.

(כותב)

אכן, דודי, אכן, עכשו אל סממתי
 לאמור: "שלום! שלום! זכרני המלט!"
 הלא נשבעתי.

הורציו (מאחורי הבמה)

נסיך! נסיך!

מרצלוס (מאחורי הבמה)

הו המלט הנסיך!

חַי וְעֹטְרֹתַי וּמִלְכָּתִי גַם יַחַד ;
 בְּעוֹד עוֹנוֹתַי בְּנֻצָּתָם, נִקְטְפֹתַי,
 בְּלִי שִׁמְן-הַמִּשְׁחָה, בְּלִי סֵעֵדַת-הַקֹּדֶשׁ,
 וּבְלִי חֶשֶׁב נִפְשִׁי לַתַּת הַדִּין הַצִּגְתִּי,
 וְעַל רֹאשִׁי עָמוּס כָּל נֶטֶל חֲטָאִי.

המלט

הֵה, מַה נוֹרָא, נוֹרָא, נוֹרָא עַד אֵין כְּמוֹהוּ!

הרוח

אַל נָא תִשָּׂא כָּל זֹאת, אִם אִישׁ-לֵבָב אַתָּה:
 אַל נָא תִהְיֶה עֲרֹשׁוֹ שֶׁל מֶלֶךְ דִּנְמָרְק
 מִשָּׁבֵב הַתּוֹנוֹנִים וְתֹאוֹת פִּגּוּל.
 אֲבָל חֲלִילָה לָךְ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּפְעֵל
 חֲלִל אֶת לִבְבְּךָ וּבִנְפִשְׁךָ זָמָם
 רָעוֹת גַּם עַל אִמְךָ; עֲזֹכְנָה לַשָּׁמַיִם
 וְלִקְוֹצִים אֲשֶׁר יִלוּנוּ בַּחִיקָה,
 שֶׁהִמָּה יִיָּסְרוּהָ. שָׂא שְׁלוֹם עֲתָה!
 עֲדָה הַגְּחִלִילִית, כִּי כָבֵד קְרוֹב הַבֶּקֶר,
 וְהִיא אוֹסֶסֶת כָּבֵד אוֹרָה שְׁאִין בּוֹ חֶפֶץ.
 שְׁלוֹם, שְׁלוֹם, שְׁלוֹם! זְכַרְנִי, הַמִּלֹּט!

(יוצא)

המלט

הוּ כָּל צְבָאוֹת-מָרוֹם. הוּ אֶרֶץ! וּמָה עוֹד?

עד בד-בבד עָלְתָה עִם נְדָר־הַכְּלוּלֹת,
אֲשֶׁר נְדַרְתִּי לָהּ בְּיוֹם שְׁאֲרִישְׁתִּיהָ,
הַמִּירָה בְּנָבֵל אֲשֶׁר סִגְלוֹת נַפְשׁוֹ
נִקְלוּ לְעַמְתִּי !

אֶךְ כִּשֶׁם שֶׁהֲצַנִיעוֹת לֹא תִפָּתַח לְעַד
לְמִדּוּחֵי נֹאֶפֶק, אֲפִלוּ דָמוֹת אֱלִים לוֹ,
כִּךָ תֵּאָוֶה, לֹא גַם מִלֶּאךָ-עֲלִיוֹן בֶּן-יוֹג לָהּ,
תִּמָּאֵס עַד מִהֲרָה בִּיצוּעַ הַשְׁחָקִים
וּתִתְּבוֹק אֲשָׁפוֹת.

אֶךְ הִס ! כָּכָר רֵיחַ בָּקָר, כַּמְדָּמָה, אֲחוּשָׁה ;
לֹא אֲאָרִיךְ אִפּוּא. כַּמְשַׁפְּטִי תָמִיד,
יִשְׁנֹתִי בְּגָנִי אֶת שְׁנַת־הַצִּהְרִים ;
אוֹתָהּ שָׁעָה שְׁלֹוֶה בִּסְתֵר בֶּא דוֹדָהּ,
וְאָרֶס־מְרוֹרָה בִּסְפָל בִּידּוֹ,
טַפְטֵף לְתוֹךְ אֲזֹנֵי אֶת מִסְךְ הַצִּרְעַת,
אֲשֶׁר אֵיבָה כְּזֹאת בֵּינוּ לְדָם אֲנוּשׁ,
שָׂאֵם אֶךְ יַעֲבוֹר חֵישׁ-קַל בְּכֶסֶף-חַי
בְּכָל שְׁבִילֵי הַגּוֹף וּמְבוֹאוֹתָיו כָּלָם,
מִיד, בְּעוֹ-פֶתָאֵם, כְּחֹמֶץ בְּחֶלֶב,
יִקְפִּיא בְּגוֹף בָּרִיא כָּל גִּטָּף דָּם טְהוֹר,
עַדִּי קָרַשׁ כָּלוֹ ; וְכִךָ קָרָשׁוּ דָמִי,
וּכְהֶרֶף-עֵינַי שְׁחִין, כְּשֶׁחִין הַמְּצַרְעִים,
כֶּסֶה בַּחֲזוֹיִת נִתְעַבֶּת, מְאוּסָה
אֶת כָּל חֶלְקֵת גּוֹפִי.
וְכִךָ, בְּתוֹךְ שְׁנֹתִי, קִפְּחֹתִנִּי יַד אָחִי

הרוח

אֶבֶן, אַתָּה מוֹכֵן!
הֲלֹא עַרְל־לֵבב יוֹתֵר מִן הַדְּשָׁאִים,
שֶׁמֶדְשָׁנִי-שְׁלֹה פֶשֶׁטוֹ עַל שְׂפַת הַלֵּתָה,
הֵייתָ, אֶלְמָלָא רְגִזָּת זֹאת הַפַּעַם.
שְׁמַעֲנִי, הַמֶּלֶט בְּנִי: עֲבָרָה שְׁמוּעָה בְּאַרְץ,
י' בְּנוּמִי בִגָּן, הַפִּישׁ אוֹתִי נִחָשׁ;
וּבְשִׁמוּעוֹת-הַשְׂוֹא הִלְלוּ עַל מוֹתִי
כָּל דְּגִיָּה כְּלָה הַלֵּכָה שׁוֹלֵל; אֵךְ דַּע־נָא,
הוּא בֶן-הָאֲצִילִים, כִּי הִנָּחֵשׁ הֵהוּא,
אֲשֶׁר בְּנִשְׁיכָתוֹ קָפַד חַיִּי אֲבִיקָה,
עֲכָשׁוּ נוֹשָׂא כְּתָרוֹ!

המלט

הֵה, נִבְוֹאוֹת לְבִי!

דוֹדִי??

הרוח

בֶּן! הַנּוֹאֵךְ הָלוֹ, חֵית-הַמִּנְוִנִים,
בְּמִדּוּחֵי שְׁכָלוֹ וּבְכִשְׁרוֹנֵי הַמַּעַל
(הֵה שְׁכָל זִידוֹנִי וְחֵן הַמִּדּוּחִים!)
הַצִּלִּים לְפַתּוֹת לְתַאֲוֹת בְּשֶׁתּוֹ
לְבָה שֶׁל הַמִּלְכָּה, שְׁצַנִּיעוּתָה כּוֹזֶבֶת.
הֵה, הַמֶּלֶט בְּנִי, עַד־מָה יִרְדֶּה אִמָּךְ פְּלִאִים!
אוֹתִי, שְׁשֻׁגָּבָה אֶהְבֵּתִי אֵלֶיךָ,

עֵינֶיךָ כּוֹכָבִים תִּהְיֶה מִגִּלְגָּלָן,
 תִּפְרִיד קִנְצוֹת רֹאשְׁךָ, אֲפֶר יַחְדּוֹ שְׂרָגוֹ בּוֹ,
 עַדִּי סִמְרָה עָלָיו כָּל שְׁעָרָה לְחֹדֶר,
 כְּמַחֲטֵי קַפּוֹד, בְּקַפּוֹץ עָלָיו הֶרְגֹז;
 אֲבֵל בְּשֶׁר־וָדָם — לֹא לְאִזְנוֹ הַקָּשִׁיב
 לְסוֹד הַנִּצְחִים. הוֹ, שְׁמַע־נָא, שְׁמַע־נָא, שְׁמַע!
 אִם מֵעוֹדֶךָ אֶהְבֶּתְ אֶת אֲבִיךָ...

המלט

אֵלִי !

הרוח

נָקוּם נִקְמַת מוֹתוֹ, מוֹת רָצַח מִתְעָב.

המלט

רָצַח ? !

הרוח

הטוֹב בְּמַעֲשֵׂי הָרָצַח — תוֹעֵבָה ;
 אֲךָ רָצַח זֶה נִתְעָב תָּרַ שְׁבָעִים־וְעֶבֶע.

המלט

מִהֵר, גִּלְהַ הַסּוֹד, וְעַל כְּנָפֵי הָרוּחַ
 חִיש־קַל, בְּהִרְהוּרִים, בְּרַחֲשׁ אֶהְבֶּה,
 אָטוּשׁ אֵלִי נָקָם.

המלט

מה, רוח אֲמַלְלָהּ!

הרוח

אל תרחם עלי!

שים אָזְנְךָ וּשְׁמַע הַסּוּד שֶׁאֲגַלְּךָ.

המלט

דבר נא וְאֶזְמַע.

הרוח

וגם תִּקַּח נָקָם אֶתְרִי אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לִי.

המלט

מה?!

הרוח

אֲנִי הוּא צֵל אֲבִיךָ,

אֲשֶׁר נִגְזַר עָלָיו לָנוּעַ בַּלִּילוֹת

וּלְהִתְעַנּוֹת יוֹמָם בְּאֵשׁ הַגִּיהֶנוֹם,

עַד הַצֶּרֶף כָּלִיל טַמְאָת עוֹנוֹתַי

אֲשֶׁר בִּימֵי חֲלָדִי עָוִיתִי וּפָשַׁעְתִּי.

לֹא נִגְזַר עָלַי לְשִׁמּוֹר סוּדוֹת כָּלְאִי,

יִכְלָתִי לְסַפֵּר סִפּוּר, שֶׁזֶל מְלָה בּוֹ

תִּקְרַע אֶת לִבְבִּךָ, תִּקְפִּיא בַס־עֲלוּמִיךָ.

הורציו

הכל בידי שמים.

מרצלוס

טוב, גלף אקריו.

(יוצאים)

מעמד ה

בירכתי החל

(נכנסים הרוח והמלט)

המלט

לֹאן תִּלְיֵךְ אוֹתִי ? אָמֹר ! כִּי לֹא אוֹסִיף
לִלְכֹת הִלָּאָה.

הרוח

שִׁמְעֵ !

המלט

דִּבֶּר, אֲנִי שׁוֹמֵעַ.

הרוח

קְרוֹבָה הִיא הַשָּׁעָה, אֲשֶׁר אָנוֹס אֶהְיֶה
לְשׁוֹב לְהַתִּיכֵר בְּאֵשׁ הַגִּיהֶנוֹם.

הורציו

צמוד, כי לא תלך!

המלט

גורל-חיי קורא לי

ולכל שריר קטן אשר בגוף הזה
יתן מעצמתו של גור אריה נמיה.

(הרוח רומז)

הנה יוסיף יקרא! – הניחו, רבותי.

(נחלץ בכוח מידהם)

לצל אני הופך כל איש שיעצרני!
הרפו, אמרתי! – לך, ואנכי אחריה!

(הרוח והמלט יוצאים)

הורציו

דמיון-של-מדוחים מתעהו עד-אבד.

מרצלוס

גלך בעקבותיו; אל בקולו נשמע.

הורציו

גלך. – ומה יהיה סופו של הדבר?

מרצלוס

יש משהו רקוב בארץ דגמרק.

והנשמה שבי — מה רע יוכל עשות לה,
והיא הלא גם היא כמוהו בַת-אַלְמוֹת ?
הנה רָמז לי שׁוּב : אֵלֶךְ נָא אַחֲרָיו.

הורציו

ומה אם יפתך, נסיף, אֶל מְצוּלוֹת,
או אֶל מְרוֹם-קֶצֶו של סֶלַע-הַמָּגוּר,
המשתרֵבב לִים, נטוי אֶל תְּהוֹם מַתְחַת,
וְשֵׁם יִפְשׁוּט צוּרָה וּדְמוּת-אַיִמִּים יִלְבֹּשׁ,
אֲשֶׁר תּוּכַל לְטוֹל שְׁלֹטוֹן-בִּינָה מִמֶּךָ,
וּבִשְׁגָעוֹן יִכְּף. אָנָּה, שִׁימָה לֵב !
כִּי עֶצֶם הַמָּקוֹם, בְּלִי כָּל סִבָּה אַחֲרֵת,
נוֹטֵעַ הִרְהוּרֵי אֵימָה בְּלֵב הָאִישׁ,
אֲשֶׁר יִשְׁקִיף לִים מִן הַמַּרְוּמִים הָאֵלֶּה
וְנִהַמַּת-הַתְּהוֹם יִשְׁמַע.

המלט

עודו רוֹמֵז. —

לך, לך : וְאַנְכִי אַחֲרֶיךָ.

מרצלוס

לא תֵּלֶךְ !

המלט

אֶסּוּף יְדִיד !

אָמור: מדוע? למה? מה שומה עלינו?

(הרוח מרמו להמלט)

הורציו

הוא מרמו לך ללכת אחריו.

באלו יש עמו דבר להגידו

לך בלבד.

מרצלוס

ראה: איך בארשת-חן

יקרא לך לפרוש עמו מזה והלצה:

אך אל תלך עמו.

הורציו

תלילה, אל תלך!

המלט

אינו משיב דבר; ובכן, אלך אחריו.

הורציו

אל נא תלך, נסיך!

המלט

ומה לי לפחד?

חיי אינם שווים אלא קלפת השום;

יִשְׁחִית כָּל אֲצִילוֹת, עַד תִּסְתָּאב כְּמוֹהוּ.

(נכנס הרוח)

הורציו

הֵבֵט, נָסִיף, הוּא בָּא!

המלט

הֵה, מִלְאָכִי עֲלִיוֹן, שְׁלִיחֵי־רַחֲמִים, הוֹשִׁיעוּ!
אִם רוּחַ שֶׁל בְּרָכָה, אוֹ שֶׁד אָרוּר אַתָּה,
אִם הֶבֶל פִּי מָרוֹם, אוֹ אֲשֶׁת־פֶּתַח עֲמֻךְ,
אִם בָּאתָ לְהִיטִיב, אוֹ לְהַרַע זְמַמְךָ, —
מִרְאִיךָ כֹּה מְפֹלָא, עָדִי לִפְתּוֹחַ פִּי
לְשִׁית עֲמֻדָּךְ; אֶקְרָא אֵלֶיךָ: הַמֶּלֶט,
אָבִי, מִלְכִּי, מוֹשְׁלָה שֶׁל דְּנִמְרֵק, עֲנֵה!
אַל יִשְׁבֵּר לְבִי בְּסַפְקוֹתַי; אֹמֹר:
מִדּוּעַ עֲצֻמוֹתַיךָ, שֶׁקָּבְרוּ כְּדָת,
קָרְעוּ תְּכָרִיכֶיהֶן? מִדּוּעַ קִבְּרָךְ,
בּוֹ שְׁנַת־הָעוֹלָמִים יִשְׁנָתָ לְעֵינֵינוּ,
פָּתַח אֶת לִסְתּוֹתָיו, אֲשֶׁר קָבְדוּ בִּשְׁיֵשׁ,
לְפָלוֹט אוֹתָךְ מִגּוֹ? מַה פֶּשֶׁר הַדְּבָר,
אֲשֶׁר אַתָּה, גּוֹף מֵת, כָּלָךְ עוֹטָה פִּלְדָּה,
חֲזָרְתָ לְשׁוֹסֵט בְּנִגְהַ הַיָּרֵחַ,
לְשִׁים לְזַעֲוָה לִילּוֹת, עָדִי מִלֵּאנּוּ,
אֲנַחְנוּ, הַפְּתָאִים מִטְּבַע הַבְּרִיָּה,
מִגּוֹר וְהִרְהוּרִים, לֹא יִשְׁיגִם אָנוּשׁ?

אָמַנָם, מְנַהֵג;

אָבֵל לְדַעְתִּי (אִם כִּי גִדַּלְתִּי פֹה
 בְּהַלִּיכוֹת הָאֵל). מְנַהֵג אֲשֶׁר כָּזָה –
 אֲשֶׁרִי עוֹבֵר עָלָיו יוֹתֵר מִן הַמִּקְיָמוֹ.
 הַהוֹלָלוֹת הַזֹּאת שֶׁמִּתְּנוּ לְשִׁמְצָה
 בֵּין כָּל גִּזְיֵי מִזְרַח וּמַעֲרֵב גַּם יַחַד;
 הַחֲזָקָנוּ שְׂכוּרִים, וּבִתְאֹר „הַזִּיקִים”
 כְּבוֹדֵנוּ נִתְחַלֵּל. וְאַף אָמַנָם כָּל זֶה,
 גַּם אִם נִגְדִיל עָשָׂה, יִגְרַע מִמַּעֲשֵׂינוּ
 אֶת עֵצָם הַתְּמַצִּית שֶׁל גִּדָּל תַּפְאֲרָתָם.
 הֲלֹא גַם לִיחִידִים יִקְרָה כְּזֹאת לְרֹב,
 אֲשֶׁר יִדְבִיק בָּהֶם הַטֶּבַע אֵיזָה מוֹם,
 שֶׁכֵּן בְּהוֹלָדָם – וְלֹא חֲטָאִם הוּא זֶה:
 כִּי אֵין לִנְפֶשׁ דְּרוֹר לָבֹר לָהּ כּוֹר-מַחְצָבֶת –
 אַחַת מִן הַלְחוֹת עֲבָרָה עַל מְדוּתֶיהָ,
 עֲדִי כִי נִהְרָסוּ כָּל מַעֲזֵי שְׂכָלָם,
 אוֹ אִם קָנוּ הֶרְגֵל, שֵׁשׁ בּוֹ לְהִבְאִישׁ
 אֶת גְּמוּסֵי הַחַן; וּבִכֵּן, אָנִי אוֹמֵר:
 הִלְלוּ, הַנּוֹשְׂאִים חוֹתָם שֶׁל מוֹם אֶחָד,
 מִטֶּבַע בְּרִיתָם אוֹ פָּסוּל שְׁבִמְזוֹל –
 עִם כָּל סִגְלוֹתֵיהֶם, – וְלֹא רַבּוֹת מִסְפּוֹר,
 וְלֹא זִכּוֹת מִזֶּךְ כְּסִמֵּל הַשְּׁלֵמוֹת, –
 הַמוֹם הַזֶּה בְּלִבָּד עָשׂוּי לְהִבְאִישׁ
 בְּקֶרֶב הַבְּרִיּוֹת; קִרְטוֹב-מַעַט שֶׁל רָע

המלט

מה השָׁעָה כָּעֵת ?

הורציו

נדאי לפני חצות.

מרצלוס

לא, כָּכָר האורלוגין הזה.

הורציו

הבִּאֵמַת ?

ולא שִׁמְעֵתִי זאת. אם כן, קרוב הזמן
אֲשֶׁר הָרוּחַ בּוֹ נוֹהֶגֶת לְשׁוֹטֵט.

(קול חצוצרות וכלי תותח מאחורי הבמה)

מה פֶּשֶׁר, הַנָּסִיךְ ?

המלט

הַמֶּלֶךְ עַר הַלֵּילָה, מִתְהוֹלֵל בִּינִין,
מְרִיעַ, מִפְּנֵי בְּמַחֹל-הַהִלּוּלִים ;
וְכִי יָרִיק אֶל פִּיו עוֹד כּוֹס שֶׁל יַיִן הָרִינוֹס,
תַּפִּים וְחִצּוֹצְרוֹת בְּקוֹל-תְּרוּעָה יוֹדִיעוֹ
אֶת תַּקְףָּהּ הַלְּגִימָה.

הורציו

וְכִי מְנַהֵג הוּא זֶה ?

וּבְאַרְךָ אֶפְסָרוּ הָרַחֵק יָכוֹל הוּא לָכֵת
 תְּרַבֶּה יוֹתֵר מִמֶּךָ. וְהַקְצוֹר, אוֹפֵלְיָה:
 אֵל תֶּאֱמִינִי לוֹ אֵת נִדְרָיו; כִּי הֵם
 בַּקְּסוּדֵי הַחֶטָּא בְּלָבוֹשׁ אוֹחֲזֵ-עֵינַיִם,
 הֵם בַּקְּשָׁתִי-חֲנֹף שֶׁל תַּאֲוֹת-בְּלִיעַל,
 הַמִּתְקַדְּשׁוֹת בָּתֵּם וְטֵהֲרֵ-צַדִּיקִים
 לְהַאֲדִיר מִרְמָה. אִמֵּר לָךְ בְּקַצּוֹר
 וּבְדִבְרִים בְּרוּרִים: אֵינִי רוֹצֶה כִּי שׁוֹב
 אֶפְלוּ רַגְעַ קָטַן מִשְׁעוֹת הַפְּנָאִי תִשְׁחִיתִי
 עַל שִׁיחַ וְעַל שִׁיג עִם נְסִיכָנוּ הַמָּלֵט.
 רְאֵי כִי צוֹיִתִּיךָ. לָכֵי לָךְ לְדִרְכָּךְ.

אופליה

כְּמִצְוֹתֶיךָ, אָבִי.

(יוצאה)

מַעֲמֹד ד'

בַּחֲלֵל שֶׁלִּפְנֵי הָאֲרָמוֹן

(נִכְנָסִים הַמַּלְטָה, הוֹרְצִיּוֹ וּמַרְצִלוֹס)

הַמַּלְטָה

הָרוּחַ עֹז, נוֹשֵׁף; הַקָּר – לָאֵין נָשׂוּא.

הוֹרְצִיּוֹ

כֵּן, רוּחַ עוֹקֶצֶנִית נְצוֹרְבָנִית מָאֵד.

(אֲשֶׁלִימָה נָא דְּבָרִי, לְבַל תִּפְח רֹחוֹ
שֶׁל הַפֶּסוּק הַזֶּה) – תֵּהֵא אֲוִלְתָּךְ שְׁלֵמָה.

אופליה

אָבִי, עַל אֶהְבֶּה דְּבַר אֵלִי תָּמִיד
בְּרַב כְּבוֹד וִיקָר.

פולוניוס

כְּבוֹד הוּא לָךְ וִיקָר ? חֲדָלִי, בְּתִי, חֲדָלִי לָךְ !

אופליה

וְאֵת מוֹצֵא־שִׁפְתָיו חִזַּק, אָבִי־מֹרִי.
כִּמְעַט בְּכָל שְׁבוּעוֹת־הַקֹּדֶשׁ לְשָׁמַיִם.

פולוניוס

מִלְכֻדַּת־צִידִים ! יָדַעְתִּי גַם אָנִי,
כִּי בָלַהֵט הַדָּם, לֹא יִקְמָץ הַלֵּב
מִתַּת שְׁבוּעוֹת לִפְּהָ. הַחֲזִיזִים הִלְלוּ,
אֲשֶׁר יִרְבוּ אֹרֶם, אֵךְ לְחַמֵּם יִמְעִיטוּ,
וְתוֹךְ שִׁיתְּלַקְחוּ יִכְבוּ כֹּלֹא הָיוּ, –
אֵל תַּחֲשָׁבִים לְאַשׁ. וּמַעֲתָה, בְּתִי,
תִּשְׁכִּי, תִּשְׁכִּי יוֹתֵר בְּקֶרְבְּךָ אֵלָיו,
וּמַחֲרִיר כָּל רְאִיּוֹן יִהְיֶה נָא רַב יוֹתֵר
מִהוֹמָנָה לְבוֹא. לְהַמְלִט הַנָּסִיף
תּוֹכְלִי לְהֶאֱמִין בְּךָ זֹאת : כִּי הוּא צָעִיר,

הגד לי, כי ירבה בעת האחרונה
 יחד לך מזמנו, וכי גם את, אוֹפְלִיה,
 תקבילי את פניו בנעם ונדיבות;
 אם כן הוא הדבר (כפי אשר הגד לי
 בדרך אזהרה). שומה עלי לומר לך,
 כי לא הבנת היטב, מה חובתך כבת לי,
 ומה הוא הדבר שגנאי הוא לכבודך.
 אמרי, מה ביניכם? דברי אלי אמת.

אופליה

דבר פעמים הרבה הציע לפני
 שלימי אהבתו.

פולוניוס

„שלימי אהבתו“! דברי ילדה דברנו,
 ילדה שלא נסתה בסכנות כאלה.
 ואת מאמינה באלה ה„שלימים“?

אופליה

אתמה ולא אדע מה לחשוב, אבי.

פולוניוס

שמעי אפוא דברי: חשבי, כי את פתיה,
 אם לשלמי-אמת חשבת שלמון-שפתיים;
 אבל יקרי, בתי, את שלומך, ולא —

לארסט

בְּהִכְנָצָה אֶקַח בְּרֶפֶת־שְׁלוֹמוֹת מִמֶּךָ.

פולוניוס

הַזְמַן דוֹחֵק, וְהַמְשָׁרְתִים כְּבָר מִצְפִּים שָׁם.

לארסט

שְׁלוֹם, אוֹפֶלְיָה! וְאַתְּ דִּבְרִי אֵלַיךְ
זְכְּרִי זְכוֹר הֵיטֵב.

אופליה

עַל בְּרִית וּמִנְעוּל
סְגוּרִים הֵם בְּלִבִּי, וְלֶךְ הוּא הַמִּפְתָּח.

לארסט

הֵי שְׁלוֹם!

(יוצא)

פולוניוס

עַל מָה דִּבֵּר עִמָּךְ, אוֹפֶלְיָה?

אופליה

עַל הַמֶּלֶט הַנָּסִיף, אִם נָא מִצָּאתִי חֵן.

פולוניוס

נֶשֶׁם הָאֱלֹהִים, מַה טוֹב כִּי הִזְכַּרְתָּנִי.

(סומך ידו על ראש לאר טס)

ואלה המצוות נצור נא בלבבך.
אל פתח ון-פה תחיש להרהר רי לבך;
וכל הרהור תשקול בטָרם תעשה.
הִיָּה נא איש-רעים, אך אל תגס לבך.
איש רע נאמן קנייתו ובסנתו.
בחשוקי-ברזל חשקהו אל לבך;
אך אל נא תכסה כפֶּךָ ביבלות
מרב לחץ ידו של רע בן-יומו;
סור ממדון וריב, אבל אם לא נמנעת,
אל תרתע ופעל, צד יבהל אויבך.
מן אונָה לכל, אך פיה למצטים;
קבל צעה מכל, אך דע את משפֶּטךָ.
הדר נא בלבושך, אם יש לאל כִּסֵּיךָ,
אך אל תפרקסו; הדר, אך לא סִסוּל;
כי האדם לרב נפר במלבושיו.
ושמה, בצרפת, אנשי-המצלה
מדקדקים מאד בענינים של טִים.
אל נא תהא לוֹנֶה, ואל תהא מלֹנֶה;
כי למלֹנֶה יאבדו גם כסף גם ידיו,
והלֹנֶה — סופו יגדע בטה לחמהו.
ועל הכל: הִיָּה שלם עם עצמך;
והיוצא מִנָּה, כצאת היום מלִילָה,
שלא תוכל להיות כוֹזֵב לוֹלֶתָה.
שלום, וברכתו תשריש בך כל אלה.

ובשחר עלומים, בעוד נוצץ הטל,
הקטב המרירי ירע שבִּעֵתִים.
הזהרי אפוא! הפחד הוא מבצר,
פי נעורי אדם – צריו, גם באין צר.

אופליה

זה לקחה הטוב יהיה לי למשמר
אשר ישמור נפשי. אבל, אחי הטוב,
אל נא תנהג עמי כמטיפי השקר,
אשר את זולתם ינחו לזבול שמים
בדרך החוחים, בעוד שהם עצמם,
ריקים פורעי-מוסר, רודפים תענוגות
בנתיב השושנים ומוסרם יפרו.

לארטס

אל דאגה, אחות!
אך למה את עצב? הנה אבינו בא.

(נכנס פולוניוס)

בכפל הברכה גם כפל חסד־יה;
שחק לי המזל לטול ברכה שנית.

פולוניוס

עוד כאן, לאָרטס? בוש! לאַנְיָה, מהר!
הרות כָּבֵר שוכן בעֶרְף מפר־שיו;
שם מחכים לך. קבל נא ברכתִי!

אֶת טְהֵרֶת נַפְשׁוֹ לֹא יַעֲבֹר עֲדִין ;
 אֶךְ גּוֹרֵי בִלְבָבָךְ : מֵרוֹם מַעְלָתוֹ ,
 לֹא הוּא אֲדוֹן חֲפָצוֹ ; הוּא עֶבֶד לִדְתּוֹ ;
 וְלֹא יוּכַל אִפּוּא , כְּסִתָּם אָדָם בְּאַרְץ ,
 לִבְחֹר לוֹ כְּנַפְשׁוֹ ; כִּי בַחֲרִיתוֹ תַחְתּוֹךְ
 אֶת שְׁלוֹם הַמַּמְלָכָה וּבְטָחוֹנָה גַם יָחַד ;
 לִכֵּן בַּבְּחִירָתוֹ עָלְיוֹ לִהְיוֹת תְּלוּי
 בַּדַּעַת כָּל הַגּוֹף , אֲשֶׁר רֹאשׁוֹ הֵנְהוּ .
 עַל־כֵּן עַתָּה בָּמוֹ פִּי יֹאמֶר לָךְ „אַהֲבָתִיךָ” ,
 יֵאָה לְחַכְמָתְךָ לְבִלְתִּי הֶאֱמַן לוֹ
 יוֹתֵר מִשְׁיֹכֵל , בְּרוֹם מַעֲמָדוֹ ,
 אֶת מוֹצְאֵי שְׁפָתָיו גַּם לְקַיֵּם , לֵאמֹר :
 כְּרָצוֹן הָעַם כָּלֹו בְּאַרְץ דְּנִמְרָק .
 הַבִּינִי נָא אִפּוּא , אֵיךְ יִגְרַע כְּבוֹדְךָ ,
 אִם חֵישׁ לְמִזְמוֹרֵי תְּשִׁימִי לֵב וְאָזֶן ,
 אוֹ יִפְתָּה לִבֶּךָ , וְטֹהַר מִסְמוֹנֶיךָ
 אִם תִּפְתָּחִי לִפְנֵי חֲפָצוֹ , שְׁאִין לוֹ רֶסֶן .
 הֵה גּוֹרֵי , אַחֲוֹתַי ! הֵה גּוֹרֵי לָךְ , אוֹפְלָיָה !
 עֲמָדִי בִּירְכָמִי אַהֲבָתְךָ וְאַל־נָא
 תִּהְיִי הַמַּטָּרָה לְחֵץ הַתְּאֵנָה .
 גַּם הַצְנוּעָה מִכָּל אֵינָה צְנוּעָה כָּל־כָּךְ ,
 אִם אֶת יָפִיָּה תַחֲשׂוֹף לְנִגַּה הַיָּרֵחַ ;
 וְגַם תַּכְלִית־הַתֵּם לֹא תִנָּקָה מִלְּעוֹ .
 צֹאצְאֵי אֲבִיב בְּטָרִם נִצָּתִם —
 הֲלֹא דוֹקָא בָּהֶם אוֹכֶלֶת הָרִמָּה ;

שָׁלוֹם לָךְ, אֲחוֹתִי. וְאַתָּה בִּשְׁעַת־הַכֶּשֶׁר
בְּנִשּׁוֹב רוּחוֹת יָפוֹת, וְאַנִּיּוֹת תַּפְלִגָּנָה,
שֶׁקָּדִי נָא לְבִשְׁרָנִי.

אופליה

סמוך עלי, אחי.

לארטס

אֲשֶׁר לְכוּנִי הָאֱהָבִים שֶׁל הַמָּלֵט, —
חֲשָׁבִים לְגִנוּנִים וְלִשְׁרִירוֹת־הַדָּם,
כְּצִיץ הַסִּגְלִיָּה בְּשַׁחַר הָאֱבִיב:
מְקַדִּים אֶךְ לֹא מִתְמִיד, נָעִים אֶךְ בֶּן־חֲלוּף,
הַבֶּשֶׂם הַנֶּדֶךְ שֶׁל נְעִימוֹת הָרִגַע.
וְזֶה הַכֹּל.

אופליה

הכל?

לארטס

דְּעִי, כִּי זֶה הַכֹּל.
אֲנִישׁ בְּגָדוּלוֹ, — לֹא רַק בְּגוּף וּשְׁרִיר
יִשְׁגָּה הַטֶּבַע בּוֹ; כִּי בִּשְׁגִשְׁגַּת הַגּוֹף,
וּשְׁגִשְׁגּוֹ עֲמוֹ, בְּכַתּוּף הַיִּכְל־הַקָּדֵשׁ,
גַּם עֲבוֹדַת הַשָּׂכֵל וְהַלֵּב. אוֹלִי
הַיּוֹם הוּא אוֹהֶבֶךְ, וְשִׁמְץ שֶׁל מְרָמָה

יְהֵא נָא עִמָּכֶם כְּמוֹס גַּם לְהֵבֵא;
וְכָל אֲשֶׁר יוֹסִיף לְהִתְרַחֵשׁ הִלְיָלָהּ, —
שִׁימוּהוּ עַל לִבְכֶּם, אַךְ לֹא עַל לְשׁוֹנְכֶם.
כְּחֹסְדְּכֶם אֶגְמֹל לָכֶם. הֵיוּ שָׁלוֹם!
וְאֵל הַחַל הַזֶּה סָמוּךְ לַשַּׁעַת חַצוֹת
אָבוֹא לִרְאוֹת פְּנִיכֶם.
שְׁלֹשָׁתָם

בְּהִכְנָעָהּ, נִסְיָף:

המלט

בְּאֵהָבָה אֶמְרוּ, כְּאַהֲבִי אֶתְכֶם.
שָׂאוּ שָׁלוֹם!

(כולם יוצאים, מלבד המלט)

צֵל אָבִא בְּיָנֵנוּ! דְּבַר-מָה לֹא פִשּׁוּרָה;
חוֹשְׁדֵּנִי מִזְמוֹת. לֹא כָּבֵד יָרֵד הִלְיָלָהּ!
עַד אֲזִי שִׁקְטִי, נִפְשִׁי. יִדְעָתִי. הַנְּבִלּוֹת —
גַּם שָׂאוּל אִם תַּחֲבִיאֵן, סוֹפֵן לְהַגְלוֹת.

(יוצא)

מעמד ג

חדר בבית פולוניום
(נכנסים לארטס ואופליה)

לארטס

כָּבֵד חֲפָצֵי כָּלֶם הוֹבָאוּ אֵל הַסְּפִינָה.

מרצ'וס וברנרדו

יותר מזה, יותר.

הורציו

לא בהיותי אני.

המלט

ושער-זקנו הלבין, או לא?

הורציו

בבחינו:

שחור, אבל מכסיף.

המלט

היום אשמור אתכם,

אולי יבוא שנית.

הורציו

מבטחני שיבוא.

המלט

אם צלם-דמות אבי הנאצל ילבש,

אשית עמדו, גם לוא יפתח שאול

את פיו לומר לי: הו! וזאת אבקשכם:

בשם שער היום לא גליתם הסוד,

הורציו

יֹתֵר מִשְׁקֶדְרוֹ, הֵם נִעְצְבוּ מְאֹד.

המלט

הָאֲדִימוֹ, אוֹ הַחֲוִירוֹ?

הורציו

הַחֲוִירוֹ עַד מְאֹד.

המלט

וְלֹא גָרַע מִכֶּם עֵינָיו?

הורציו

אָף לֹא כְהֶרֶף-עֵין.

המלט

חֲבַל שְׁלֹא הָיִיתִי?

הורציו

כִּי אֲזִי נִדְהַמְתָּ עַד מְאֹד.

המלט

אֶפְשָׁר, אֶפְשָׁר מְאֹד. הָאֵם הִרְבָּה לִשְׁהוֹת?

הורציו

לְסִפּוֹר לְאֵם-לְאֵט יָלְלָנוּ עַד מְאֹה.

המלט

אָכּן, אָכּן, לְבִי נִרְעֵשׁ בִּי, רַבּוֹתִי...
אַתֶּם שׁוֹמְרִים תְּלִילָה?

מרצלוס וברנרדו

אָנוּ, הַנָּסִיף!

המלט

חֲמוּשׁ, אַתֶּם אוֹמְרִים?

מרצלוס וברנרדו

חֲמוּשׁ, נָסִיף.

המלט

יִדְגֵּל עַד קִדְקִיד?

מרצלוס וברנרדו

מֵרֵאשׁ וְעַד כֶּף-רָגֵל!

המלט'

אִם כֵּן, פָּנִיו לֹא רְאִיתָם?

הורציו

רְאִינוּ, הַנָּסִיף; כִּי מַצְחָתוֹ הָרִים.

המלט

הֵאֵם קָדְרוּ פָּנָיו?

לא רב מזה, נסיף, דומות ידים אלו.

המלט

איפה קרה כל זה?

מרצלוס

שם, ברחבה ההיא, בה על משמר עמדנו.

המלט

הדברתם אליו?

הורציו

דברתי, הנסיף.

אך לא ענה דבר. אף-כי זוכר אני,

שפעם את הראש הרים והניעו

במי שמתכוון לפצות את פיו; אך כאן

קרא שקוי בקול; ולשמע הקריאה,

הצלם נתחלחל, צמצם עצמו חיש-קל

ונעלם מיד.

המלט

זה משנה מאד!

הורציו

נשבעתי בחיי, כי אך אמת דברתי,

חשבנו כי מצוה היא לנו להודיע

את הדבר לך.

הורציו

תַּמְהוֹן-לִבִּי עֲצוֹר נָא רַגַע קָטַן
וְקָשָׁב רַב הַקָּשָׁב עַד אֲסַפֵּר לָךְ,
עַל סִמְךָ עֲדוּתָם שֶׁל אֱלֹהֵי הַקְּצִינִים,
הַפֶּלֶא הַלָּוֶה.

המלט

בְּשֵׁם הָאֵל, דַּבֵּר!

הורציו

הִנֵּה זֶה שְׁנֵי לַיְלוֹת שֶׁהַקְּצִינִים הִלְלוּ,
בְּרִנְדוֹ מְרֻצָּלוֹס, כִּי עַל מִשְׁמָרָם,
רְאוּ בַּחצוֹת-הַלַּיִל אֶת הַחֲזוֹת הַזֹּאת:
לִפְתָּע דְּמוּת פְּלוֹנִיָּת, בְּצֶלֶם דְּמוּת אָבִיךָ,
הַחֲמוּשָׁה כָּלָה מְרֻגֶל עַד קִדְקֹד,
מוֹפְעֵת לִקְרֹאתָם, וּבִצְעֵד גָּא, לָאֵט,
בְּהוֹד שֶׁל רוֹמְמוֹת פּוֹסֶעַת מוֹל פְּנִיָּהֶם.
כִּי פְעָמִים שָׁלֹשׁ עֲבָרָה לְעֵינֵיהֶם,
שֶׁקָּמוּ מִמַּגּוֹר: וְהִמְרָחַק בֵּינָם
בְּאֶרֶץ הַשְּׂרָבִיט: וְהֵם קְפוּאֵי-מַגּוֹר
בְּלִי-נוֹעַ נֶצְבִּים וּבְלִי דַּבֵּר אֵלָיו.
הֵם ו, דִּיעוּנֵי זֹאת בְּסוֹד-אֵימָה בִּסְתָר.
שֶׁמֶרְתִּי עִמָּהֶם בְּלִילָה הַשְּׁלִישִׁי:
אָכֵן, כְּדַבְּרָתָם, בְּצֶלֶם זֶה מִמֶּשׁ
הוֹפִיעָה הַחֲזוֹת. הַפֶּרְתִּי אֶת אָבִיךָ:

הורציו

איפה, נסיך ?

המלט

בַּעֵין רוּחִי, הוֹרְצִיו !

הורציו

זְכִיתִי לְרֹאוֹתוֹ ; מוֹשֵׁל דָּגוּל הָיָה.

המלט

אָדָם מְשָׁלֵם הָיָה בְּכָל הַמַּעֲלוֹת,
כְּמוֹהוּ לֹא אֶזְכֶּה לְרֹאוֹת עוֹד לְעוֹלָם.

הורציו

נִדְמָה לִי, נְסִיכִי, כִּי תָמוּל אֵלַי הוֹפִיעַ.

המלט

הוֹפִיעַ ? מִי ?

הורציו

אֲבִיהַ, נְסִיכִי, הַמֶּלֶךְ.

המלט

אָבִי ?

המלט

לשמוע דפי זה אמאס גם משונאיה.
וגם אתה אפוא אל תאנוס אונני
לשמוע לעז זה אשר תוציא עליה.
ידעתי אל-נכון, כי לא בטלן אתה.
מה מעשיה פת, באלסינור העיר?
לפני שובך מפה תלמד לשמות כדת.

הורציו

להלנית אביה באתי, הנסיך.

המלט

אל נא תלעג, רעי. נדמה לי כי לא באת
לקאן אלא לראות את חתנת אמי?

הורציו

אכן, יותר מדי סמוכות הן זו לזו.

המלט

קמוץ, רעי, קמוץ! שירים מפת-האבל
היטיבו לקבוצת בעת החתונה.
מוטב לי כי אפגוש את ראש שונאי בתפת,
ולא יראו עיני את זה היום, הורציו!
אבי, — את פני אבי נדמה לי כי אראה.

הורציו

בְּרֶכֶת שְׁלוֹם, נָסִיךְ:

המלט

אֲשַׁמַּח מָאֵד לְרֹאוֹת כִּי גַם לָךְ שְׁלוֹם!
הוֹרְצִיו, — הֲלֹא כֵן, אִם עוֹד נִפְשִׁי יִדְעָתִי.

הורציו

אֲנִי הוּא, הַנָּסִיךְ, הַדֵּל בַּעֲבָדֶיךָ.

המלט

רַעִי, וְלֹא עַבְדִּי; נִחְלִיף הַמָּאָרִים.
וְמָה הִבִּיאָךְ מוֹיִטְנֶבְרֶג, הוֹרְצִיו? —
מֶרְצֶלוֹס?

מרצלוס

הוֹ נָסִיכִי הַטּוֹב...

המלט

אֲשַׁמַּח לְרֹאוֹת פָּנֶיךָ. (לברנרדו) עָרֵב טוֹב, בְּרֶנְרֶדוֹ! —
(להורציו)

וְמָה הִבִּיאָךְ מוֹיִטְנֶבְרֶג לְכָאן?

הורציו

מִדַּת הַבְּטָלָנִים, בֶּן־מֶלֶךְ רַב הַחֲסֵד!

פֶשֶׁט בּוֹ מִקְצָה. וְעַד הֵיכָן הִגְעָנוּ!
לִסְנֵי חֲדָשִׁים מֵת! לֹא, לֹא, אֵין גַּם חֲדָשִׁים...
הַמֶּלֶךְ הַדְּגוּל! כְּפָבוֹס מוֹל סְטִיר
הוּא לַעֲמֵת הָלוֹ. וְאַתְּ אָמִי אָהֵב,
שְׁלוֹא יָכֹל, כִּי אֹו מִנֶּע גַם הַרוּחוֹת
מַגְעַת בְּפָנֶיהָ. אֶרֶץ וְשָׁמַיִם!
אָבוֹי לִי אִם אֶזְכּוֹר. הִיא נִצְמָדָה אֵלָיו,
כְּאֵלוֹ בְּשִׁבְעָה, הִרְעִבּוֹן גָּבֵר בָּהּ.
גַּם חֲדָשׁ לֹא עָבֵר, — אֶל עוֹד אֶחָשׁוֹב עַל כָּךְ!
(אָבֹן, קְלוֹת-הַדַּעַת — זֶהוּ שְׁמִךְ, אֵשֶׁה!)
בַּק חֲדָשׁ קֵט! הֵן לֹא בָלוּ עוֹד נַעֲלִיהָ,
בְּהֵן גּוֹפֶת אָבִי הוֹבִילָה לְקַבּוּרָה,
כְּנִיאֹוֹבִי כָלָה דְּמָעוֹת... וְהִיא, כֵּן הִיא
(אֵלִי! הֵן גַּם חָיָה בְּאֵין בִּינָה וְדַעַת
תִּרְבָּה לְהִתְאַבֵּלוֹ) נִשְׁאַה כְּבָר לְדוֹדִי,
שֶׁהוּא אַחִי-אָבִי, וְדִמְיוֹנוֹ אֵלָיו
כְּדִמְיוֹנִי אֲנִי לְהִרְקוֹלֵם. בַּק חֲדָשׁ!
עוֹד מֶלֶח דְּמָעָתָהּ, אֲשֶׁר כּוֹזֵבָה מָאֵד,
לֹא פָג וְלֹא אָזַל מִחֻכְלִילוֹת עֵינֶיהָ, —
וְהִיא נִשְׁאַה לְאִישׁ! הֵה פִּחְזוֹתוֹעִבוֹת —
כָּל-כָּךְ מִהֵר לַעֲוֹס אֶל עָרֶשׁ-הַזְּנוּנִים!
לֹא טוֹב הַמַּעֲשֶׂה וְלֹא יִיטֵב סוּפוֹ.
אֶךְ הַשֶּׁבֶר, לְבִי, עָלִי לְכֹלוֹם אֶת פִּי!

(בֵּאִים הוֹרְצִיו, בִּרְנֵרְדוֹ וּמִרְצֵלוֹס)

עָמְנוּ שָׁב וְאַל תִּסַּע לְוִיטָנְכָּרָג.

המלט

בְּכָל לְבִי, גְּבַרְתִּי, אָסוּר לְמִשְׁמַעְתָּךְ.

המלך

הִנֵּה זֶה מַעֲנֶה הוֹגֵן וְגַם נִלְכָּב.
בְּדַנְמָרְק שָׁב כְּמוֹנוּ. — הַמְלָכָה, גִּלְךָ נָא:
זֶה דְּבַר הַסְּכָמְתוֹ, בָּרַךְ וּבֹאִין אוֹנִס,
שֶׁמַּח לְבִי מְאֹד, אֲשֶׁר עַל כֵּן הַיּוֹם
כָּל פֶּעַם שִׁישָׂא הַמֶּלֶךְ כּוֹס-בִּרְכָּה,
יִרְעוּ נָא עַל-כֶּךָ הַתּוֹתָחִים שְׁמִימָה,
וְרַעַם מְמָרוֹם יָשִׁיב לָהֶם בְּקוֹל
כְּרַעַם תַּחַת רַעַם. בָּאִי וְגִלְךָ.

(קול חצוצרות. כולם יוצאים, חוץ מהמלט)

המלט

הֵה. אֱלוֹ נְתַמוּגָג זֶה גּוֹשׁ בְּשָׁר מוֹצֵק,
הֵה לוֹ נִתָּךְ, נִמֵּס עַד הַנְּדָפוֹ פֶּטֶל!
אוֹ אֱלוֹ לֹא חָשַׁב רְבוֹן-הָעוֹלָמִים
לְחַטָּא לְבֵן-אָדָם טְרוּף-נִפְשׁוֹ-לְדַעַת!
אֵלִי! אֵלִי! עַד-מָה סָר-טַעַם וְרִיקוֹן,
מוֹגִיעַ וְעָקָר נִרְאָה לִי הָעוֹלָם.
הַבּוֹז לוֹ! בּוֹז! כִּי הוּא מְשׁוּל לְגֵן שׁוּמִם,
כְּסוּהוֹ תְּרוּלִים, וְצִמְח-בְּאוֹשִׁים

ללב באין משגב, לקצר המשיג,
 לשכל אין-בינות ובערות מדעת.
 אשר נועד להיות, כחק לא יעבור,
 כמעשה יום-יום הסבינו לו חושינו, —
 מה טעם פי בזה במרד אוילי
 בסעיר לבנו? בוש! הן חטא הוא לשמים,
 וחטא הוא למתים, גם חטא כלפי הטבע
 ולשכל הישר, אשר מיתת אבות
 היא הגיונו תמיד, והוא מכריו בלי-הרהר
 מבכור מתי-עולם ועד המת היום:
 "הכרח הוא זה!" ראה, השלף, פי בקשנוה,
 עצבון-השוא הזה ולאב האמירני.
 נדעו נא הבריות, פי אין קרוב ממך
 לכתר המלכות; ושפע אהבה,
 אשר אינו נופל מרחשי לבו
 של ט.ב ש אבות אל בנו אשר אהב,
 רוחש קף לבי. נאשר לשיבתך
 לבית-האולפנא אשר בויטנברג,
 הרי זה תפצף הוא למרת-רוחנו,
 על כן נבקשך: האילה-נא ושב
 עמנו פה, להיות קנצז לעינינו
 כראש האלופים, שאר-בשרי ובני.

המלכה

הו המלט, אל תשב ריקם את פני אמך:

מדוע זה נדמה לך מוזר כל-כך?

המלט

אין זה "נדמה". גברתי, כי אם אצת.
בי אין דבר "נדמה". לא בגד זה קודר
בדין האבלים, וגם לא שחור אדמת;
לא נחר אנחות בכבד נשימה;
לא זאת, אף לא פלגי-המים שבציו
וריון פנים חורות וכל צורות הצער,
מיניו ובני-מיניו, יוכלו להביעני.
כל אלה, באמת, אינם אלא "נדמה",
משחק, שבו נקל להעמיד פנים;
לא-כן תוגת-לבי — עזה ונשגבה,
כמוה לא תוכל הצג לראותה.

המלך

הלל ושבח רב הוא לסגלות-נפשך,
כי ככה תאבל במות אביך, המלט,
אך גם אביך זה נפטר עליו אביו;
וזה אביו — גם הוא שכל את אבותיו,
ועל הבן החי שומה היא פרק-זמן
לנהוג באבלות; אולם להתעקש
באבל עד אין קץ — היא עקשנות של חטא.
יגון אשר כזה אינו יגון של גבר,
עדות היא לתשוקה באין מורא שמים.

וְהַמֶּלֶט מָה, קְרוֹבִי שְׁלִי וּבְנִי?

המלט

(הצדה)

קְרוֹב מִסֵּתָם קְרוֹב, אֵךְ גַּם רְחוֹק מִמָּנוּ.

המלך

מִדּוּעַ עֲנָנִים תְּלוֹאִים עוֹר עַל רֹאשְׁךָ?

המלט

לֹא כֵן, מֶלֶכִּי, הֵן אִוֵּר זְרוּעַ מַעְלִי.

המלכה

הִסֵּר חֲשֻׁכַת הַלַּיִל מֵעַל פָּנֶיךָ, הַמֶּלֶט,

וְעֵין לְטוֹבָה הָרַם אֶל מֶלֶךְ דִּנְמָרְק.

עַד-אָנָּה תַּחַפֵּשׂ בְּהַשְׁפֵּלַת עֵינַיִם

אֶת צֵלֶם-דְּמוּת אָבִיךָ בַּעֲפַר הָאָרֶץ?

זֶה דֶּרֶךְ כָּל בָּשָׂר: כָּל חַי סוֹפוֹ לָמוּת,

וְהַעוֹלָם הַזֶּה אֵךְ גֶּשֶׁר אֶל הַנֶּצַח.

המלט

אֲכֵן, אֲמִי, זֶה דֶּרֶךְ כָּל בָּשָׂר.

המלכה

אִם-כֵּן,

וגם בכף-ידו תועלת אין לפיהו
יותר מכס מלכות הדני לאביה.
מה תבקש, לארטס?

לארטס

אדוני המלך!
רשות לשוב צרפתה. אף-פי מרצוני
עובתי ארץ זו ולדנמרק נסעתי
למת כבוד לך ביום הכתרתה,
עכשו, אודה, משעשיתי חובתי,
שוב כל מחשבותי וכסופי – צרפתה,
ולחסד רשיונה וסליחתה יכרעו.

המלך

אך המסכים אביה? מה אומר פולוניוס?

פולוניוס

הוא התחנן, מלכי, הסציר ניוגיעני,
עד כי הוציא מפי, סוף-סוף, הסקמתי,
ולשמע תחנוניו ותרתני על-כרחי.
וזו בקשתי: הרשהו ויסע.

המלך (ללארטס)

בחר שעת-רצון: לך הן עתותיך,
הפק מהן אפוא כל חפץ נפשך. –

וְהַעֲנִין הוּא כָּהִן: כְּתִבְנוּ אֶל נֹרֶג,
דודוֹ שֶׁל פֹּרְטִינְבֶּרֶס (אֲשֶׁר מִרְפִּיזוֹ,
אֲסוּר אֶל עַרְש־דָּוִד, כְּמַעַט וְלֹא שָׁמַע
דָּבָר עַל הַמִּזְמָה), שִׁישְׁתַּדֵּל לְשִׁים
הַקֶּץ לַמִּזְמוֹתָיו, לְפִי שְׁמֵאֲרָצוֹ
לִזְקַח פֹּרְטִינְבֶּרֶס אֶת כָּל הַתְּיָלוֹת
וְכָל הָאֶפְסִנְיָה. עָתָה בִּידֵי שְׁנֵיכֶם,
קוֹרנִלְיוֹס הַיָּקָר וּוֹלְטִימַנְד, נִשְׁלַח
אֲגֵרֶת הַבְּרָכָה אֶל נֹרֶג הַיִּשְׁשִׁי,
בְּבִלִי הוֹסִיף לָכֶם כָּל פַּח־הַרְשָׁאָה
בְּכָל מַשְׁאָכֶם וּמַתְנָכֶם עִמּוֹ,
וּזְלַת הַמַּסְתַּבֵּר מִן הַסְּעִיפִים הָיוּ
שָׁלוֹם. וְהוֹרִיז הַרִי זֶה נֶאֱמַן.

קורנליוס וולטימנד

הַפַּעַם, כְּתָמִיד, נֹכֶיֶת אֱמוּנִים.

המלך

וְלֹא פִקְדָנוּ כָּלֵל. שְׁלוֹמוֹת מַעֲמָק לֵב.
(וּוֹלְטִימַנְד וְקוֹרנִלְיוֹס יוֹצֵאִים)
עֲכָשׁוּ הַגֹּד, לְאֶרֶס, מָה חָדָשׁ בְּפִיָּה?
מָה בִקְשָׁה אֲמֶרֶת לְבִקֵּשׁ מִמֶּנּוּ?
אִם מִישָׁרִים יִהְיֶה דְבָרָךְ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
הֵן לֹא יָשׁוּב רִיקָם. וּמָה מְבַקֵּשׁ,
וְלֹא יַעַשׂ לָךְ בְּטָרָם תְּבַקֵּשׁ
הֲלֹא גַם רֹאשׁ אָדָם אֵינוֹ קְרוֹב לְלֵב,

אָחינו הַיָּקָר : וְאַף אָמְנָם יָאָה
עֲצָבָת לְכָל לֵב, וּלְכָל הַמַּמְלָכָה
רָאוּי הִיָּה לְלִבּוֹשׁ אֲרֻשֶׁת הַיְּגוֹן;
אֲךְ שָׁכַל בְּאַנּוּשׁ, וְהוּא מַדְבִּיר טְבָעוֹ;
וְאָנוּ, בְּתַבּוּנוֹת כִּי נִתְאַבֵּל עַל מָת,
הֵלֹא גַם אֶת עֲצָמָנוּ עוֹד נִזְכּוֹר. עַל-כֵּן:
זוֹ אַחוּתִי אֶתְמוּל, הַיּוֹם מַלְכָּה, שְׁתַּפֶּת
לְכֶם מַמְלָכָת זוֹ הַמְלַמֶּדָה קִרְבוֹת,
אֲנִי, כְּבִיכּוֹל, בְּגִיל אֲשֶׁר הִשְׁבַּת
(זוֹ עֵין בּוֹכִיָּה, וְהַשְׁנִיָּה צוֹחֶקֶת,
בְּנֵהִי לַעֲת-כְּלוּלוֹת וְרֵן לַעֲת-קַבּוּרָה,
וְחֶלֶק הַשְּׁשׁוֹן כְּחֶלֶק הַתּוֹגָה)
נִשְׁאַתִּי לַאֲשֶׁה; וּבִדְבַר הַזֶּה
קַבֵּלְתִּי עֲצַתְכֶם, שֶׁהוֹאֲלָתֶם לַעֲוִץ לִי
בְּאֵין אֹנֶס. עַל זֹאת – חֵן-חֵן מִקְרֵב לֵב.
עֲכָשׁוּ עֲנִין אַחֵר: זֶה פּוֹרְטִינְבֶּרֶס הֵבִן
אִם בְּאֲשֶׁר נִקְלָה עֲרֻכְנוּ בְּעֵינָיו,
אוּ מִחֲשָׁבוֹ, כִּי מוֹת אָחִינוּ הַיָּקָר
מְדוֹן וּמִכְשָׁלָה הַמִּיט עַל מַמְלַכְתָּנוּ,
וְכֵן מַדְמוּתוֹ, כִּי לוֹ יִתְרוֹן-הַכֶּתֶם, –
אֵלֵינוּ יִתְאַנָּה וְלֹא יִרְפָּה מִדְּרוֹשׁ
כִּי שׁוֹב נִשְׁיבָה לוֹ אֶת כָּל הַנַּחֲלָאוֹת,
אֲשֶׁר עַל-פִּי הַדִּין לָקַח מִיַּד אָבִיו
אָחִינוּ הָאֲמִיץ. וְזוֹהִי הַסִּבָּה
שֶׁבָּאנוּ לְכַנֵּס הָעֶצְרָה הַזֹּאת.

הורציו

שְׁמַעְתִּי גַם אֲנִי וּקְצַת גַּם אֲאֲמִינָה.
אֵךְ שׁוֹר: הַבֶּקֶר בָּא, עוֹטָה אֲדֶרֶת-פֶּן,
פּוֹסֵעַ עַל טָלָלִים בְּהֶרְרִי מְזֹרֵחַ.
נִפְסִיק אֶת הַמִּשְׁמֶר. וְזוֹהִי עֲצָתִי:
נֹדִיעַ הַדָּבָר, שְׁנִתְגַּלָּה הַלַּיְלָה,
לְהַמְלֵט הַצֵּעִיר. חַיִּי, כִּי רוּחַ זֶה,
עָמְנוּ הַחֲרִישׁ, — עָמּוּ יִפְתַּח אֶת פִּיו.
הַמְסִימִים אַתֶּם, שְׁנֹדִיעוּ עַל קֶף,
כִּצּוּ הָאֲהָבָה וְכִשּׁוּמָה עֲלִינוּ

מרצלוס

כֵּן נַעֲשֶׂה; וְגַם יִדְעָתִי הַמָּקוֹם,
בּוֹ אֶל-נֶכּוֹן הַבֶּקֶר נִמְצָאנוּ.
(יוצאים)

מעמד ב

חדר המלכות בארמון

קול חצוצרות

(נכנסים המלך, המלכה, המלט, פולוניוס,
לָאָרְטֵס, וולטימנד, קורנליוס, אנשי-
החצר ומשרתים)

המלך

אָמְנָם עוֹד רַעְנָן זְכֵרֹן מוֹתוֹ שֶׁל הַמֶּלֶט,

ומכּוּתֵינוּ-שׁוּא הֵן בַּק זְרוֹן וְקֶלֶס.

ברנרדו

בְּמַעַט פֶּתַח אֶת פִּי, אֲבָל קָרָא הַגָּבֵר.

הורציו

וּכְמוֹ יָצוּר טָמֵא לְשִׁמְעַת הַשְּׂבָעָה,
נִרְתַּע וַיִּמְלֹט. אוֹמְרִים, כִּי הַשֶּׁכֶּוֹי,
שׁוֹפֵר-הַשְּׁחֵרִית, בְּרוּמָמוֹת גְּרוֹנוֹ
וְקוֹל מַצְרַחוֹתָיו מַעִיר שָׁרוֹ-שֶׁל־יוֹם,
וְלִקּוֹל הָאוֹת הַזֶּה, בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה, —
בְּמִים אוֹ בָּאֵשׁ, בְּאֶרֶץ, בְּאוֹר, —
כָּל רוּחַ-רָפָאִים, הַנֶּעֱוָד בַּלִּילָה,
חוֹזֵר אֶל בּוֹר-קִבְרוֹ. וְהַעֲדוֹת לְכָךְ
הֵלֹא הִיא הַחֲזוֹת אֲשֶׁר עֲכָשׁוּ חֲזִינוּ.

מרצלוס

נִמּוֹג הוּא וְהַלֵּךְ, בְּקֶרֶא הַתְּרַנָּגוֹל.
אוֹמְרִים, כִּי כָּל שָׁנָה, בְּפֶרוֹס הַזְּמַן שָׁבוּ
נֶחַג אֶת מוֹלְדּוֹ שֶׁל יֵשׁוּ הַמָּשִׁיחַ,
עַד בֶּקֶר אוֹר יְרֵן זֶה מִבֶּשֶׁר-הַשְּׁחֵר;
רוּחוֹת-מֵתִים אֲזִי, אוֹמְרִים, לֹא עוֹד יִשׁוּטוּ;
הַלִּילָה לִיל-מֶרְפָּא; הַמְּזֻלוֹת יִיטִיבוּ;
יָד הַלִּילִית תִּקְצֹר; וְלִמְכַשְׁפוֹת אֵין כֶּחַ; —
כֹּה מְקַדֵּשׁ הַזְּמַן, וְכֹה שׁוֹפֵעַ חֶסֶד.

ואנו נמנעו, אם נדעו מראש, —
דבר!

או אם האוצרות, חמסת בחייה,
טמנת למכביר במעי האדמה,
שבגללם, אומרים, תנודו, הרפאים,
(קול תרנגול)

דבר! עמוד! דבר! עצרהו נא, מרצלוס!

מרצלוס

אכהו בכילף?

הורציו

הכהו, אם ילף.

ברנרדו

הכהו פה

הורציו

הכה, הוא פה

מרצלוס

הוא נעלם!

הלא פשענו בו, בִּזְרִימְנו יד
לפגוע בו, והוא — כלו אומר מלכות.
הן הוא, כמו אֲנִיר, כל רע לא יאנה לו.

הורציו

גִּרְגֵר־אַבָּךְ כָּזָה עָכֹר אֶת עֵין הַשֶּׁכֶל!
 בְּעֵצִים תַּפְאֲרָתָהּ וּגְדֻלָּתָהּ שֶׁל רוֹמִי.
 סָמוּךְ לְמַפְלָתוֹ שֶׁל יוֹלִיוֹס הָאֲדִיר,
 עָמְדוּ קְבָרִים רִיקִים, וּבְרָאשׁ חוּצוֹת־קֶרֶת
 מֵתִים בְּתַכְרִיכִים הַתְּשׁוּטָטוּ בְּרַחֲשׁ;
 כּוֹכְבֵי־שָׁבִיט חָפְזוֹ, וְזִנְבוֹתָם שֶׁל אֵשׁ;
 וַיְהִי הַטֵּל כָּדָם: כְּתַמִּי־שׁוֹאָה בִּשְׁמֶשׁ;
 יָרַח, הַמוֹשֵׁל בְּכָל מַלְכוּת נָפְטוֹן,
 אֶסְף פְּתָאם נָגְהוֹ, כִּבְעָרֵב יוֹם־הַדִּין.
 וְאַלֶּה הָאוֹתוֹת הַמַּגִּידִים שׁוֹאָה
 (הֵם מִבְּשָׂרִים תָּמִיד אֶת גִּזְרֵי הַגּוֹרְלוֹת,
 הֵם פֶּתַח פְּרָעָנוֹת, הַמְתַּרְגְּשָׁה לְבּוֹא),
 עֲתָה בִּשְׁמִי־מָרוֹם נִגְלוֹ, וְגַם בְּאַרְץ,
 וְכָל הָעַם רוֹאִים אֶת הָאוֹתוֹת...

(צ-ל-ה-ר-פ-א-י-ם חוזר ובא)

אֵךְ הֵם!..

הִבִּיטוּ! הוּא חוֹזֵר! אֶגְדֹּר נָא בְּעֶדוֹ,
 אֶפְלוּ פְּגִיעֵתוֹ רָעָה. עָמּוֹד, הֲצֵל!
 אִם שִׁפְת־אֲנוּשׁ לָךְ, וּלְפִיךָ נִיב־שִׁפְתִּים, —
 דִּבֵּר אֵלַי

אִם מַעֲשֵׂה־צִדְקָה צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת,
 אֲשֶׁר יִרְגִיעַךְ וְלִי יִהְיֶה לַחֲסֵד, —
 דִּבֵּר אֵלַי!

אִם נִתְגַּלָּה לָךְ גּוֹרֵל מוֹלֶדְתִּנוּ,

קָבַל עָלָיו לַתֵּת. בִּיָּתֶד עִם חַיִּיו,
אֶת כָּל אַחֲזוּתָיו לְמִי שִׁינָּצְחוּ.
וְכַמְכָּסָה הָזֹאת עָרַב לוֹ גַּם מִלִּפְנֵי
אַדְמַת אַחֲזוּתָיו לַתֵּת לוֹ לִנְחָלָה,
לֹא הוּא נֶצַח בְּקָרֵב, כִּשְׁם שְׁאֵת חֶלְקוֹ
נָחַל מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶט, כִּפִּי אֲשֶׁר הִסְכֵּם
בְּכֶתֶב הָאֻמָּנָה. עֲכָשׁוּ אַפּוֹא, רַעִי,
קָם פּוֹרְטִינְבֶּרֶס הַבֵּן, עֲזֹנֶפֶשׁ, חֵם-הָרֹאשׁ,
וּבִירְכָתִי נוֹרְבֶּגֶה, פֶּה וְשֵׁם לִקֵּט
כְּנוֹפִיּוֹת שֶׁל בְּרִיוֹנִים, רִיקִים וּפְחִיזִים,
הַמוֹכְנִים בְּשֹׁכֵר פֶּת־לֶחֶם לְשִׁבְעָה
הַשְּׁלִיךְ נִפְשָׁם מִנֶּגֶד; כָּל כּוֹנֵתוֹ
(וְכִבֵּר עֲמָדוֹ עַל כֶּךָ רָאשֵׁי הַמַּמְלָכָה)
לְטוֹל בְּחוֹק-קֵיד וְכִלִּי-הַמִּלְחָמָה
אֶת כָּל הַנְּחָלָאוֹת אֲשֶׁר הִפְסִיד אָבִיו.
וְזֶהוּ, רַבּוֹתִי, נִדְמָה לִי, כָּל הַסּוֹד
שֶׁל גִּדְּל הַתְּכוּנָה אֲשֶׁר עַל סִבִּיבוֹתֵינוּ,
זֶה סוֹד הַמְשָׁמְרוֹת וְשֶׁרֶשׁ הַמְהוּמָה
וְכָל הַבְּהָלָה אֲשֶׁר בְּמַדִּינָתֵנוּ.

ברנרדו

גַּם לִי נִדְמָה, כִּי זֶהוּ פֶּשֶׁר הַדְּבָר.
וְלֹא לִשְׂוֹא נִגְלָה אֵלֵינוּ בְּכִלִּי-זִין
זֶה צֵלֶם-הָאֵימִים, שִׁכָּה דוֹמָה לַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר כָּעֵת כָּאֵז, מְקוֹר הַמִּלְחָמוֹת הוּא.

אולם בדרך-כלל נראה לי, כי זה אות
שפרענות קשה נכונה לארצנו.

מרצלוס

נשב אפוא, רעים, והמבין יסביר נא,
מה פשר השמירה המדקדקה הזאת
שבלילות נשמור? ולמה זה יום-יום
יוצקים תותחי-נחשת; מארצות-נכר
כלי-זין מובאים? ומה הבהלה
לחרשי-ספינות, שעמלם המר
אינו מבדיל עכשו בין יום-שבת לחל?
מה מתרגש לבוא, אם התכונה הזאת
עושה את הלילות לעזר לימים?
מי יגידני זאת?

הורציו

אני! על-כל-פנים,
עברה שמועה כזאת. מלכנו שנופטר,
שזה עתה דמותו הופיעה לפנינו, —
הן ידעתם, כי פורטינברס, אלוף נורבגיה,
שגאות-קנאה בלי-הרף הציקתו,
קראו אלי דו-קרב, בו המלט עז-הרוח
(כן בעולם הזה יצאו לו מזיטין)
הרג את פורטינברס הלז, אשר לפי
חוזה, חתום פדת וכדין-האבירים,

ברנרדו

ובכן, הורציו? רוצה אפה, חורף?
האין זה משהו יותר מדמיון-שוא?
מה בעצם על כך?

הורציו

עדי בשמי-מרום, אם האמן יכלתי,
לולי במו עיני ראיתי את כל אלה.

מרצלוס

דומה למלך הוא?

הורציו

בדמיוןך אליה.

הן פשריון הזה לבש בעת צאתו
למלחמה על נורוג, גא ורב-רבן,
וכן קדרו פניו, עת פעם על הקרח
בקרב-חמות מגר את חיל הפולגים.
מוזר הוא הדבר!

מרצלוס

בבר שמים פעמים בשעת צלמות זו
במצעדי-גבורות חלה כאן על פנינו.

הורציו

נלאיתי להבין הפשר בדיוק.

ברנרדו

רוצה הוא שששאל.

מרצלום

שאל, אפוא, הורציו.

הורציו

הו, מי אתה אשר עת-לילה זו בחרת
ונה מראה ההוד של איש-המלחמה,
אשר הנה לובש המלך המנוח?
בשם שוכן-מרום אשביעה, דבר!

מרצלום

הוא נעלב.

ברנרדו

הבט: הוא מסתלק מפה!

הורציו

עמוד, דבר, דבר! אשביעה, דבר!
(ה צ ל מסתלק)

מרצלום

הלך ולא השיב.

נִשְׁמַע דְּבָרֵי בֶּרְנָרְדוֹ.

ברנרדו

אַמֶּשׁ, בְּשַׁעָה

שֶׁהַכּוֹכָב הַהוּא מִמַּעַרְב לְצִיר
מִמַּסְלָתוֹ הָאִיר אוֹתָהּ פֶּאֶת-שָׁמַיִם,
שֶׁהוּא מֵאִיר עֲכָשׁוֹ, מֵרָצְלוֹס וְאֲנִי
פֶּתָאם, עֵת אוֹרְלוֹגִין צִלְצֵל אַחַת...
(מוֹסִיעַ צֶל-רַפָּאִים)

מרצלוס

הֵס! יָד לָפָה! הַבֵּט: הִנֵּה הוּא שׁוֹב מוֹסִיעַ!

ברנרדו

מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה הַמֶּלֶךְ הַמְּנוּחַ.

מרצלוס

הֵן אִישׁ-מִשְׁכִּיל אֶתָּה, דְּבֵר אֵלַי, הוֹרְצִיו.

ברנרדו

דוֹמָה לַמֶּלֶךְ הוּא? תֵּן דַּעְתְּךָ, הוֹרְצִיו.

הורציו

דוֹמָה מְאֹד. אֵימָה וְתַמָּהִין יְכוּנִי.

מרצלוס

הורציו, שלום! שלום לך, מרצלוס!
הגם בלילה זה הדמות ההיא הופיעה?

ברנרדו

לא, לא ראיתי כלום.

מרצלוס

הורציו טוען, כי אף דמיון כוזב הוא,
ואין הוא מאמין, כי פעמים כבר
אלינו נתגלה חזון-הבלהות;
על כן הפצרתני בו לשמור עמנו לילה,
ואם יופיע שוב זה צלם-רפאים,
דברינו יאשר, גם ישוחח עמו.

הורציו

שטיות! הוא לא יופע.

ברנרדו

נשב שעה קלה,

ראנו שוב נכרה אַזְנִיָּה, שאטמָתָה
משמוע הדבר, אשר ראו עינינו
כבר לילה אחר לילה.

הורציו

טוב אפוא נשב,

הורציו
„דורשי שלום דגמרק...“

מרצלוס

ונאמני המלך.

פרנציסקו

יהי לילכם שלום !

מרצלוס

היה שלום אֶתָּה,
איש-חיל נאמן. מי בא להחליףך ?

פרנציסקו

ברנרדו יחליפני. ליל-מנוחות לכם.
(יוצא)

מרצלוס

ברנרדו !

ברנרדו

מה ? הורציו כאן ?

הורציו

בק מקצתו.

פרנציסקו

הפלאַת לַדִּיק בַּבּוֹאָה.

ברנרדו

בָּכָר קוֹל־חַצוֹת נִשְׁמָע. לֵךְ, שָׁכֵב לִישׁוֹן, פֶּרְנָצִי־סֵי!

פרנציסקו

חֲנֻחַן עַל חֶלֶף הַמִּשְׁמֶר. הַקָּר גָּדוֹל.
לְבִי דוֹאֵב עָלַי.

ברנרדו

עֲבֵר בְּשָׁקֶט הַמִּשְׁמֶר?

פרנציסקו

עֲכָבָר לֹא זָע.

ברנרדו

וּבִכָּן, לַיִל־מְנוּחוֹת!
וְאִם אֵת חֲבֵרֵי הוֹרְצִיּוֹ וּמִרְצֵלוֹס
תִּפְגּוֹשׁ בְּדֶרֶכָּה, זָרוֹם אֶל הַמִּשְׁמֶר.

פרנציסקו

נִדְמָה לִי, כִּי שְׁמַעְתִּים. עֲמוּד! מִי שָׁם?
(נִכְנָסִים הוֹרְצִיּוֹ וּמִרְצֵלוֹס)

מ ע ר ב ה ר א ש ו נ ה

מעמר א

אָלסינזר. חל לפני הארמון
(פרנציסקו על המשמר. נכנס ברנרדו)

ברנרדו

מי שם?

פרנציסקו

ענה אַתָּה תִּחַלָּה. עֲמֹד וְהִתְנַדֵּעַ!

ברנרדו

יְחִי הַמֶּלֶךְ!

פרנציסקו

בְּרַנְרֵדוֹ?

ברנרדו

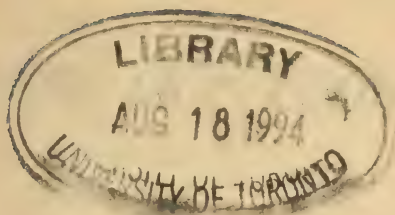
אֲנִי הוּא.

הנפשות הפועלות :

| | |
|-----------------------------------------|-------------|
| מלך דנמרק | קלאודיוס |
| בן המלך המנוח ובן-אחיו של המלך תחתיו | המלט |
| נסיך נורבגיה | פולטינברס |
| שר החצר | פולוניוס |
| ידידו של המלט | הורציו |
| בן פולוניוס | לארטס |
| אנשי החצר | וולטימנד |
| | קורנליוס |
| | רוזנקרנץ |
| | גילדנשטרן |
| | אוסריק |
| | אציל |
| קצינים | פמר |
| | מרצלוס |
| | ברנרדו |
| חייל | פרנציסקו |
| משרתו של פולוניוס | רינלדו |
| | שחקנים |
| | שני קברנים |
| | קצין |
| | צירי אנגליה |
| מלכת דנמרק, אמו של המלט | גרטרוד |
| בתו של פולוניוס | אופליה |

רוזנים, מטרוניתות, קצינים,
חילים, מלחים, רצים ומשרתים
רוחו של אבי המלט

מקום העלילה : אלסינור



כל הזכויות שמורות
לספריית פועלים

„הדפוס החדש“ בע”מ, תל-אביב

וילנים שקספיר

המלט, נסיך דנמרק

עברית

אברהם שלונסקי

מהדורה שלישית

127



ספריית פועלים

הוצאת הקבוץ הארצי
השומר הצעיר, מרחביה

100 אוסטרי



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by the
MIRIAM NEVEREN
MEMORIAL LIBRARY BEQUEST

